

T.C  
KIRKLARELİ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
YÜKSEK LİSANS TEZİ

**MEHMED ADLÎ DİVANI**

**SEVAL BALTALI**

TEZ DANIŞMANI:  
**Doç. Dr. Fatih BAŞPINAR**

**TEMMUZ-2016**



## İÇİNDEKİLER

ÖZ.....	i
ABSTRACT.....	ii
BEYAN SAYFASI.....	iii
ÖNSÖZ.....	iv
KISALTMALAR.....	v
GİRİŞ.....	7

## BİRİNCİ BÖLÜM

1.1.ADLÎ'NİN HAYATI.....	9
1.1.1.Adı ve Mahlası.....	9
1.1.2. Ailesi.....	9
1.1.3. Doğum Yeri ve Yılı.....	9
1.1.4. Tahsili ve Mesleği .....	10
1.1.5. Ölümü.....	11
1.1.6. Adlî Mahlaslı Diğer Şairler.....	11
1.2. EDEBİ KİŞİLİĞİ.....	13
1.2.1. Dil ve Üslup Özellikleri.....	13
1.2.2. Kendi Şiirini Değerlendirışı.....	15

## İKİNCİ BÖLÜM

### DİVANIN İNCELENMESİ

2.1 ŞEKİL VE TÜR ÖZELLİKLERİ.....	17
2.1.1. Nazım Şekilleri ve Türleri.....	17
2.1.1.1. Kasideler.....	17
2.1.1.2. Gazeller.....	18
2.1.1.3. Kıtalar.....	18
2.1.1.4. Nazmlar.....	19
2.1.1.5. Rubailer.....	19

2.1.1.6. Matlalar.....	19
2.1.1.7. Müfretler.....	19
2.1.1.8. Muammalar.....	20
2.1.1.9. Tarihler.....	20
2.1.2. Vezinler.....	22

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

3.1. METİN TESPİTİNDE İZLENEN YOL.....	27
3.2. YAZMANIN TANITILMASI.....	27
3.3. ÇEVİRİYAZI ALFABESİ.....	28
3.4. TENKİTLİ METİN.....	30
[KASİDELER].....	30
[GAZELLER].....	64
[KİTALAR].....	123
[NAZMLAR] .....	140
[MUAMMALAR] .....	150
[MATLALAR].....	163
SONUÇ.....	171
KAYNAKÇA.....	173

# ÖZ

## ADLÎ DİVANI

Seval BALTALI

Yüksek Lisans, Türk Dili ve Edebiyatı  
Tez Yöneticisi: Doç. Dr. Fatih BAŞPINAR  
Temmuz 2016

Asıl adı Mehmed olan Adlî, 17. yüzyılda Sultan II. Mustafa döneminde yaşamış, çeşitli devlet kademelerinde görev yapmış bir şairdir. Kağıt emaneti, kale tezkirecilikleri, yeniçeri ağalığı gibi görevlerde bulunmuştur. Tarih düşürme ve muammalardaki ustalığıyla tanınır. Şâir 1156 (1743-1744) senesinde vefat etmiştir.

Adlî mahlası birçok şair tarafından kullanılmıştır. Hakkında bilgi edinilebilen Adlî mahlaslı şair sayısı yedidir. Araştırmamıza konu olan Adlî'nin divanı Kütahya Tavşanlı Kütüphanesi Zeytinoğlu Bölümü 333/6 numarada kayıtlıdır.

Divanda kaside, gazel, kıta, nazm, rubai, matla, müfred, muamma ve tarihlere yer verilmiştir.

Adlî, divanını 1695-1696 senelerinde bitirmiştir. Divan, Mustafa Ali-zâde el-Edirnevî adlı bir müstensih tarafından 1753 senesinde istinsah edilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Adlî, divan, Sultan II. Mustafa, Kale tezkireciliği, Muamma, Tarih, Kütahya Tavşanlı Kütüphanesi.

# ABSTRACT

## ADLİ DİVANI

Seval BALTALI

Master of Arts, Turkish Language and Literature  
Supervisor: Associate Professor Fatih BAŞPINAR

July 2016

Adlî, whose real name is Mehmed lived in 17th century while Sultan Mustafa 2nd was on duty. Adlî is a successful poet who worked in the different departments of the government. He worked as a registrar, castle literary recorder and janissary agha. He is famous for his sentences and lines which are written according to a special technique which consists cryptic message about the date of the event. And also again, he is famous for his writings about enigmas. He died in 1743 or 1744. The appellation “Adlî” was used by numerous poets. But we only have information about six of them. The poetry book of Adlî which is the subject of our study is registered in the library of Kütahya Tavşanlı, Zeytinoğlu department, with the registration number of 333/6. There are odes, gazelles, quatrains, poetries, rubaies, matlas, müfreds, enigmas and chronicles in the book. Adlî completed his book between the years 1695 and 1696. The book was copied in 1753 by a copyist whose name is “Mustafa Ali-zade el-Edirnevi”.

**Key Words:** Adlî, divan, Sultan Mustafa 2<sup>nd</sup>, castle literary recording, Enigma, History, Kütahya Tavşanlı Library.

**Tez içindeki bütün bilgilerin etik davranış ve akademik kurallar çerçevesinde bizzat elde edilerek sunulduğunu, ayrıca tez yazım kurallarına uygun olarak hazırlanan bu çalışmada özgün olmayan tüm kaynaklara eksiksiz atıf yapıldığını, aksinin ortaya çıkması durumunda her türlü yasal sonucu kabul ettiğimi beyan ediyorum.**

**Seval BALTALI**

**22.07.2016**

## ÖNSÖZ

Bu çalışmanın konusu, 17. yüzyıl şairlerinden Adlî'nin Divan'ının metninin ortaya çıkarılmasıdır. Öncelikle Adlî'nin hayatı ile ilgili bir araştırma yapılarak bilgiler toplanmıştır. Bugüne kadar bilimsel bir çalışma yapılmamış olan Adlî Divanı ilmî metotlar çerçevesinde incelenmiştir.

Çalışma, üç bölümden oluşmaktadır:

Birinci bölümde Adlî'nin hayatı ve edebi kişiliği, ikinci bölümde şekil ve tür özellikleri incelenmiş; üçüncü bölümde ise, tenkitli metne yer verilmiştir.

Ortaya konan çalışmayla Adlî'nin edebi kişiliği ana hatlarıyla tespit edilmiş, eseri incelenerek edebi değerinin belirlenmesine gayret edilmiştir.

Seval BALTALI

Kırklareli-2016



## KISALTMALAR

- G.** : Gazel  
**K.** : Kaside  
**Kt.** : Kıta  
**N.** : Nazm  
**R.** : Rubai  
**Mf.** : Müfred  
**Mt.** : Matla  
**T.** : Tarih  
**Mu.** : Muamma



## GİRİŞ

17. yüzyıl Osmanlı Devletinde birçok alanda değişikliklerin görüldüğü bir dönemdir. Asrın başında en geniş sınırlarına ulaşan Osmanlı Devleti sınırları asrın sonlarına doğru gerilemeye başlamıştır. Siyasi ve sosyal açıdan bir duraklama dönemine girilmiştir. Bu dönemde kısa süren saltanatlarıyla çok sayıda padişah tahta geçmiştir. Bu durum bir istikrarsızlık olduğunu göstermektedir. Yönetim, ordu ve maliyenin bozulmaya başlamasıyla İstanbul ve Anadolu'da birçok isyan çıkmıştır.

Osmanlı Devletinin olumsuz manzarasına rağmen Türk Edebiyatının yükselme ve gelişme gösterdiği görülmektedir. Osmanlı padişahları alimi ve sanatkarı koruyan bir politika izlemişlerdir. Bu dönemde şairler geçen asırlara göre sosyal ve ekonomik konulara daha çok eğilmişlerdir. Şiirde sosyalleşmenin başladığı söylenebilir.

Bu dönemde hikemî tarz, Nâbî'nin öncülüğünde başlamıştır. Nâbî hoşsohbet, kültürlü, zeki, çok güzel konuşan, şiire kazandırdığı hikemî tarz dolayısıyla kendisinden sıkça söz edilen bir sanatkârdır. Nâbî anlamı ön planda tuttuğu manzumelerinde hem düşünen hem düşünmeye sevkeden ifadelerle sahip bulunduğu Türk şiirindeki hikemî tarzın temsilcisi olarak görülmüştür. Nitekim sosyal meselelere işaret edip onları eleştirirken çözüm yolları da önerir. Nâbî'nin didaktik nitelikli şiirlerinde mevcut dünya ve hayat görüşü, ondan sonra bu tarzda şiir yazarların çoğalmasına ve Nâbî okulu diye adlandırılacak hikemî şiir okulunun doğmasına yardımcı olmuştur. (KARAHAN, 2006: 258-260)

Nef'î, bu dönemin önemli şairlerinden biridir. Nef'î, sanatına güvenen bildiklerini açıkça söylemekten çekinmeyen bir kişiliğe sahipti. İfadelerinde sert, acımasız, hatta isyankâr tavırlar sezilir. Hayatı bir savaş meydanı olarak gören mücadeleci şahsiyeti gerilimli bir ömür sürmesine yol açmış ve Nef'î zaman zaman hırçın, tutarsız, saldırgan olmuştur. Nef'î'nin sanatkar kişiliğinde sosyal çevre ve gelenek kışkıracısından kurtulma endişesinden söz etmek gerekir. Şiirlerinde divan şiirindeki İran etkisinden kurtulma endişesi söz konusudur. İran şairlerine karşı üstünlük iddiasında bulunur. (AKKUŞ, 2006: 523-525)

Bu dönemde düzyazı alanında Evliya Çelebi ön plana çıkmaktadır. Evliya Çelebi'nin gezip gördüğü yerleri ve şahit olduğu olayları konu alan on ciltlik Seyahatnâmesi Türk kültür tarihi bakımından oldukça önemli bir

külliyyat niteliği taşımaktadır. Evliya Çelebi'nin yazılarında genel olarak bir ifade güzelliği hâkimdir. Üslûbu ise yer yer görülen gramer hatalarına rağmen okuyucuyu cezbeder. Anlatımında rastlanan yazı diline uymayan bazı şekiller ilgili yöre halkının konuşma dilini verme amacına yönelik olmalıdır. Sade ve samimi ifadesi, konuşma şekillerine özel bir önem vermektedir. Evliya Çelebi, konuşur gibi kaleme alınmış cümlelerle herkese hitap etmeyi amaçlamıştır. (İLGÜREL, 1995: 529-533)

Dönemin önemli şairlerinden biri de Nâilî'dir. Nâilî öncelikle bir gazel şairidir. Şiirlerinde ince ve derin manaya sözden daha çok önem verir. Konularını dış dünya yerine geniş hayal dünyasından alır. Hayallerini ifade ederken soyut unsurları kullandığından şiirlerinin ilk bakışta anlaşılması zordur. Onun şiirlerinde devrindeki üzücü olayların hassas ruhunda meydana getirdiği üzüntüleri, maddi sıkıntıları, kadrinin bilinmeyişi, yer yer dünya nimetlerinden kopmamanın çırpınısını ve aşkın hüznünü görmek mümkündür. (YEŞİLOĞLU, 2006: 315)

Eserin konusu olan Adlî de bu dönemde yaşamıştır. Bu çalışmada Adlî'nin Divanı ele alınarak incelenmiştir.

Çalışma, üç bölümden oluşmaktadır:

Birinci bölümde Adlî'nin hayatı ve edebi kişiliği, ikinci bölümde şekil ve tür özellikleri incelenmiş; üçüncü bölümde ise, tenkitli metne yer verilmiştir.

Divanın tespit edilebilen tek nüshası olan Kütahya Tavşanlı Kütüphanesi Zeytinoğlu Bölümü 333/6 numarada kayıtlı yazmadan hareketle tenkitli metin oluşturulmuş, oluşturulan metin çeviriyazı alfabesiyle gösterilmiştir.

# 1. BÖLÜM

## 1.1. ADLÎ'NİN HAYATI

### 1.1.1. Adı ve Mahlası

‘Adalet, doğruluk’ manalarına gelen Arapça ‘*adl*’ kelimesine nispet +î’sinin getirilmesiyle oluşturulan *Adlî* mahlası ‘adalete mensup, adaletle ilgili’ anlamlarına gelmektedir.

Şairinadı bütün kaynaklarda *Mehmed* olarak geçmektedir (RAMİZ, 1994: 219; SALİM Efendi, 2005: 502; TUMAN, 2001:652; İPEKTEN vd. 1988: 10).

### 1.1.2. Ailesi

Babası Dergah-ı Âli Yeniçerileri ocağında kul kethüdalığı yapan Süleyman Ağa’dır (SALİM Efendi, 2005: 502; İPEKTEN vd. 1988:10; ERDEM, 1994: 219; RAMİZ, 1994: 219) .

Kul kethüdası, yeniçeri ocağında yeniçeri ağasının vekili konumundadır (SAMİ, 2004: 1145).

Adlî’nin ailesindeki diğer bireylerle ilgili bir bilgiye rastlanmamıştır.

### 1.1.3. Doğum Yeri ve Yılı

Adlî, İstanbul’da dünyaya gelmiştir (SALİM Efendi, 2005: 502; İPEKTEN vd. 1988:10). Doğum tarihiyle ilgili herhangi bir bilgiye rastlanmamıştır. 17.yüzyılda, Sultan II. Mustafa döneminde hayatta olduğu bilinmektedir.

Müstensih muammaların sonunda *Temmetü’l-Mu’ammeyât li-‘Adlî Efendi el-Edirnevî* ifadesini kullanmıştır. Bu ifade Adlî’nin Edirneli olduğu ihtimalini ya da bir dönem Edirne’de bulunduğunu düşündürmektedir.

#### 1.1.4. Tahsili ve Mesleği

Adlî güzel, temiz huylu, yardımsever ve doğruluktan ayrılmayan biri olduğu gibi, eğitim konusunda da marifetli, bilgili, kültürlü, tarih bilgisi olan ve tarikat şeyhlerine yakın bir zattı (ERDEM, 1994: 219-220).

Adlî maarif tahsili almış, daha sonra divan haceleri zümresine dahil olmuştur. Bazı devlet makamlarında kâğıt emaneti, kale tezkirecilikleri, yeniçeri ağalığı gibi görevlerde bulunmuştur (SALİM Efendi, 2005: 502). Daha sonra salis defterdarlığı görevine yükselmiştir (RAMİZ, 1994: 219). Sultan II. Mustafa'dan makam talebinde bulunduğu beyitte memnuniyetsizliğini ifade etmektedir.

*Bir mansıba sezā gör kalb-i dilim güşād it  
'Ubbādiña didirme mā-dūna i 'tilākız*

(K.6/35)

[= Beni bir mansıba layık gör ve gönlümü ferahlat. Kullarına “Alt seviyedekilerle alakamız var.” dedirme.]

Şair bir makama layık görülme, kimseye muhtaç olmamak istediğini dile getiriyor. Sultan II. Mustafa'dan makam, mevki dilediği bu beyitinde kendisinden düşük seviyeli insanlara muhtaç olmak istemediğini belirtiyor.

Şair seferlerde tarihçilik yapmıştır. Daha sonra kâğıt emini olmuştur. Kâğıt emini, devlet dairelerinde kullanılan kırtasiye malzemelerinin tedarik edilmesinden sorumlu kişidir (SERTOĞLU, 1986: 167).

Tarihçilik görevinden sonra getirildiği kâğıt emaneti görevinden de yeterince memnun olmadığını dile getirmiştir.

*Fakīr on sene tārīhcilikle lāyık mı  
Olam seferleriñ 'ālemde nā-be-sāmāni*

*Bu def'a kâğıd emīni olup belāyı görüñ  
Yine ğam-ı seferüñ dīdem oldı giryāni*

(K.15/14-15)

[= Bu fakir on sene tarihçilikle dünyada seferlerin yoksulu olmam layık mıdır?]

[= Belayı görün ki bu defa da kâğıt emini olup, gözlerim yine gam yolculuğunun ağlayanı oldu. ]

Kendisinin tarihçilik yapmaya, seferlerin fakiri, güçsüzü olmaya layık olmadığını belirtmektedir. Kâğıt emaneti görevinin de kendisine cazip

gelmediğini, yine bir gam yolculuğunun başladığını gözyaşlarının dinmediğini dile getirmektedir.

Gazellerden birinde yer adlarından Semendire ile Tuna ve Sava nehirlerinin adları geçmektedir. Bu ifadelere göre şairin bir süre bölgede görev yaptığı ya da bir sebeple buralarda bulunduğu düşünülebilir.

*Eşkim akıtma nehr-i Tuna gibi tā be-key  
Ağyār-ı dil-firîbi şava bi-muḥāvere*

*Şahrāya düşdi 'Adlî gam-ı rûy-ı yār-ile  
Mecnûn olup hemîşe meger ki Semendire*

(G.113/3-5)

[= Gözyaşlarımı Tuna nehri gibi akıtmak ne zamana kadar sürecek? Gönül aldatan yabancıları, onlarla hiç sohbet etmeden başından sav!]

[= Adlî yarin yüzünün gamı ile Mecnun olup çöle düştü. Oysa ki düştüğü yer Semendire'dir.]

### 1.1.5. Ölümü

Adlî 1156 (1743-1744) senesinde vefat etmiş ve Topkapı dışında babasının yanına defnedilmiştir (ERDEM, 1994: 219-220).

### 1.1.6. Adlî Mahlaslı Diğer Şairler

Bu çalışmaya konu olan Adlî de dâhil olmak üzere aynı mahlası kullanan yedi şair tespit edilmiştir. Bu şairler ve kaynaklarda şiirlerinden verilen örnekler şöyledir:

1. ADLÎ: Bu çalışmanın konusu olan divanın sahibi Mehmed Adlî Efendi'dir.

2. ADLÎ: Sultan II. Bayezidşiirlerinde Adlî mahlasını kullanmıştır. 1447'de Dimetoka'da doğmuş, 1512'de Çorlu yakınlarında vefat etmiştir. Fatih Sultan Mehmed'in oğlu, Yavuz Sultan Selim'in babasıdır. 27 yıl Amasya valiliği yapmış, 31 yıl da Osmanlı Devletine padişahlık yapmıştır. Sanata ve sanatçılara önem vermiştir. Türkçe divanı ve Farsça şiirleri vardır (BAYRAM, 2008: 33).

Türkçe divanında 144 gazel, 1 murabba, 1 kıta, 1 nazm, 4 matla, 2 müfred; Farsça divanında ise 14 gazel, 1 kıta, 2 matla yer almaktadır.

3. ADLÎ BEY: İştibli Şeyh Hasan Abdullah Efendi'dir. Koca Mustafa Paşa Tekkesi şeyhidir. 1617 senesinde vefat etmiştir (TUMAN, 2001:651-652).

*Levh-i dilden okuyan ilm-i ilâhîden sebak  
Zerrece yâdında kalmaz mahv olub hep mâ-sebak*

*Nûr-ı Hâk kalbiñ münevver eylesün dirseñ dilâ  
Âteş-i tevîd ile gel mâsivâyı oda yak*

4. ADLÎ: Mustafa Adlî Efendidir. Bağdat valisi Silahtar Hüseyin Paşa'nın divan katibidir. Miladi 1672 senesinde vefat etmiştir (TUMAN, 2001:652).

5. ADLÎ: Sultan II. Mahmud'dur. Sultan Abdülmecid'in oğludur. Miladi 1784 senesinde doğmuş, 1839'da vefat etmiştir. Çemberlitaş civarında bulunan bir türbede medfundur (TUMAN, 2001:652).

*Mübtelâsı olduğum ol nev-civân bilmezlenür  
Bir tecâhül gösterir gaddâr cân bilmezlenür*

*Bir kusûrum yoğ iken bî-gânelik tarzın tutar  
Bilmezem niçün o mahbûb-ı cihân bilmezlenür*

II. Mahmud'un klasik eğitimi dışında devlet bilgisini ve reform zarureti, rahat bir şehzadelik dönemi geçirmesini de sağlayan amcası III. Selim'den aldığı kabul edilir. Musikî ve hat sanatıyla ilgilenmiştir. Kendi eliyle yazdığı bir levha babası I. Abdülhamid'in türbesinde asılıdır.

Siyasi belgeler ve yazışma evrakının anlaşılır dili ve yalın ifadesi üzerinde özellikle durur. Bâbîâlî'ye verilen notaların aralarında gizlenen manalar yönünden incelemeye tâbi tutar, diplomatik ifade yeteneğini geliştirmeye çalışır ve yabancı devletlere verilecek bazı önemli resmi belgeleri bizzat kaleme alır. (BEYDİLLİ, 2003: 352-357).

6. ADLÎ: Gazi Mustafa Paşazâde İbrahim Bey. Beylerbeyi Gazi Mustafa Paşa'nın oğludur, İstanbulludur (TUMAN, 2001:652).

*Ber-tarâf olsa meh-i rûze ve bayram olsa  
Merhabâ itmege el virse güzel râm olsa*

*Feth-i ebvâb-ı safâya bu kilîd olsa maḥal  
Tâ ki 'işret yüzini görmege bir câm olsa*

*Adliyâ rûz dükendi gele bayrâm idelim*



*Nice bir söyleyelim derdle ahşâm olsa*

\*\*\*

*Kemân ebrûlara mâyil olur gördi dil-i hâki  
Nişân itdim müje tîrine ben de cism-i sad çâki*

7. ADLÎ: Sultan 3. Mehmed'dir. Sultan 3. Murad'ın oğludur. Miladi 1566 senesinde doğmuş, 1603 senesinde vefat etmiştir. Ayasofya Camii'ndeki türbede medfundur (TUMAN, 2001:651).

*Zülfüñüñ zencirine kul eylediñ cânâ beni  
Kulluğundan kılmason âzâd Allahım beni*

\*\*\*

*'İzz ü devlet ol baña yetmez mi bu dünyâda kim  
Nâzla ol çeşm-i nergisi bana meftûnum diye*

\*\*\*

*Yok durur zulme rızâmız 'adle biz mâ'illeriz  
Gözleriz Hakk'ın rızasıñ emriñe kâ'illeriz*

## 1.2.EDEBÎ KİŞİLİĞİ

### 1.2.1. Dil ve Üslup Özellikleri

Şairin dil konusundaki tutumu, dönemindeki divan şairlerinden çok farklı değildir. Şiirlerindeki kelime kadrosu Türkçe, Arapça ve Farsça unsurlardan oluşmuştur. Dili çok ağır olmayıp çok uzun tamlamalara yer verilmemiştir. Şair genellikle ikili, üçlü tamlamalara yer vermiştir.

*Ey gül-i nev-ñiz dāmānıñdaki hār olmasa  
Başımız üzre yirüñ vār idi ağyār olmasa*

(G.103/1)

[= Ey taze gül, eteğindeki dikenler ve yabancılar olmasa başımızın üzerinde yerin vardı.]

Şair bir gazelinde tekrara dayalı çift kafiye kullanmıştır.

*Tahr-ı tamām ‘ābide şevb-i şevābdır  
Kurb-ı ilāh ‘ārife şavb-ı şavābdır*

(G.37/1)

[= Kul için azad olmak, sevap elbisesi giymektir. Allah’a yakınlık, arif için gidilecek doğru yoldur.]

98. gazelde *serv* kelimesi vezne uygun olması için *Seriv* şeklinde kullanılmıştır. 4. gazelde de aynı kullanım mevcuttur.

*Seriv-kāmetlerüñ bülbülleriñ bir keşreti var kim  
Geçilmez bāğda maḥbūbdan nağme-serālardan*

(G.98/4)

[=Selvi boylular, bülbüller o kadar çok ki bağda sevgililerden, nağmeler söyleyenlerden geçilmez.]

62. gazelde de *şem* ‘ kelimesi vezne uygun olması için *şemi* ‘ şeklinde kullanılmıştır.

*Olmasa nār-ı muḥabbetle fūrūzān şemi ‘  
İtmez idi dil-i pervāneyi sūzān şemi ‘*

(G.62/1)

[= Mum, aşk ateşiyle parlamasa, benim pervane gibi olan gönlümü böyle yakmazdı.]

Divanda yer alan 4. kasidede 34. ve 37. beyitlerdeki ‘inşirakız’ kelimesi ile 35. ve 36 beyitlerin son mısralarındaki ‘i’tilākız’ kelimeleri tekrar edilmiştir.

*Edna yanıñda kaçdım iy zill-i Ḥaḳ tebārek  
Eczā-yı kām-ı dilden bir cüz’-i inşirākız*

*Bir manşıba sezā gör ḳalb-i dilim güşād it  
‘Ubbādıña didirme mā-dūna i’tilākız*

*Ḳoyma bizi tehī-dest Ḥaḳḳıñ Resūlü için  
Bezl eyle mihr ü luḳfuñ muḥtāc-ı i’tilākız*

*Zerrāt kem-ziyādur iderse süfle merkez  
Ammā felekde bizler ḥurşīd-i inşirākız*

(K.4/34-35-36-37)

Divanda 70. gazelin 1. beytinde ‘Ak akçe kara gün içindir’ atasözü kullanılmıştır.

*‘Aceb mi naḳd-i sirişk olsa ḥarc-ı rüz-ı firāk  
Ak akçe ḳara gün içündür ey dil-i müştāk*

(G.70/1)

[= Ey şevkli gönül! Gözyaşı nakdi ayrılık gününde harcansa şaşılmaz. Çünkü ak akçe kara gün içindir.]

Divanda 75. gazelin 3. beytinde ‘baştan savmak’ deyimini kullanılmıştır.

*Başdan şavmak imiş kaşduñ meger murğ-i dili  
Tut ki başuñdan çevirdüñ anı âzâd eylediñ*

(G.75/3)

[=Tut ki başından çevirdin de onu azat ettin, aslında senin maksadın gönül kuşunu baştan savmakmış.]

Divanda 111. gazelin 2. beytinde ‘Kendi düşen ağlamaz’ atasözü kullanılmıştır.

*Ağlamaz kendi düşen mestâne ey tıfl-i sirişk  
Sâkî-i devriñ ayağına düşüp kan ağlama*

(G.111/2)

[= Ey çocuğa benzeyen gözyaşı! Zamanın sakisinin ayağına düşüp kan ağlama. Çünkü kendi düşen sarhoş, ağlamaz.]

Divandaki müfredlerden ikincisinde ‘Hamama giren terler’ atasözü kullanılmıştır.

*Germ-âbe-i firkatde kan ağlamamak olmaz  
Ey tıfl-i dil-i ‘âşık hammâma giren derler*

(Mf/2)

[= Ey âşığın gönül çocuğu! Ayrılık hamamında kan ağlamamak olmaz. Zira hamama giren terler.]

### 1.2.2. Kendi Şiirini Değerlendirışı

Adlî, birçok beyitte kendini başka şairlerden üstün görmekte ve bazı şairleri kendine örnek aldığını belirtmektedir.

*Ben Şâ’ib-i na ‘tüñüm sühan-çîn  
Feyzî vü Zahîr ü ‘Örfî güyâ*

(K.3/66)

Şair, 3. kasidede kendini Sâ’ib’e benzetir. Feyzî, Zahîr ve Örfî’nin onun sözlerini topladığını dile getirir.

54. gazelde ise Muhteşem’i örnek aldığını görmekteyiz.

*Ma ‘nâda muhteşem didi billâhi ‘Adliyâ  
Mazmûnuñ cemî’isi sihr-i helâldir*

(G.32/5)

Bâkî’den üstün olduğunu, kendi şiirinin Bâkî’yi unutturduğunu söylemektedir.

*Bâkî refîârın unutturdu bize  
Revîşî 'Adlî-i şâhib-sûhanuñ*

(G.75/5)

Bir başka beyitte daha Bâkî adı geçmektedir. Şair Bâkî'den üstün olduğunu, madene benzettiği değerli sözlerini maden kuyusundan kazıyarak çıkardığını dile getirmektedir.

*Bu deñlü gevher-i mazmûnı Bâkî 'Adlî bulmazdı  
Kazıdı tîşe-i endîşe birle kân-ı imkânı*

(G.127/5)

## 2. BÖLÜM

### DİVAN'IN İNCELENMESİ

#### 1.2.ŞEKİL VE TÜR ÖZELLİKLERİ

##### 2.1.1.Nazım Şekilleri ve Türleri

###### 2.1.1.1.Kasideler

Divan'da 14 kaside yer almaktadır. 1. kaside 101, 2. kaside 39, 3. kaside 29, 4. kaside 40, 5. kaside 43, 6. kaside 25, 7. kaside 31, 8. kaside 28, 9. kaside 33, 10. kaside 27, 11. kaside 29, 12. kaside 41, 13. kaside 19, 14. kaside 22 beyitten oluşmaktadır.

1. kaside Hz. Peygamber'i övmeyeyle başlamaktadır. 2. ve 3. kasidelerde başlık olarak "Diğer Na't-ı Şerîf *şallallāhu 'aleyhi ve sellem*" ifadesi kullanılmıştır.

2. kasidede 'degil midir' redifi kullanılarak Hz. Peygamber'e övgü devam etmektedir. Şair 38. ve 39. beyitlerde Hz. Peygamber'in şefaatine nail olmayı ve dualarının kabul olmasını dilemektedir.

*Eyle emîn-i nâr-ı cehennem bu 'âcizi  
Dürr-i şefâ'ate keremiñ kân degil midir*

*Verd-i selâm-ı kudretimi eylegil kabûl  
Elden gelen bu tuhfe imkân degil midir*

(K.2/38-39)

29 beyitten oluşan 3. kasidenin ilk 7 beytinde şair mısra başlarında 'benem' ifadesini kullanarak, kendi hâlinin kötülüğünden, talihsizliğinden bahsetmektedir.

*Benem o müdbir-i yektâ-yı müznib-i devrân  
Kebûd-ı kîse-i devr ü siyâh-rüy-ı zamân*

*Benem o dâğ-ı derûn-ı elemle zîb-efrûz  
Kenâr-ı gülşen-i 'âlemde lâle-i nu'mân*

(K.5/1-2)

4. kaside Sultan 2.Mustafâ Hân'ın Sakız Adası'nı Venediklilerden geri alması üzerine yazılmıştır.

Sultan Mustafa, 21 Cemâziyelâhir 1106 / 6 Şubat 1695 günü padişahlığını ilan etti. II. Mustafa başa geçer geçmez hızla düşündüklerini gerçekleştirmeye çalışırken daha önce Venedikliler'in eline düşen Sakız adası o sırada geri alınmıştır (ÖZCAN, 2006: 275-280).

Sultan 2. Mustafa 18 Zilkade 1106'da (30 Haziran 1695) birinci Avusturya seferine çıkmıştır (ÖZCAN, 2006:275-280). 5. kaside Sulţan Muştafâ Hân'ın bu seferden dönüşü üzerine yazılmıştır.

6. kaside Kırım hanı olan Selim Giray Haniçin yazılmıştır.

7. ve 8. 9. ve 10. kasideler Feyzullah Efendi için yazılmıştır. Şehzadeliğinde talebesi olduğu Feyzullah Efendi, Sultan 2. Mustafa tahta çıktıktan sonra şeyhülislam olmuştur (ÖZCAN, 2006:275-280).

11. kaside 2. Mustafa döneminde Rumeli Kazaskeri olan Yahya Efendi için yazılmıştır.

12. kaside Re'isü'l-küttâb Râmî Efendi için yazılmıştır. Râmî Efendi Sultan 2. Mustafa döneminde Belgrad civarındaki Karlofça'da çeşitli devletlerin temsilcileriyle görüşmelerde bulunarak, Osmanlı Devleti'ni temsil etmiştir (ÖZCAN, 2006:275-280).

13. kaside Şehid Köprilizâde Muştafâ Paşa için yazılmıştır. Köprülüzade Mustafa Paşa, 2. Mustafa döneminde veziriazamlık görevinde bulunmuşlardır.

### 2.1.1.2. Gazeller

Divanda 132 adet gazel yer almaktadır. Elifbânın 28 harfiyle gazel yazılmıştır. Bu harfler ve bunlarla yazılan gazel sayıları şu şekildedir:

**Elif** 11, **bâ** 5, **tâ** 2, **şâ** 1, **cim** 1, **hâ** 1, **hâ** 1, **dâl** 2, **zâl** 1, **râ** 19, **zâ** 11, **sîn** 1, **şîn** 2, **şâd** 1, **dâd** 1, **ţâ** 1, **zâ** 1, **'ayın** 1, **ğayın** 1, **fâ** 1, **kâf** 5, **kâf** 6, **lâm** 6, **mîm** 9, **nûn** 10, **vâv** 1, **hâ** 17, **yâ** 13.

En çok gazel yazılan harflerin **râ**, **hâ**, **yâ**, **elif**, **zâ** ve **nûn** olduğu görülmektedir.

### 2.1.1.3. Kıtalar

Sözlükte parça, kısım anlamına gelen kıt'a Arap şiirinde mana bütünlüğü taşıyan aynı vezin ve kafiyedeki beyitler topluluğu için kullanılmaktadır (ALPARSLAN,2002:505).

Divanda kıt'a diye bir başlık bulunmamaktadır. Şiirler tarafımızdan vezin ve kafiyelerine göre tasnif edilerek bu bölüme alınmış, “*Kıt'alar*” diye bir başlık konmuştur. Divanda 42 adet kıta yer almaktadır.

#### **2.1.1.4. Nazmlar**

Fars edebiyatında hemen hemen şiirle eş anlamlı olarak kullanılagelen bir edebî şekil olarak nazım “belirli bir düzen içinde anlamlı ve mantıklı kelime ve cümleler telif etmek” diye tanımlanır (ÖRS, 2010:154-155).

Divanda böyle bir başlık yoktur. Bu bölümdeki şiirler *Rubâ'ıyyât* başlığı altında yer almaktadır. Fakat şiirler rubai vezninde olmayıp kafiyeleri bakımından nazm oldukları için bu bölüme alınmıştır.

Divanda birincisi Farsça olmak üzere 8 adet nazm tespit edilmiştir.

#### **2.1.1.5. Rubailer**

Dört mısralı nazım şeklidir. Arapça'da “dörtlü, dörtlük” anlamına gelen rubâî kelimesi (çoğulu rubâiyyât) edebiyatta dört mısradan meydana gelen şiirlere verilen addır (ALBAYRAK, 2008:177-178).

Divanda 34 adet rubai yer almaktadır. 2. rubaiye *Na't-ı Şerîf*, 5. rubaiye ise *Münâcât* başlıkları konmuştur.

#### **2.1.1.6. Matlalar**

Divanda 9. matla ve 27. matla Farsça olmak üzere toplam 29 adet matla yer almaktadır.

Matlaların 26. beytinden önce “Ba'zı ahbâbınıñ ismlerine didikleri mühr beytleridir” ifadesine yer verilmiştir.

26. mühr beyitte, Abdülfettah isimli bir şahıs, 27. beyitte Selim Giray Han, 28. beyitte Muhammed isimli bir şahıs, 29. beyitte ise Derviş Ahmed Kâdirî isimli bir şahıs zikredilmiştir.

#### **2.1.1.7. Müfredler**

Divanda 8 adet müfred şiir mevcuttur.

### 2.1.1.8. Muammalar

Divanda biri kıt'a, biri nazm, ikisi müfred, altmış yedisi matla şeklinde olmak üzere 71 adet muamma bulunmaktadır. Muammaların her biri farklı bir isme yazılmıştır.

Muammalarda sırasıyla şu isimler geçmektedir:

İsma'îl, 'İffetî, Zekî, Zihnî, 'Abdullâh, Bezmî, Peyâmî, Bekr, Nazmî, Fettâh, Cemâl, Loğmân, 'Abdullâh, Şubhî, 'Osmân Paşa, Sultân, Receb, Kalendar, Muhammed, 'Abdü'l-Fettâh (2), Sührâb, 'Adlî(2), Bülbül, Tecellî, Fethî, Rüşdî, 'Ömer, Mürîd, Şücâ', Muştafâ, Râmî, Nedîm, Kayâ, Hâcî, Şâlih, 'Alî, Rüstem, Süleymân, İskender, Sırrî, Kemâl, Emîn, Mehemmed, Yûsuf, Râyic, Hasan.

1. muamma kıta şeklinde yazılmıştır. 63. muamma Sultan III. Mehmed Han adına ve kıta şeklinde yazılmıştır.

### 2.1.1.9. Tarihler

Tarihler (Mf. 8 hariç) kıta nazım şekliyle yazılmıştır. Tarih şiirleri kıtalar içinde *Târihât li-Adlî Efendi* başlığı altında yer almaktadır. Bunlardan bir tanesi beyit şeklindedir. Müfredler arasında yer almaktadır. (Mf. 8) 32 adet tarih manzûmesi mevcuttur. Bunlar:

1. tarih manzûmesi (Kt. 12) Sultan II. Mustafa Han'ın tahta çıkışı için yazılan tarihtir. (Sene 1106/1694-1695)

2. tarih manzûmesi (Kt. 13) Elmas Mehemmed Paşa'nın nişancı iken sadrazam olması üzerine yazılmıştır. (Sene 1107/1695-1696)

3. tarih manzûmesi (Kt. 14) Ali Paşa'nın vezir-i azam olması üzerine yazılmıştır. (Sene 1103/1691-1692)

4. tarih manzûmesi (Kt. 15) Ali Paşa ile ilgili ikinci bir tarih kıtasıdır.

5. tarih manzûmesi (Kt. 16) Sultan Mehemmed Han'ın silahdarı sultan kethüdası Hasan Paşa'nın Mısır Valisi olması üzerine yazılmıştır. (Sene 1098/1686-1687)

6. tarih manzûmesi (Kt. 17) Şeyhülislam Müfti Ali Efendi'nin vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1103/1691-1692)

7. tarih manzûmesi (Kt. 18) Sadık Efendi'nin şeyhülislam olması üzerine yazılmıştır. (Sene 1105/1694)



8. tarih manzûmesi (Kt. 19) Haylî Efendi'nin vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1098/1686-1687)

9. tarih manzûmesi (Kt. 20) hâcegân zümresinden İbrahim Efendi'nin vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1098/1686-1687)

10. tarih manzûmesi (Kt. 21) müderris Dürrî Efendi'nin vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1098/1686-1687)

11. tarih manzûmesi (Kt. 22) Tezkireci Handan Efendi'nin vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1106/1694-1695)

12. tarih manzûmesi (Kt. 23) Matbah Emini Musa Efendi'nin vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1105/1693-1694)

13. tarih manzûmesi (Kt. 24) Ayasofya şeyhi Bülbülî-zâde Efendi'nin vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1106/1694-1695)

14. tarih manzûmesi (Kt. 25) Ayasofya şeyhi Bülbülî-zâde Efendinin vefatı üzerine yazılan diğer bir kıtadır.

15. tarih manzûmesi (Kt. 26) Azîzî Efendi'nin vefatına yazılmış bir kıtadır.

16. tarih manzûmesi (Kt. 27) Nişânî-zâde Muhammed Tahir Bey'in doğumu üzerine yazılmıştır. (Sene 1106/1694-1695)

17. tarih manzûmesi (Kt. 28) Fındık Muhammed Paşa'nın vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1106/1694-1695)

18. tarih manzûmesi (Kt. 29) Muhammed bin Mustafa isimli bir kişinin doğumu üzerine yazılmıştır. (Sene 1099/1687-1688)

19. tarih manzûmesi (Kt. 30) Muhammed isimli bir şahsın vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1107/1695-1696)

20. tarih manzûmesi (Kt. 31) Hafız Post Muhammed Efendi'nin vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1105/1693-1694)

21. tarih manzûmesi (Kt. 32) Şoban Muhammed Efendi'nin vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1107/1695-1696)

22. tarih manzûmesi (Kt. 33) Mustafa isimli bir şahsın vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1105/1693-1694)

23. tarih manzûmesi (Kt. 34) Serenci-zâde isimli bir şahsın vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1106/1694-1695)

24. tarih manzûmesi (Kt. 35) Kara Çelebi-zâde Abdurrahman Çelebi'nin vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1105/1693-1694)

25. tarih manzûmesi (Kt. 36) Gevrek-zâde Hasan Çelebi'nin vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1105/1693-1694)

26. tarih manzûmesi (Kt. 37) Sâbûnî Hasan Çelebi-zâde Muhammed'in vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1106/1694-1695)

27. tarih manzûmesi (Kt. 38) Mevlevî Palamar Dede'nin boğularak vefat etmesi üzerine yazılmıştır. (Sene 1108/1696-1697)

28. tarih manzûmesi (Kt. 39) Mustafa isimli bir şahsın vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1107/1695-1696)

29. tarih manzûmesi (Kt. 40) Kadı-zâde Ahmed isimli şahsın vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1107/1695-1696)

30. tarih manzûmesi (Kt. 41) Ayişe isimli bir hanımın vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1108/1696-1697)

31. tarih manzûmesi (Kt. 42) Emetullah isimli bir hanımın vefatı üzerine yazılmıştır. (Sene 1107/1695-1696)

### 2.1.2. Vezinler

Adlî'nin divanında en çok tercih ettiği vezinler, *fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün* (43), *mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün* (32), *mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün* (23), *fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün* (22) kalıplarıdır.

VEZİN	TEKRAR SAYISI
<i>Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün</i>	43
<i>Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün</i>	32
<i>Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün</i>	23
<i>Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün</i>	22
<i>Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün</i>	13
<i>Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün</i>	8
<i>Müstef'ilün fe'ülün müstef'ilün fe'ülün</i>	6
<i>Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün</i>	6
<i>Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün</i>	5

<i>Müfte'ülün mefā'ilün müfte'ülün mefā'ilün</i>	4
<i>Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün</i>	4
<i>Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün</i>	4
<i>Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün</i>	3
<i>Mef'ülü mefā'ilün fe'ülün</i>	3
<i>Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilātün</i>	3
<i>Mef'ülü fā'ilātün mef'ülü fā'ilātün</i>	3
<i>Fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül</i>	2
<i>Mef'ülü mefā'ilün mef'ülü mefā'ilün</i>	1

Bu vezinlerin nazım şekillerine göre dağılımına bakacak olursak kasidelerde kullanılan vezinler şu şekildedir:

VEZİN	KASİDELER	TOPLAM
<i>Mef'ülü fā'ilātün mef'ülü fā'ilātün</i>	4, 5, 6	3
<i>Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün</i>	3, 12	2
<i>Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün</i>	7, 10	2
<i>Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün</i>	8, 11	2
<i>Mef'ülü mefā'ilün fe'ülün</i>	1	1
<i>Mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün</i>	2	1
<i>Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün</i>	9	1
<i>Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün</i>	13	1
<i>Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün</i>	14	1

Gazelerde kullanılan vezinler şu şekildedir:

VEZİN	GAZELLER	TOPLAM
<i>Mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün</i>	1, 7, 9, 12, 17, 23, 26, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 49, 52, 55, 56, 64, 83, 84, 89, 93, 96, 102, 106, 109, 115, 116, 118, 120	31
<i>Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün</i>	2, 14, 15, 21, 30, 43, 45, 60,	20

	61, 68, 75, 100, 105, 107, 111, 114, 123, 126, 128, 132	
<i>Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün</i>	3, 5, 20, 25, 31, 39, 40, 41, 46, 62, 81, 82, 92, 94, 99, 103, 110, 129, 130, 131	20
<i>Mefā'ılün fe'ilätün mefā'ılün fe'ilün</i>	11, 13, 19, 65, 67, 69, 70, 73, 74, 78, 87, 88, 98, 104, 112, 113, 117, 121	18
<i>Fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün</i>	8, 16, 24, 27, 48, 50, 54, 63, 72, 77, 80, 85, 86, 90, 119, 122, 125,	17
<i>Mef'ülü mefā'ılı mefā'ılı fe'ülün</i>	18, 38, 44, 47, 58, 59, 71, 79, 91, 127	10
<i>Müfte'ilün mefā'ılün müfte'ilün mefā'ılün</i>	42, 57, 97, 108	4
<i>Mefā'ılün fe'ilätün mefā'ılün fe'ilätün</i>	4, 53	2
<i>Müstef'ilün fe'ülün müstef'ilün fe'ülün</i>	6, 66	2
<i>Fe'ilätün mefā'ılün fe'ilün</i>	10, 95	2
<i>Mef'ülü mefā'ılün fe'ülün</i>	22, 51	2
<i>Mefā'ılün mefā'ılün fe'ülün</i>	28, 101	2
<i>Fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün</i>	76	1
<i>Mef'ülü mefā'ılı mef'ülü mefā'ılı</i>	124	1

Kıt'alarda kullanılan vezinler şu şekildedir:

VEZİN	KIT'ALAR	TOPLAM
<i>Fe'ilätün fe'ilätün fe'ilätün fe'ilün</i>	8, 13, 14, 22, 23, 27, 35, 41, 42	9
<i>Mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün mefā'ılün</i>	15, 16, 20, 24, 26, 29, 34, 37, 38	9
<i>Mef'ülü fā'ilätü mefā'ılı fā'ilün</i>	2, 3, 4, 5, 7, 21, 30	7
<i>Mefā'ılün fe'ilätün mefā'ılün fe'ilün</i>	6, 9, 10, 11, 32	5
<i>Fā'ilätün fā'ilätün fā'ilätün fā'ilün</i>	12, 25, 33, 39, 40	5
<i>Müstef'ilün fe'ülün müstef'ilün fe'ülün</i>	17, 18	2
<i>Fā'ilätün fā'ilätün fā'ilün</i>	19, 36	2
<i>Fe'ilätün mefā'ılün fe'ilün</i>	1	1

<i>Mefā'īlün mefā'īlün fe'ülün</i>	28	1
------------------------------------	----	---

Nazmlarda kullanılan vezinler şu şekildedir:

VEZİN	NAZMLAR	TOPLAM
<i>Mef'ülü fā'ilātü mefā'īlü fā'ilün</i>	6, 7	2
<i>Mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün</i>	3, 8	2
<i>Mef'ülü mefā'īlü mefā'īlü fe'ülün</i>	5	1
<i>Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün</i>	1	1
<i>Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün</i>	4	1
<i>Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün</i>	2	1

Muammalarda kullanılan vezinler şu şekildedir:

VEZİN	MUAMMALAR	TOPLAM
<i>Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün</i>	2, 3, 4, 5, 16, 22, 25, 32, 40, 54, 61, 62, 65, 70, 71	15
<i>Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün</i>	10, 19, 30, 45, 46, 58, 59, 60, 68	9
<i>Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün</i>	14, 31, 36, 49, 50, 57, 63	7
<i>Mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün</i>	7, 15, 17, 28, 38, 69	6
<i>Mef'ülü mefā'īlü mefā'īlü fe'ülün</i>	9, 11, 26, 35, 41, 52	6
<i>Mef'ülü fā'ilātü mefā'īlü fā'ilün</i>	23, 24, 27, 51, 53, 56	6
<i>Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün</i>	13, 33, 34, 43, 48	5
<i>Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün</i>	6, 55, 66, 67	4
<i>Mefā'īlün mefā'īlün fe'ülün</i>	8, 18, 21	3
<i>Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün</i>	39, 42, 44	3
<i>Müstef'ilün fe'ülün müstef'ilün fe'ülün</i>	12, 64	2
<i>Fe'ülün fe'ülün fe'ülün fe'ül</i>	20, 29	2

<i>Fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn</i>	37, 47	2
<i>Mefā'ilūn fe'ilātūn mefā'ilūn fe'ilātūn</i>	1	1

### 3. BÖLÜM

#### DİVAN

##### 3.1. METİN TESPİTİNDE İZLENEN YOL

Çalışmamızın başlangıcında divanın Adlî mahlasını taşıyan şairlerden hangisine ait olduğu araştırılmıştır. Kaynaklarda Adlî mahlasını taşıyan şairlerin şiirlerinden örnekler incelenerek divanın araştırmaya konu olan Adlî'ye ait olduğuna karar verilmiştir.

Divanın başka bir nüshası olmadığı için çalışma tek nüsha üzerinden yürütülmüştür. Söz konusu yazma Kütahya Tavşanlı Kütüphanesi, Zeytinoğlu Bölümü 333/6 numaraya kayıtlı eserdir.

Metnin oluşturulmasında ilmî eserlerde kullanılan çeviriyazı sistemi kullanılmıştır.

##### 3.2. YAZMANIN TANITILMASI

Kütahya Tavşanlı Kütüphanesi Zeytinoğlu Bölümü 333/6 numarada kayıtlı yazma kahverengi deri sırtlı, sarı, kırmızı ve gri renklerden oluşan battal ebrulu, bez ciltlidir. Sayfalar yer yer oksitlenmiştir. Sayfaları koyu sarı rengindedir. Sayfaların hepsi aynı renk değildir. Varakların çoğu saman rengindedir. Varakların 237<sup>b</sup>, 239<sup>a</sup>, 242<sup>b</sup>, 244<sup>a</sup>, 246<sup>a</sup>, 246<sup>b</sup>, 250<sup>a</sup>, 251<sup>b</sup>, 265<sup>a</sup>, 272<sup>b</sup>, 273<sup>a</sup>, 276<sup>a</sup>, 277<sup>b</sup>, 279<sup>a</sup>, 280<sup>b</sup> yüzleri diğerlerine göre daha koyu saman rengindedir. 248<sup>a</sup>, 249<sup>b</sup>, 253<sup>a</sup>, 254<sup>b</sup>, 258<sup>a</sup>, 259<sup>b</sup>, 261<sup>a</sup>, 262<sup>b</sup>, 274<sup>a</sup>, 275<sup>b</sup>, 281<sup>a</sup> numaralı sayfalar ise hardal sarısı rengindedir. Varakların 266a, 267b, 268a, 269<sup>a</sup>, 269<sup>b</sup>, 270<sup>a</sup>, 270<sup>b</sup> numaralı yüzlerinde ise yoğun lekelenmeler mevcuttur. Yazma talik yazıyla istinsah edilmiştir.

Divanda 236<sup>a</sup>, 264<sup>a</sup>, 271<sup>b</sup>, 285<sup>a</sup>, 286<sup>a</sup> numaralı sayfa kenarlarına beyitler yazılmıştır. Her sayfa 17 satırdan oluşmaktadır. Başlıklar kırmızı renkle yazılmıştır. Divanda Adlî mahlasının üstü çizilerek gösterilmiştir. Her sayfada müşir kullanılmıştır.

Divanda 2. kasidenin 27. ve 28. beyitlerde takdim-tehir işareti kullanılarak iki beytin yerleri değiştirilmiştir.

*Şöhret-şi 'âr iken yine bilmem ne hâldir  
Ġam-keş bu bezm-i köhnede rindân degil midir*

*Endiše-i humār-ı ğam-ı haşr ile müdām  
Mestāne dil zamānede giryān degil midir*

(K.2/27-28)

[= Şöhretli olmalarına rağmen nedendir bilmem, bu köhne mecliste yine rintler gam çekmektedir. Haşır zamanının verdiği endişe ve ağrıdan dolayı sarhoş gönül devran içinde hep ağlayıp durmakta değil midir?]

Divanda 14. Kasidenin 7. beytinin ikinci mısraıyla 8. beytinin ikinci mısralarında yer değiştirme işareti kullanılarak mısraların yerleri değiştirilmiştir.

*Alursa kabza-i tevki'a tığ-i hışmı kahr eyler  
Gürüh-ı kem-hişāl-i herze-gerd-i deşt-i ilhādı*

*Olunca ol Mesih-ā[sā] nigāh-endāz-ı rüh-efzā  
İder ihyā revān-ı nükte-dān-ı mülk-i Bağdādı*

(K.14/7-8)

Söz konusu divan yazmanın 236-291. varakları arasında yer almaktadır. Toplam 55 varaktan oluşmaktadır.

Divanın başı:

*Yā Rab be-ḥaqq-ı bā 'iş-i halk-ı mükevvenāt  
Yā Rab be-feyz-i kudret-i rüyiden-i nebāt*

Divanın sonu:

*Ḳudsiyān 'Adlī didi itmāmına tārīḥ için  
'Adlī-i şāhib-hüner dīvānı tekmil eyledi*

Bu mısralar Adlî'nin kendi divanını bitirdiği yıla düşürdüğü bir tarih beytidir ve 1107/1695-1696 senesine tekabül etmektedir.

Divanın müstensihisi Mustafa Alî-zâde el-Edirnevî adlı kişidir. Divan'ın istinsahı 21 Safer Sene 1167/ 18 Aralık 1753 tarihinde tamamlanmıştır.

### 3.3.ÇEVİRİYAZI ALFABESİ

ا a,e

آ a,ā

ب b

پ p



ت	t
ث	s
ج	c
چ	ç
ح	h
خ	h
د	d
ذ	z
ر	r
ز	z
ژ	j
س	s
ش	ş
ص	ş
ض	z,d
ط	t
ظ	z
ع	'
غ	g
ف	f
ق	k
ك	k,g,ñ
ل	l
م	m
ن	n
و	v,o,ö,u,ü,û,ō
ه	h,a,e
ی	y,i,î

### 3.4. TENKİTLİ METİN

#### [KASİDELER]

##### 1.

*Mef'ülü mefâ'ilün fe'ülün*

1. Ol mādde-i dil-i mu'ammā  
Hallālını kıldı şād-ı ma'nā
2. Bir beyt dü mışra' iki 'ālem  
Ma'nā o sütüde-zāt-ı vālā
3. Dīvānçe-i hüsne ebruvānı  
Yek maṭla'-ı 'āşıkāne ḥaḳḳā
4. Gül-berg-i cemāl-i tābnāki  
Ḥod şafḥa-i vaşf-ı 'ālem-ārā
5. Ol cebhe-i āftāb-ı pür-çin  
Ser-levha-i perniyān-ı zībā
6. Tahrīr-i siyāh-ı ḥāme-i müjgān  
Gül-gönçeleri dü çeşm-i ra'nā
7. Cedvāl-i siyāh-ı ḥaṭṭ-ı reyḥān  
Berg-i gül-i rūya behcet-efzā
8. Ebrūlar u ḥaṭṭ-ı leb rubā'ī  
Şan ḥaṭṭ-ı ğubārīyle muḥaşşā
9. Bir ben degülem o serv-ḳaddüñ  
Reftārına bende oldı Tübā
10. Olmasa muḥīṭ-i mu'cizātı  
Sıgmazdı iki cihāna deryā
11. Sīr-āb-ı nem-i leṭāfetidür  
Gülzār-ı hüsünde verd-i ra'nā
12. Olmaz 'aceb ey aḥālī-i bāğ  
Eylerse hezār şūhı şeydā
13. Ḳirāt-ile tartılursa ağır  
Gevher gibi Yūsuf-ı Züleyhā

---

<sup>1</sup>. 237<sup>a</sup>-240<sup>a</sup>.

14. Çün şems-i ‘aşır kaçır vakti  
Mümtedd olamaz hayāl-i ru’yā
15. Kılmış idi cenāb-ı Hādī  
Ol ehl-i fu’ādı kār-fermā
16. Mihr ile meh olamaz berāber  
Noķřanı mehüñ ziyāde zīrā
17. Eksik tutar olmasaydı hırřīd  
Çün muhtesib-i bülend-peymā
18. Girerdi felekde bulsa ruşşat  
Mīzān gözine hilāl-i garrā
19. Bedr itdi Hudā cemāl-i leyli  
Ebrūdur aña hilāl ammā
20. Kālurdu cihān zālām-ı şebde  
Rūz olmasa idi hūsn-iħasnā
21. Yoķ raġbeti evvele fuħūlūñ  
Hep āħiredir nigāh-ı a’lā
22. Aķıncı olup dü çeřm-i Yūsuf  
İtmişdi bütün cihānı yaġma
23. Kıldı bu şeh-i erīke-i ‘adl  
Hepyirlü yirinde ħalkı ibķā
24. İtmezdi ġazāl-ı çeřm-i Yūsuf  
řahrā-yı hūsünde cilve peydā
25. Yüzişuyına egerki anuñ  
Ĥalk olmamış olsa deşt ü řahrā
26. Ĥalk olmasa maķdemiyçün anuñ  
‘Ālemde eger kuh-ı tecellā
27. Keşmekeş-i lüknet-i ‘acz ile  
Lāl olur idi zebān-ı Mūsā
28. Ger olmasa ol Ĥabībe ümmet  
Yol bulmaz idi semāya ‘İsī
29. Menķūř-ı derūnın itdi zāhir  
Āyīne-i gerdişinde mīnā

30. Olduğda ğubārī āşikāre  
Kuĥlu'l-başar itdi çeşm-i bīnā
31. Ārāyiş-i taht-ı *kābe kavseyn*  
Sulţān-ı şehān-ı şadr-ı vālā
32. Maĥbūb-ı Hudā cenāb-ı Aĥmed  
Fermān-rev-i serīr-i *levlā*
33. Oldı bu kadar zuhūra bā'ış  
Buldı şuver-i ĥüsün heyūlā
34. Oldığda süvār o fārisü'l-ĥayr  
Rehvārına idüp 'inānın irĥā
35. Meydān-ı bihīn-i lā-mekānı  
Refref yek-'inānla kıldı me'vā
36. Envār-ı ruĥiyle şāhid-i dīn  
Bir Yūsuf-ı āfitāb-sīmā
37. Kibrīt-i çerāğ-ı mağdem oldı  
Süzende-i ĥānumān-ı tersā
38. Hep āteş ü nār-ı küfri itdi  
Āb-ı kerem-i zuhūri iţfā
39. Ĥürmetine recm-i necm ile Ĥağ  
Şeyţān-ı la'īni kıldı ihfā
40. Ümmeti içinde āşikāre  
İdlāle mesāğ bulmaya tā
41. Şol deñlü nizām-ı himmetiyle  
Tertībini buldı zīr ü bālā
42. Pīş ü pes-i şaf\*  
Olmaz ümemiñe kimse hem-pā
43. Ol yekke-süvār lā-mekānıñ  
Olmaz meges-i semendi 'anķā
44. Gül-gūnunuñ oldı cilvegāhı  
Yek mīĥ üzerinde 'arş-ı a'lā
45. Her 'ukde-i zūlf-i eşhebine  
Der-beste dil-i hezār ĥavrā

---

\* Mısra eksik.

46. Ol refref-i āhū-yı haremde  
Ol perçem-i pür-ham-ı muḥannā
47. Ārāyiş-i yek hamını kılmış  
Pīrāye-i peyker-i dil-ārā
48. Reh-vārına oldu atlas-ı çarḥ  
Pür-şa‘şa‘a bir kecīm-i dībā
49. Ser tā be-ḳadem seḥābı kılmış  
Pīrāhen-i nūh şükūfe kemḥā
50. Ḥasret-keş-i hizmet-i semendi  
Şāhenşeh-i hem-‘inān-ı Dārā
51. Mir‘āt-ı safā meṭālī‘inden  
Ṭūṭī-i dilim oldu tāze-gūyā
52. Yūsufa dinürse dürr-i yektā  
Ḳarşulığı olmaya mı lālā
53. Yektā-yı şadefçe-i şerefsiñ  
Ey dürr-i yem-i cihān u ‘uḳbā
54. Ḳıl bendeñi lāyık-ı ‘ināyet  
Ḥassān-ı felek serīr-āsā
55. Dest-i keremiñle ḳıl efendim  
Āyine-i ḳalbimi mücellā
56. Bu āb-ı ḥayāt-ı nazmım eyle  
Terbiyyet-i luṭf ile musaffā
57. Heycāda zülāl-veş benāniñ  
Çün beş ḳalem ābı ḳıldı icrā
58. ‘Aṭş-ı ğam ile dimāğ şad-çāk  
Dil-teşne-i luṭfuñ eyle isḳā
59. Laḥt-ı cigerim tamām ḳıldı  
Germiyyet-i nār-ı ğam muḥarrā
60. Yoḥsa bu ḳadar mı sa‘y iderdim  
İtmeklige na‘t-ı pākiñ inşā
61. Her tuḥfe-i beytime iderdim  
Eyvān-ı cināna kitābesin cā

62. Midhatle cihāniyāna mümtāz  
Hakānī vü Sa‘dī Cāmī farzā
63. Ben olalı bāgbān-ı na‘tūñ  
Bunlar nazarımla hām sevdā
64. Her lafz tehī idi ben itdim  
Taşvīr-i cemāda rūh ilkā
65. Oldı baña cāy burc-ı çārüm  
El-kışşa benem Mesīh-i ma‘nā
66. Ben Şā’ib-i na‘tūñüm sühan-çin  
Feyzī vü Zahir ü ‘Örfī gūyā
67. Dirmiş tütalım *menem diger nīst*<sup>\*1</sup>  
Bu na‘t için hakīm-i reknā
68. Ma‘nāda disün ‘ināyetiñle  
Reftār u bülend ü pāk hāzā
69. Olmaz yem-i peykerān-ı na‘ta  
Mizāb-ı fahır zebān hāşā
70. Ey dürr-i yetīm-i bahır-i rahmet  
Sıgımaz dil-i nādāna deryā
71. Keyfiyyeti ‘arzdır murādım  
Hāşā ki ben idem ‘arz-ı kālā
72. Ben mekteb-i ma‘rifetle el-ān  
Şākird-i nevem çü tıfl-ı heycā
73. Aşhāb-ı sühan yanında şimdi  
Bendeñ gibi yok za‘if ü dānā
74. Ben kanda vü kanda na‘t-ı pākiñ  
Ey mahrem-i hāş-ı kurb-ı Mevlā
75. *Levlāke lemā halaktü’l-eflāk*<sup>\*2</sup>  
Şāniñda buyurdu Hak Te‘ālā
76. Bu rūh-ı kelām-ı pāki ancak  
Rūhu’l-ğudüs itdi baña ilkā
77. Yok sen kadar bu nātüvānda  
Tavşīfe sezā bizā‘a ciddā

\*1 Benim başkası değil.

\*2 Sen olmasaydın felekleri yaratmazdım.

78. Ancağ durmaz bu şab‘-ı řālāk  
Alup ele hāme bī-meħābā
79. Evřāf-ı cemāl-i bā-kemālīñ  
Eyler yine şudretince imlā
80. Ey bā‘ iř-i raħmet-i dū ‘ālem  
Luřfuñdan olan odur temennā
81. Feryādımı ‘andelīb-i řab‘ıñ  
Eyle gel gūř-ı pākiñ iřgā
82. Ger ruħřat-ı řefķatiñ olursa  
Bir bir ideyim murādım inhā
83. Yoķ zerrece şu‘le-i sa‘ādet  
Ruħsār-ı sitārem űzre řat‘ā
84. Bāğ-ı dilim olmada muħařřal  
Her laħzada hārħār-pīrā
85. űmmīd-i dūr-i emelle her dem  
Olmaķda yem-i fenāda serpā
86. Zencīr-i mūmāna‘atla řün hāne  
Der-beste der-i kerem serāpā
87. Sarf it baña bir nigāh-ı tāmmuñ  
Çaldı işimüz saña Kerīmā
88. Dünyāda vū āħiretde ma‘lūm  
Ĥāl-i dil-i derdmend ű rüsvā
89. Kimiñ şapusına varsun ‘Adlī  
Senden kerem olmaz ise eyvā
90. Ayırmam iki gözüm çü ĥalķa  
Ben bāb-ı ‘ināyetiñden aslā
91. Besdir baña bir nigāh besdir  
Her iki cihānda bes Raħīmā
92. Ben müznibi luřfuña revā gör  
Luřf u keremiñ olunmaz iřřā
93. Řıldıñ nice űmmetiñe bi’z-zāt  
‘Uķbādaki rütbesin hüveydā

94. İtdi çü mübeşşerīn-i luṭfuñ  
Bu dār-ı fenāda kesb-i ‘uḳbā
95. Hāḳ luṭf ide ālet-i zirā‘at  
Çün mezra‘a-i beḳā bu dūnyā
96. Ḳıl şerbet-i tesliyetle mesrūr  
Eyle dü cihānda bendeleriñ irzā
97. Taḥhīr ola ‘illet-i derūmı  
Dil-ḥasteniñ ey ḥakīm-i dānā
98. Tā rüz-ı ḥaşir dūr-i taḥiyyāt  
Olsun o revān baña ihdā
99. Kilk-i dü zebān vaḳt-i ḥācet  
Resm eyler olunca şuret-i lā
100. Hak kıla be-ḳurbet-i Muhammed  
Engüşt-i zebānı elf-i illā
101. Mektüb-ı belāḡat-intizāmıñ  
Ḳıl ḥātimesin sezā-yı imzā

## 2.

### **Diger Na‘t-ı Şerīf şallallāhu ‘aleyhi ve sellem** *Mef‘ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

1. Dāḡ-ı derūn-ı ‘aşḳ nümāyān degil midir  
Yoḥsa çerāḡ-ı mihr fūrüzān degil midir
2. Olmaz zevāl-i şu‘lesi şem‘-i muḥabbetiñ  
Fānūs-ı sīne aña nigebān degil midir
3. Mānend-i şeb-çerāḡ-ı kamer dest-i mihr ile  
Nüh perde ḥulūşla sūzān degil midir
4. Ta‘yīb idenler ‘aşḳ-ile Şan‘ān özgedir  
Ol ‘ārif-i yegāne ya insān degil midir
5. İkrām itmemek nic’ olur ‘āşıḳ ‘aşḳ-ı yār  
Ĝam-ḥāne-i derūnda mihmān degil midir
6. Sūfīyi devr-i dā’im ile çarḥa döndüren  
Şahbā-yı ‘aşḳ-ı sākī-i devrān degil midir

---

<sup>2</sup>. 240<sup>a</sup>-241<sup>a</sup>.



7. Mihr-i muḥabbeti varak-ı albe naş iden  
Mülk-i ğınā-yı kāma Süleymān degil midir
8. Ol ūāh-ı kām-rān-ı Süleymān-ı saltanat  
Ednā ğulām-ı bende-i fermān degil midir
9. Ol kām-bīn-i ūāh-ı taḥtgāh-ı pür-ūükūh  
Aḥar gedā-yı dergeh-i zī-ūān degil midir
10. Dergāh-ı ḥāzretinde o sultān-ı rif'atīn  
Bir mūr-ı bi-mecāl ile yeksān degil midir
11. Faḥr-ı cihān ḥāzret-i Sultān-ı Kā'ināt  
Mir'āt-ı zāt-ı ḥāzret-i Yezdān degil midir
12. Meftūn-ı sāye eyleyen arz-ı muaddesi  
'Ālem-pesend o serv-i ḥırāmān degil midir
13. Ferū eyleyen udūmine dībā-yı rif'ati  
Ḥurūīd-i tāb-dār u dırāḫūān degil midir
14. Rūz-ı ıyāma dek o ūeh-i ḥūsn-i behcetīn  
Mir'āt-ı dīde ḥūsnine ḥayrān degil midir
15. Eflāk mademiyçün o faḥr-ı dü 'ālemiñ  
Devāniyān-ı uds ile gerdān degil midir
16. Cibrīl nıūf-ı rehde kemāl-i firāk-ile  
Sūzān-ı āteū-i ğam-ı ḥırmān degil midir
17. Bezm-i ūerīf-i ḥāūına marūn olan gedā  
İqlīm-i kām-rānīye sultān degil midir
18. Pervāne-i yegāne Zūleyḫā ise eger  
Yūsuf o bezme ūem'-i ūebistān degil midir
19. Ḥāk-i der-i sa'ādet-i iksīr-i udreti  
Kuḫlū'l-'uyūna cümle-i a'yān degil midir
20. Rūz-ı veğāda beū alem ābı revān iden  
Keff-i kerīmi çeūme-i ḥayvān degil midir
21. Ancaḫ ğarāz 'ubūdiyet 'arz itmek oldığı  
Ma'rūf-iḫāb'-ı nūkte-ūināsān degil midir
22. ande edā-yı na't u temeddūḫ ya ande ben  
Vaūf eyleyen kemālīnī Kur'ān degil midir

23. Şāhenşehā melek-sīretā ‘arş-mesnedā  
Kārım hemīşe meh gibi noķşān degil midir
24. Noķşānına benim gibi kem-fıkr ü dānişīñ  
Na‘t-ı şerīfīñ eyleme bürhān degil midir
25. Ammā ki ķudretince yine itmemek daħı  
Erbāb-ı şab‘a bā‘iş-i hızlān degil midir
26. Kesb-i ‘uluvv-i şöhret iden na‘t-ı pākile  
Nażm-ı suhandā sihr ile Hāsān degil midir
27. Şöhret-şī‘ār iken yine bilmem ne hāldir  
Ĝam-keş bu bezm-i köhnede rindān degil midir
28. Endīşe-i humār-ı ğam-ı haşr ile müdām  
Mestāne dil zamānede giryān degil midir
29. Göstermeyen felek gözine ben faķīriñi  
Tuĝyān-ı cürm ü cūşış-i ‘işyān degil midir
30. Bu i‘tirāf-ı cürm ü günāh-ı dil-i hazīn  
Ey meh-çerāĝ bā‘iş-i ğufrān degil midir
31. Bezm-i cihāna geldügi demden bu āna dek  
İtdiklerine cümle peşimān degil midir
32. İtmām-ı cüy-ı tevbeye vābeste eyleyen  
Şāyeste-i ‘ināyet-i Raħmān degil midir
33. Elťāf u iltifāt-ı kerīme revā olan  
Müflis ğaniyy-i maħzen-i hemyān degil midir
34. Her demde kār-ı nīk ü bedüñ ‘Adlīyā seniñ  
Sermāye-i sa‘ādete hüsran degil midir
35. Havf u ğazab mülāħazasıyla cihānda  
Aħvālimiz hemīşe perişān degil midir
36. Dil-ħaste-i vebāle kemāl-i ‘ināyetiñ  
Rüz-ı kıyām-ı haşrde dermān degil midir
37. Ey dest-ĝīr-i müznib ü ‘āşī ümīdimiz  
Luťf-ı ‘amīm ü şefķat ü ihsān degil midir
38. Eyle emīn-i nār-ı cehennem bu ‘acizi  
Dürr-i şefā‘ate keremiñ kān degil midir

39. Verd-i selām-ı kudretimi eylegil kabül  
Elden gelen bu tuhfe imkân degil midir

3.

**DİĞER NA‘T-ı ŞERİF *şallallāhu ‘aleyhi ve sellem***  
*Mefā ‘ilün fe ‘ilātün mefā ‘ilün fe ‘ilün*

1. Benem o müdbir-i yektā-yı müznib-i devrân  
Kebūd-ı kīse-i devr ü siyāh-rüy-ı zamân
2. Benem o dāğ-ı derün-ı elemle zīb-efrüz  
Kenār-ı gülşen-i ‘ālemde lāle-i nu‘mân
3. Benem o dūd-ı siyāh-ı āferīn-i āhımla  
Berāy-ı ref‘-i girān-sāye micmer-i sūzān
4. Benem o hūn-ı cigerle bu bezm-i ‘ālemde  
Şikeste-cām-ı ğam-ı dest-i sākī-i hırmān
5. Çü müflis ‘azm-i vaṭan eylesem n’ola me’yūs  
Benem bu çārsū-yı kāmda tehi-hemyān
6. Benem o vaqt-i ‘aşırda fūrūğ-ı sāye ile  
Hūr-ı sipihr-i nümāyiş-tırāz-ı devr-i zamân
7. Benim bu hāl-i ğarīb ü zuhūr-ı mün‘akisim  
‘Aceb mi eyler ise hasta-i ğam-ı hicrān
8. ‘Aceb mi şihhat-i dil-h‘āha tā bulunca vuşul  
Şeb-i elemde olursam firāk ile nālān
9. Ne kūşiş-i dil-i mātem-keşimde var kudret  
Ne cüst ü cüy-ı devā-sāza kaldı bende tūvān
10. Miyān-ı kūçe-i hayretde nā-tūvān kaldım  
Beni bu hāl ile yā Rab eyleme giryān
11. İlāhī eyle şifā-hāne-i kerīmīden  
Be-ħaqq-ı nām-ı Raḥīmī faķiriñe dermān
12. Tabīb-i luṭfuñ olan fahr-i ‘ālemi yā Rab  
Meded-res eyle bu bī-tāķate amān amān
13. Ne hāldir bilemem gūne gūne miḥnet ile  
Olurken ‘ālem hicr ü firākda hayrān

---

<sup>3</sup>. 241<sup>a</sup>-242<sup>a</sup>.

14. Tenim yolında nice pāre eyleyüp dilerim  
Zamān-ı ‘ıyd-i vişālînde olmağa kırbān
15. O şeh-süvār-ı felek ‘arşa reh-güzārında  
Ġubār-ı rîk-i revānımdur itdigim rîzān
16. Niķāb itmiş idi ebri dīde-i mihre  
Nezāreden o gül-iħüsni ħıfz için Yezdān
17. Kıaçan ki bir yere ‘azm itse ‘izz ü şevketle  
Çü sāyebān bir ebr olurdu bile revān
18. Der-āĝüş itmede ‘āciz kıalurdu ħāle-şıfat  
Mişāl-i māh-ı felek-rātibe ħur-ı rahşān
19. ‘Aceb mi sāye-fiken olmasa zemīne meger  
Olur mı sāyesi ħiç nūr-ı maħz-ı Ħaķķıñ ‘ayān
20. ‘Uluv-ı şānını seyr itmese mehābetden  
Hilāle dönmez idi ħavfla meh-i tābān
21. Bülend-i mu‘cize-i zāt-ı pākine māhı  
Dü pāre itmedir engüş-ti kıudreti bürħān
22. Eger ki ħavf-ı ‘azīm olmasa mülāħazası  
Meh-i münîr olur mıydı zehre-çāk-i cihān
23. Eyādî-i küfr olsaydı mażhar-ı keremi  
İderdi āĝüşa teslîm-i küdek-i îmān
24. Hezār gülşen-i na‘tinde ‘andelîb ammā  
Biri de ben olayım diyü ‘Adlî-i nālān
25. Ricā-yı himmet-i tevfiķ ider cenābından  
Eyā şeffî‘-i ma‘aşî vü bā‘iş-i ĝufrān
26. Ne deñlü sa‘y-i belîĝ itse mertebeñ idemez  
Ħaķîķat üzre bu endîşe birle vaşf u beyān
27. Meded-resā kerem-ārā müselleme-tvārā  
Faķîr kıande vü na‘t-ı şerîf kıande hemān
28. Ğaraż bu silk-i şeref-yāba münselik olmaķ  
Müyesser eyleye elţāf-ı Ħāzret-i Yezdān
29. Terāzū-yı ‘amel-i kemteriñi rüz-ı ħisāb  
Cevāhir-i şalavāt-ile Ħaķ kıla rüçħān

4.

**Kaşide der-vaşf-ı Hazreti Sultān Mustafa Hān behcet-i Tahliş-i Sakız  
ez-dest-i taşarruf-ı Venedik**

*Mef'ülü fā 'ilātün mef'ülü fā 'ilātün*

1. Haylî dem idi dirdik muḫṭarr-ı iştıyākız  
Dirdik zebūn-ı zaḫm-ı şemşîr-i iftirākız
2. Gördük cemāliñ olsun Haḫka hezār minnet  
Ey ḫusrev-i sūḫanver minnet-keş-i telākız
3. Devriñde minnetim yok tā'rif-i ğayra kaṭ'ā  
Lîkin ğarābet anda ḫ<sup>v</sup>ahişger-i mesākız
4. Rindānı kılmış idi devrān esîr-i hicrān  
Minnet ḫudāya şimdi nāzende-i 'atākız
5. Evvel su'al olunsa aḫvālimiz dir idik  
Āmed-şod-i seferden pejmürde-ḫāl-i şākız
6. Şimdengirü seferden 'acz ü şikāyet olmaz  
Baḫt u sitāremizle hem-rāh-ı ittifākız
7. Teşrif ide ḫuşuşā İskender-i zamāne  
Bî-şübhe oldur ümmîd biz maḫzar-ı vifākız
8. Nice Sikender ü Cem nice cenāb-ı Rüstem  
Dirse maḫaldir ol şāh ḫākān-ı 'arş-tākız
9. Ol şāh-ı ḫaşmet-ārā ol şeh-süvār-ı yektā  
Şāyestedir dir ise şāyān nüh-revākız
10. Sultān Muştafā Hān mümtāz-ı Āl-i 'Oşmān  
Ümmîd-i luṭfi ile ḫoş-lehce-i sebākız
11. Şāhenşeh-i sa'adet dānende-i nezāket  
Ol ekremiñ deminde şanmañ zebūn-ı fākız
12. Ol ḫahramāniñ olmaz 'ahdinde oldur ümmîd  
Ehl-i dile dimeklik aşüfte-i şikākız
13. Kimdir bu demde bilsem şākî-i hicr ü firḫat  
Kim dir dem-i feraḫda dil-ḫaste-i nifākız
14. Dirmi bu demde ādem ey dād-kār-ı 'ālem  
Feryād-ı rüz u şeb hem işkeste-i firākız

---

4. 241<sup>a</sup>-243<sup>b</sup>.

15. Feryād ide meger kim aġyār elinden ‘uŝŝāk  
Ney gibi diye her dem nālān-ı iŝtikākız
16. İtse mesīr bāġ-ı dehri nesīm-i hulkı  
Dil-ḥastegān-ı gülşen dir ġonca-i ifākız
17. İtse racül ŝikāyet fertūte-i fenādan  
Ḥākān-ı bāġa dise rişte-ken-i ṭalākız
18. Her tūde-i ŝukūfe kenz-i ḥadīkadan dir  
Ey merd-i pīre-zen-keş āmāde-i ŝadākız
19. Bād-ı ḥazān-ı kahrı ŝaḥn-ı çemende esse  
Dir ehl-i bāġ yek-ser mecrūḥ-ı iḥtirākız
20. Őorsañ ḥusūf-ı māh-ı berg-i gül-i ḥazānı  
Ġüyā lisān-ı ḥāli dir mazḥar-ı meḥākız
21. Bir bendesini eyler ḥān-ı ġürūh-ı Tātār  
Bir bendesi daḥi dir biz ḥākim-i ‘Irākız
22. Her mūy-ı ŝadr-ı a‘zam emr it disün demādem  
Ol Āŝaf-ı mükerrerem ŝāyān-ı her ṭibākız
23. Peykin birine ŝorsañ ‘aşrında ol ḥidīviñ  
Siz kimsiñiz diyü dir biz ehl-i ṭumṭurākız
24. Dergāh-ı salṭanatda derbānlarıñ ŝorarsa  
Bīġāne rütbesin dir der-rütbe-i ṭırākız
25. Őāhenŝehā ḥidīvā mihrā cihān-feyzā  
Feyzī vü ‘Örfiyiz biz rindān-ı iltihākız
26. ‘Adl-āverā ḥakīmā gerdün-ı tüvān-ḳadrā  
Lāyık mıdır demekde ümniyyeye tevākız
27. Zār-ı zebün-ı ġammız bīmār-ı zaḥm-ı semmiz  
Maḥmūm-ı nār-ı hemmiz āzürde-i ḥanākız
28. Olduġ ġülü-girifte kuḥl-i kederle ḥayfā  
Dem-beste-i ġumūmuz bī-ṭākat-ı fevākız
29. Allāha şükr ü minnet kitāb içinde bī-bāk  
Mānend-i levḥ-ı ḥurŝid el-ḳıŝsa yüzi aḳız
30. Ṭab‘ u dilim ḥuŝuŝā ṭūṭi-i zār-veŝ der  
Medḥ u sitāyiŝiñle Ḥākāni-i viŝākız

31. Deşt-i belāgat içre kim sedd olursa olsun  
Hār u ḥas-ı zamāne biz seyl-i inṭilākız
32. Biz Şā'ib-i zamānız fermūde-i beyānız  
Seyyid Nizām-ı ānız nev-şöhre-i nesākız
33. Ey 'arş-pāye luṭf it Allāh için kerem kı1  
Maḳşūda himmet eyle dil-ḥ'āhdan ırākız
34. Edna yanında kaşdı1 iy zıll-i Ḥaḳ tebārek  
Eczā-yı kām-ı dilden bir cüz'-i inşirākız
35. Bir manşıba sezā gör ḳalb-i dilim güşād it  
'Ubbādıña didirme mā-dūna i'tilākız
36. Ḳoyma bizi tehī-dest Ḥaḳḳıñ Resūlü için  
Bezl eyle mihr ü luṭfuñ muḥtāc-ı i'tilākız
37. Zerrāt kem-ziyādur iderse süfle merkez  
Ammā felekde bizler ḥurşid-i inşirākız
38. Ḳalb-i ğarībimizle ṭab'-ı 'acībimizle  
Mey-ḥāne-i fenāda yek-sāġar-ı dihākız
39. Başla du'āya 'Adlī buldı kaşide neyli  
İrdi dile tesellī zīrā niyāz-ı rākız
40. İde mezīd 'ömrin Ḥaḳ ol felek-cenābıñ  
Dest-āverān-ı bāb-ı ḥ'āhiş-dih-i şevākız

## 5.

### **DİĞER SITĖYİŞ-İ CENĖB-ı SULTAN MUŞTAFĖ HĖN BEHCET-İ AVDET-İ SEFER-İ HĖMĖYĖN**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Sefer mübārek ola ey şahenşeh-i devrān  
Öñünce rehber ola Hızr-ıḳudret-i Yezdān
2. Yed-i taşarrufa al tīġ-i ḥ'āhişi itsün  
Ser-i münāfıḳı çevġān-ı himmetiñ ġaltān
3. Vezīr-i a'zam-ışadr-ı güzīniñe emr it  
Nevāziş eylesün 'ibād dergehüñ her ān
4. Kemān-ı saḥt nevāziş görüp mülāyim olur  
Tamām ḳabzada Rüstemenür kemān-keşān

---

<sup>5</sup>. 243<sup>b</sup>-.245<sup>a</sup>

5. Saķīmi menzil oķı ile bir seg rū(?) olamaz  
Sihām-ı rāst olur cān-sitān-ı sem-peykān
6. O ŐaŐta kim ola ũstād-ı himmetiñ maźhar  
Ki Rũstem itmedi ol terbiyetle sa‘y-i kemān
7. MiŐāl-i ille ider murĝ-pee-i sũfār  
Ĝıdā-yı yek-deme ser-rişte-i ‘adũyı hemān
8. Cemī‘-i seng-i mezār-ı gũrũh-ı a‘dāya  
Raķam ider bunu hũn-ı cigerle kilik-i beyān
9. Bu deŐti itdi bir ũstād Oķ Meydānı  
Bu rezmgāha dikildi bu deñlü seng-i niŐān
10. Őoluna kuvvet eyā Őāh-ı nām-dār-ı felek  
Kemānıñ eylediñ āvīze-i revāķ-ı cihān
11. Felekde ķavs-ı ķuzah menziline ħayrāndır  
Kemān-ıķudreti ‘ālemde itmeyen iz‘ān
12. O burc kim ola necm-i sitāreñe maźhar  
Olur semāda serīr-i simāk ile yeksān
13. Olursa nāzır-ı necm-i sitāre-i baħtuñ  
Mũneccime Şeref-i Şems olur o demde ‘ayān
14. MiŐāl-i Rũstem olur her biri Őeci‘-i hũner  
Ricāl-i ħāhiŐe luĝfuñ virirse Şöhret ũ Őān
15. Őuvā-yı devlet-i zī-ķudretiñ iderse n’ola  
Kemīne mũre-i dehri Őahramān-ı zamān
16. Olursa maźhar-ı ķahr u celāliñ ammā ger  
Hecīr-i mũr-ı za‘īf ola eyleseñ nigerān
17. Bũlend-i himmet-i bāzīeñe pesend pesend  
Ki Őāh-ı sũrĥ-seri māt ider piyāde-resān
18. Ne dem ki eylese Őaĥranc-bāz-ı bāzīeñ  
Eger ki naĥ‘-ı sehm-ħāneyi bisāt-ı tuvān
19. Ĥađīđ-i evcde mānend-i encũm-i seyyār  
Piyādeler ola ferzāne-i zemīn ũ zamān
20. Piyāde-i hũner-i bezmgāh-ı ‘irfānım  
Đoma ayakda beni luĝ it iy Şeh-i devrān



21. Mişāl-i mūr tehī-sa‘y-i pāy-māl oldum  
Gel eyle baña Süleymānlık el-amān amān
22. Kōma şikeste per ü bālimi murğ-ı kem-pervāz  
Mişāl-i tīr yekelemdir eyle mazhar-ı cān
23. O seyli hurde-i bed-dest-i ğadr-i ğaddārem  
Şabāha dek oluram tıfl-ı dil gibi giryān
24. Göñül demādem hırmān-ile melül olmaz  
Eger ki n’oldığını bilse bā‘iṣ-i hırmān
25. Hemīşe bendeñ olur rütbe-i pesīne maḥal  
Kapuñda görmedigim kimseler ise zī-şān
26. Yiter yiter kuluña cevır ider ricāl-i ğadr  
Nigāh-ı ‘āṭifetiñ eyle kullara yeksān
27. Yazık yazık bizi pā-māl-i bī-amāñ itme  
Süvār-ı rāh-ı niyāz olmasun mı hiç rindān
28. Kapuñ çü muksim-i erzāk-ı halk itdi Hudā  
Gürüh-ı sā’il-i ḥāhişden olma rü-gerdān
29. Buyurmadı mı Cenāb-ı Hudā *felā tenhar*  
Niçün der-i emel açılmadı baña bir ān
30. Huzūr u bezm-i hümāyūnda beni söylet  
Mişāl-i bülbül-i nälende-i ğam u hicrān
31. Eger ki emriñ olur ise eyleyem taqrīr  
Başıma oldığını bāğ-ı bī-şemer zindān
32. Ne söyleyeydi bülbül eger dili olsaydı  
Bu bāğ-ı kāmda dil-ḥāh-ı bendeñe fermān
33. Unutdururdu hezār ‘andelīb-i şeydāyı  
Olunca nağme-i şūrīde her seher nālān
34. O küşt-gīr-i zamānem ki seyre götüremez  
Hünerde püşt-i hüner-güsterimi ecnebiyān
35. Bu gūne gūne hünerī beni ayakda kōdı  
Mişāl-i māh-ı felek virdi şānıma noğşān
36. Eger ki ben daḥi yek-reng-i cehl-i halk olsam  
Baş üzre taşır idi dest-i himmet-i nā-dān

37. Merātib-i qadr anlañsa idi qoymaz idi  
Hağığ-i hākde hiç zıllini hūr-ı raşşān
38. Bülend-pāye-i dil-hāh-ı sehlı̄ āhiş imiş  
Olursa pāye n'ola dūna rütbe-i keyvān
39. 'Acebdir eyledigim lāf-ı da'vı-i bī-cān  
Muqadder añlamayanlar gibi cihānda hemāñ
40. Mukadderāt-ı İlāhī gelür zuhūr eyler  
Gerekse göñlüñi şād it gerekse kıll giryān
41. Du'āya başla yiter qaldır el zamān geldi  
Qo lāfi 'Adlī yiter buldı midhatiñ pāyān
42. Niteki dehrde āmed-şod-i sefer bākī  
Olup guzātı Hudā ide luşf-ile handān
43. Ola şehenşeh-i 'ālem sarāy-ı 'izzetde  
'İnāyet ü kerem ü luşf-ı Haqq-ile mihmān

## 6.

### Der-sitāyış-i Hāzreti Selīm Giray Hān ve Mefhār-ı Āl-i Çengiziyān-ı nuşret-'unvān

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Dilāverān-ı veğā nerre-şır-ı heycādır  
Kimisi Rüstem ü kimi Tehemten-asādır
2. Kimisi berzī kimi Qahramān-ı devr-i zamān  
Kimi Sikender-i himmet kimisi Dārādır
3. Bular ki rütbe-güzīnāna 'arş-ı rif'atdır  
Bular ki kürsī-nişīnāna 'izz-i vālādır
4. Silāh u zühd ü gāzāsıyla bunlarıñ eflāk  
Mu'avven olmağla rütbesi mu'allādır
5. Kimine sīm-siper āfitāb-ı şu'le-fiken  
Kimine gürz-i girān-senc māh-ı garrādır
6. Bulardan itdi o çarh-ı berine āvīze  
Diyüp çü qavs-ı qazağ bir kemān-ı ra'nādır
7. Şihāb-ı nā'ib-i tır-ı qazā-yı mübremdir  
Nişānı tārik-i cān-ı cünūd-ı a'dādır

<sup>6</sup>. 245<sup>a</sup>-245<sup>b</sup>.

8. Anıñ elindeki bürrān tīġ-i tīz-ġazā  
Maḥall-i ‘arbedede ebruvān-ı ḥavrādır
9. Anıñ ki taq̄vī-imerdānesiyle her laḥza  
Elinde sübhā-i şöhret-nümā Şüreyyādır
10. Sipih-r-i salṭanat u şevketine ‘izzet ile  
Namazgāhda seccāde ferş-i dünyādır
11. Hezār ‘özr ile ammā ki ḳudsiyān dir imiş  
Ümīd odur ki ḳuşūra ‘afv müheyyādır
12. Bir ehl-i luṭf u keremdir o pādişeh zīrā  
Mürüvvet ehli keremkānı ḥāne-dānādır
13. Selīm Girāy-ı dilāver o Ḥān-ı zī-şān kim  
Semend-i himmetine ‘arşa evc-i a‘lādır
14. Süvār-ı eşheb-i sa‘y-i belīġa olsa hemān  
Fütūḥ-ı heft eḳālīm kār-ı ednādır
15. Bülend-i ‘izzine bād-ı şabā-yı nāzük-rev  
Kümeyt-i bādiye-peymā-yı rūḥ-efzādır
16. Ḥūr-ı sipih-r-i şeref zeyn-i şevket-i rif‘at  
Hilāl-i ‘ıyd-ı sa‘ādet rikāb-ı zībādır
17. Yegāne künbed-i gerdün oṭaġ-ı bī-hemtā  
Dür-i nücüm-ı felek daḫi zīnet-ārādır
18. Nigīn-i gevher-i elmās mihr-işu‘le-fürüş  
Berā-yı zīnet-i engüş-t-i dest-i ma‘nādır
19. Anıñ mürebbī-i ḥüsn ü bahā-i maṭbū‘ı  
Tamām-ı kār-ı kemālāt-ı çārḥ-i mīnādır
20. O zāt-ı pāk-i maḳādir-şinās-ı ehl-i hüner  
O kām-rān-ı zamān-kām-kār-ı yektādır
21. Murādḥālī o zāt-ı mükerreme ‘Adlī  
Lisān-ı ḥāl-i ḳalemle maḥall-i inhādır
22. Ḥuşul-i maḳşad-ı aḳşā vü maṭlab-ı a‘lā  
Maḥall-i ‘arż-ı hünerde belī hüveydādır
23. Yiter yiter bu ḳadar cünbiş-i perīşānī  
Du‘āya başla ki vaḳt-i niyāz-ı Mevlādır

24. Niteki rûz-ı veġāda dilāverān-ı ġazā  
Mey-i Őecā‘at ü nuŐretle mest ü Őeydādır
25. Ola vücūd-ı Őerīfi ġaġāsız ol zātīñ  
Niteki sa‘y-i ġazā Őarġ-ı ‘izz-i dūnyādır

7.

**Der-Medġ-i Ĥazreti Şeyhu’l-İslām Ĥ<sup>v</sup>āce-i Őehriyār-ı Z<sub>ü</sub>’l-kirām  
Seyyid Feyzullāh Efendi Ĥazretlerinedir**

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

1. Feyz-i Ĥaġ kim māye-i iġbāl-i ‘irfandır baña  
Feyz-i Ĥaġ kim vāye-i sermāye-i cāndır baña
2. Feyz-i Ĥaġ ‘avn-i İlāhī birle dīnī dūnyevī  
Bā‘iş ü bādī vü kesb-i Şöhret ü Őāndır baña
3. Ben kim ola kim olam kenz-i le‘āl-i ma‘rifet  
Dād-ı Ĥaġdır bu yed-i ġudretten iġsāndır baña
4. Ger olaydı feyz cūhhāl-i zamāna münġaŐır  
Ĥün zebān-ı bedleri ŐemŐir-i bürrāndır baña
5. Mümkin olsa ġaġ‘ iderler mi kemīne dānemi  
Kim simāġ-ı buġlde bir pāre-i nāndır baña
6. Ma‘rifet-düŐmen bu ‘irfāngāhda cūhhāldir  
Maġzar-ı feyz-i Ĥudā gevherle pürkāndır baña
7. Ĥaġ ma‘ārif-düşmen-i devrānı zā’il eylesün  
‘İllet-i dil-ġ<sup>v</sup>āhda her laġza buhrāndır baña
8. Feyz-i Ĥaġ anı ki mir’āt-ı mücellā eyleye  
Dir benim gibi o da āyīne ġayrāndır baña
9. Ben zer-i ġāliŐ-‘ayār-ı pūte-i terbiyyetim  
Cāhilān-ı kec-‘aġā mu‘tād-ı sūhāndır baña
10. Āh kim minŐār-ı naġl-i verd-i ‘ömrüm oldılar  
‘Ömr kim bāġ-ı cihānda verd-i ġandāndır baña
11. Müsta‘idd-i feyz olaydı ġaŐılı bāzār-ı cehl  
Kilk-i ‘irfāna nice dirdim bu hemyāndır baña
12. Bunlarıñ ġadrini bir ehl-i dile Şordum didi  
Sā’il-i ednā ile a‘lāsı yeksāndır baña

---

7. 246<sup>b</sup>-247<sup>a</sup>.

13. Lîk ol kim ‘âlem-i ‘irfânda mümtâzdır  
Dürr-i yektâ-yı derûn-ı genc-i ‘ummândır baña
14. Ol ki ‘ilm ü fazl-ile ‘allâme-i devrândır  
Şadr-ı a‘lâ-yı felekde mihr-i raşşândır baña
15. Ol ki itmiş tıfl-ı ebced-h<sup>v</sup>ân-ı fazl u ma‘rifet  
Nokta-h<sup>v</sup>ân-ı dersini kim nükte-sencândır baña
16. Ol ki olmuş şâh-ı ma‘nâ ‘âlem-i iclâlde  
Pîşgâhında ruqıyyet bûs-ı dâmândır baña
17. Ol ki olmuş h<sup>v</sup>âce-i şâh-ı güzîn-i baħr u ber  
H<sup>v</sup>âcedir şâh-ı cihân müftî-i zî-şândır baña
18. H<sup>v</sup>âce-i ‘irfân Feyzullâh Efendi ol ferîd  
Seyyide nisbet şerîf-i şadr-ı rüchândır baña
19. Feyz-i Hâk böyle vaħîd-i dehr lâyıkdır ki ol  
Hâşıl-ı ser-mâye-i iķbâl-i devrândır baña
20. *Ķadr-i zer zerger şinâsed Ķadr-i gevher gevherî\**  
Nüktesi sulţânımıñ feyz-ile bürhândır baña
21. Destimi dâmân-ı iħsânından ib‘âd eylemem  
Sâ’iri ser tâ-be-pâ sehvede peymândır baña
22. Öyle dâmâna sezâdır dest-i pâk-i ma‘rifet  
Virse bu nev-peççe naķş-ı zeyle şâyândır baña
23. Öyle bir devlet olur mı ben süħan-sâza diye  
Böyle bir fâzıl ki bu müstelzim-i şândır baña
24. Olmaz ey ‘Adlî daħi bir böyle baħt-ı müstefî  
İntisâb-ı dergehi iclâl-i imkândır baña
25. Oldur ümmîdim o zâtıñ Ķazretinden Ķayıya  
Şimdiden şoñra dimem genc-i zer-efşândır baña
26. Hâk olur olmazı itmiş kılkinde der-beste çün  
Muktezâ-yı şadrı Ķall-i ‘ıķd-i iħsândır baña
27. Zîb-i fetvâ-yı emel kıla olur imlâsını  
Yâver ümmîdim odur tevĶîķ-i Yezdândır baña
28. ‘İşret-âbâd-ı cihânda ye’s-i tām-ı kām-ile  
Bâde zehr-âb-ı keder dil ise biryândır baña

\* Altının kıymetini kuyumcu, cevherin kıymetini cevherci bilir.

29. Bir alay hayvān-sīretiden şikāyet niçe bir  
Pāy-ı merdī-i merām i ‘tā-yı Sübhāndır baña
30. Başladım ez-dil şenā-yı devlet-i dāreynine  
De’b-i dīrīne du’ā-yı bīş ü pāyāndır baña
31. Hağ iki ‘ālemde şāh-ı taht-ı dil-h<sup>v</sup>āh eylesün  
Ol ki memdūh-ı zebān-ı her dem ü āndır baña

## 8.

**Bu Dağhı O Zāt-ı Sütüde-Şifāt Şeyhü’l-İslām ve Müfti’l-Enām Es-Seyyid  
Feyzullāh Efendi Vaşfindadır  
Mef’ülü mefā’ilü mefā’ilü fe’ülün**

1. Elfāz-ı selef maẓhar-ı feyz-i keremimdir  
Her lafz-ı tehī nā’il-i luğf-ı himemimdir
2. Her kāleb-i bī-rūh-ı cemād-ı kelimāta  
İlkā-yı revān eyleyen ‘İsī-i demimdir
3. Ma’nādır olan rūh-ı heyūlā-yı telaffuz  
Ol lafzda kim olmaya ma’nā elemimdir
4. Ta’bīr-i şeker-ḥānde-i tūṭī-i ma’ārif  
Ḥāyīde-i nāy-ı şeker-i bīş ü kemimdir
5. Rindān-ı sūḥan-senc-i tarab-ḥāne-i devrān  
Pervāne-i şem’-i hüner ü ‘ıyş ü demimdir
6. Tūṭī-i şeker-rīz-i maḳālāt-ı feşāḥat  
Nādīde-reviş sıhr-ı nümāyiş kalemimdir
7. Ger dirse ḥaṭādır Hoten erbābı ḥayālīm  
Gördükde bu nev-cilve ğazāl-i ḥaremimdir
8. Bu mertebe fermānıma münḳād iken ammā  
Mā-lāzime-i faẓl u ‘aciz mültezemimdir
9. Devrān beni muḥtāc-ı ‘avām eyledi efsūs  
Cūhhāl-i felek dir baña dūn u diremimdir
10. Bu vaż’-ı girān-ı sitem-āver çekilür mi  
Teşnī’-i denī bā’iş-i ifrāt-ı ğamımdır
11. Ğam cānıma kār eyledi peygār-ı keder-veş  
Hemm ü sitem-i devr-i belā-yı ‘ademimdir

8. 246<sup>b</sup>-247<sup>a</sup>.

12. Şekvā ile dergāhıña yüz sürmege geldim  
Dārā-yı cihān-baḥş veliyy-i ni‘amımdır
13. Ol fāzıl-ı yektā-yı kütüb-hāne-i ḳudsī  
Hem fāzıl u hem şāh-ı Sikender-‘alemimdir
14. Ḥallāl-ı girih-gīr-i ḥam-ı ‘uḳde-i müşkil  
Keşşāf-ı rumūzāt-ı ‘ulūm-ı e‘amımdır
15. Taşvīr-i şanem-hāne-iḳālīce-i pūr-zīb  
Şāyeste degil mi dise naḳş-ı ḳademimdir
16. Müftī-i zamān ḥ<sup>v</sup>āce-i sultān-ı cihānbān  
Şāhenşeh-i devrān dimede muḥteremimdir
17. Ol seyyid-i sādāt u şerīf ü şeref-efzā  
Dirse n’ola bu mūrçe-i müzdeḥamımdır
18. Cāyım belī ‘Adlī yite pāy-ı fużalāda  
Zīr-i ḳadem-i ehl-i hūner taḥt-ı Cemimdir
19. Bu rütbeye çün eyledi Mevlā beni nā’il  
Lāyıḳ mı felek diye zebūn-ı sitemimdir
20. Ben çarḫ gibi rif‘ate göz mi dikerim hīç  
Devrāna didürmem ḥur [u] encüm ḥaşemimdir
21. Aḳrānı teḳaddüm daḫi ben ḥāke gerekmez  
Yeksān-rev olan şahş daḫi Muḥteşemimdir
22. Ben peyrev-i mādūn-misāl olmağa mūmum  
Mūm olma murād-ı şeb-i şeyḫū’l-ḥaremimdir
23. Ḥaḳ ‘aşḳına ben ḳulıña şāḫib çık efendim  
Bir iş mi dimek bülbul-i şīrin-neḡamımdır
24. Ecdādıñ için bendeñe raḥm eyledi luḫt it  
Bu murḡ-i hūner mādiḫ-i şān-ı ‘azamımdır
25. Sultānım efendim ben o maḡdūr-ı cihānım  
Hīç kimse dimez bendeñe maḡdūr-ı demimdir
26. Ser-menzil-i maḳşūd-ı ba‘īd olmağa bā’iş  
Hep muḳtezi-i eşheb-i baḥt-ı heremimdir
27. Şimdengirü el ḳaldıralum vaḳt-i du‘adır  
Zīrā ki du‘ā zeyl-i mediḫde ehemimdir

28. Ol merd-i ḥaseb iki cihānda ola a‘zam  
Vādī-i šalābetde çü şīr-i ecemimdir

9.

**Bu Daḥi Ol İnsan-ı Kāmil-i Siyādet-nişāb Ḥāzret-i Müftī-i ‘Āli-cenāb  
Ḥāzretlerinedir**

*Müstef‘ilün müstef‘ilün müstef‘ilün müstef‘ilün*

1. Elṭāf-ı Ḥaḥḥ-ile yine cān buldı erbāb-ı ‘adem  
Nefḥ-i revān itdi yine bir ‘İsī-i ferḥunde-dem
2. Girdi ‘urūḳına çemen erbābınıñ āb-ı luṭuf  
Güyā ki itdi tenḳiye ecsāma Buḳrāt-ı İrem
3. Açdı gözün nergis ele aldı yine zerrīn ḳadeḥ  
Mestāne-veş bülbül çemende itdi feryād u neḡam
4. Bu nāmiye āyā ‘umūm üzre nedendir didiler  
Didi biri ‘azm-i çemenzār itdi bir ehl-i kerem
5. Şimdi cihānda böyle bir şāḥib-kerem var mı didim  
Hātif didi vardı belī fażl-ile luṭf-ile ‘alem
6. Fażl-ile luṭf-ile olup bī-reyb ‘umum-ı nāmiye  
Bul kanda ise ol kerem-kānı var ol ḥāk-i ḳadem
7. Fażl-ile ger mümtāz olaydı her dem ebnā-yı zamān  
Olmazdı ehl-i ḥayşiyet dünyāda mādūn-ı direm
8. Bārī bir ehl-i ḥayşiyet Yā Rabbi eksik olmasun  
Tā ḥaşre dek nüh-pāye eflāke vaz‘ itsün ḳadem
9. ‘Allāme-i fażl u hüner memdūḥ u mümtāz-ı beşer  
İşte ken-i hemm ü keder dānā-yı esrār-ı ḳıdem
10. ‘Aşrında olsa Bū Sa‘īd olurdu küşişden ba‘īd  
Olmazdı fażl-ile bedīd görmezdi āşār-ı ḳalem
11. Devrinde itmezdi emel ma‘nā bahā-yı mā-ḥaşal  
Virmezdi ḳadrine ḥalel hīç eyleyüp fikr-i ḥikem
12. Ḥallāl-i ‘ıḳd-i müşkilāt keşşāf-ı ma‘nā-yı nikāt  
Destinde fażlına berāt āşār-ı İzāḥ-ı şiyem
13. A‘nā ki Feyzullah Efendi ol ferīd-i ḥayşiyet  
Ḥurşid-veş oldur felekde şimdi seyyāle-ḥaşem

---

9. 247<sup>a</sup>-249<sup>a</sup>.



14. Memdūh-ı ‘ālem h<sup>v</sup>āce-i Şehzāde Sultān Muştafā  
Memnūn-ı elţāf-ı Celīl-i Kird-gār-ı zī-‘āzam
15. Ārāyiş-i taht-ı simāk āsāyiş-i her derdnāk  
İtmez kabūl-i iştirāk el-ān ol kudsi-ḥaşem
16. *Āyā buved ki gūşe-i çeşmī be-men her ān koned*  
*Ān kām-kār-i dād-h<sup>v</sup>āh ān şeh-yār-i taht-i Cem \**
17. Luţf u kerem kıl ḥayyir-i erbāb-ı isti‘dād iseñ  
Olsun zamānında maḥal gör ehl-i dāniş muğtenem
18. Sultānım Allāh ‘aşkına feryād-res ol kullara  
Dāmāna dek çāk-i girībān itmede dest-i sitem
19. Devriñde olmasun yiter şubḥ u mesā ehl-i hüner  
Her şafḥa-i dil-h<sup>v</sup>āhdan bī-behre-i luţf-ı kalem
20. Gerçi siyeh-rūdur kalem-veş ‘afva gelmez mi ‘aceb  
‘Ādet midir kan ağlamak ehl-i ma‘ārif dembedem
21. ‘İyd oldu hengām-ı şafādır gayra ammā kim bize  
Bülbül gibi gūyā nevā-yı behregīdir şubḥ-dem
22. Nāl oldı çeşmim ḥāme-i baht-ı tehi-tahrīrden  
Her dem debīr-i h<sup>v</sup>āhiş itmekde faķiri vaķf-ı ğam
23. Peygüle-i hırmānda bendeñ n’içün kan ağlarım  
Bu demde ‘ıyş u nūş ile mey-ḥānede şeyḥū’l-ḥarem
24. Sīb-i zenaḥdān-ı bütān bir elde bir elde n’içün  
Olmaz bu dil-mürde ‘aceb bir elde zülf-iḥam-be-ḥam
25. Mecerūḥ-ı tıĝ-i firķatim maṭrūḥ-ı bezm-i ūlfetim  
Merdūd-ı zevķ ü ‘işretim mehcūr-ı ikrām-ışanem
26. Dest-i kederden kırtar ey sākī girībānım meded  
Bir cām şun kim görmesün mir’āt-ı ḥātır rüy-ı ğam
27. ‘Azm-i gülistān idelim murĝanı nālān idelim  
Bir şeb çerāĝān idelim gülzāra gel ey ğonca-fem
28. Micmer-fürüz olmaķdadır her lāle her bir gūşede  
Geldikde tā kim ideler tebḥīr şāh-ı Cem-ḥaşem
29. Memdūḥum ol Cem-rütbedir vaşşāfi Ḥākān-ı felek  
Fazl u kemāl-i zātınıñ müştākı şāhān-ı ‘Acem

\* O adil ve muratları veren Cem tahtında oturan Sultan niçin bana her an göz ucuyla bakıyor?

30. Bir müşdur ikbāli yanında anıñ gūyā peleng  
Bir gürbedir iclāli yanındaysa ḥod şîr-i ecem
31. Mevşūfum olmuşdur nice kez şāh-ı ḥusrev-debdebe  
Rindān içinde dir isem lāf eylemem Ḥaḳāniyem
32. Lāf u güzāf u iddi‘ādan kıl ferāgat ‘Adlîyā  
Olma yeter şekvā-nüvişt demm-i du‘āñ oldu ehem
33. Tā ḥaşre dek ol fāzılıñ āşār-ı kilik-i ḳudreti  
İtsün ḥaṭ-ı buṭlān ile mādūnı ma‘dūm-ı elem

10.

**Bu Daḥi Yine ol Ḥazret-i Müftî-i ‘Arş-maḳām-ı Ḥ<sup>v</sup>āce-i Pādişāh-ı  
Gerdūn-cenāb için**

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

1. Olmasaydı dest-i rind-i baḥt u ṭālî‘ ra‘şe-dār  
Açılırdı ‘uḳde-i cām-ı emel gül-ḡonca-vār
2. Gülsitān-ı baḥt o pes-himmet durur kim eylemiş  
Feyz-yāb-ı ḥāşıl-ısermāyesin köhne-bahār
3. Bāḡ-ı ṭālî‘ ḡonça-perverdî murād eyleser de  
Derhem itmez berg-i verd-i kāmı dest-i rüzḡār
4. Sünbül-i dil açılırsa da perîşān açılır  
Muḳtezā-yı şānıdır elbette olmaḳ tārūmār
5. Nice bir gül-ḡonca dil-ḥ<sup>v</sup>āh-ı ümîd eyler iken  
Bāḡ-ı ‘ālemde idem her laḥza kesb-iḥ<sup>v</sup>ār ḥ<sup>v</sup>ār
6. Çārem oldur bāḡbān-ı merḥametden eyleyem  
Serv-i āzāde gibi āḥir temennā-yı kenār
7. Ḳorḳum oldur ol daḥi pā-bend ola reftārıma  
Rüzḡār izḥār idüpzincir-i mevc-i cūybār
8. Şāḥn-ı gülşende ḥırām eyler iken şāyed ola  
Bu girîbānım gehî der-pençe-i rüz-ı çenār
9. Ḳurtara bu ḳorḳulardan eyleyüp cāmı meger  
Sāyesin ben ḳulına bir sidre-i çarḥ-iftihār
10. Cāy-ı āsāyiş idüp ol ṭıfl-ı naḥl-i ‘izzeti  
Eyleyem maḳşūdum üzre zîr-i luṭf-ileḳarār

<sup>10</sup>. 249<sup>b</sup>-250<sup>a</sup>.

11. Dermendān-ı cihān-gerdī gerekdir mā-ḥaṣal  
Dest-i ḥavf-ı ğadrden kırtarmağa ‘avn-i kibār
12. El-amān ey şāh-ı iclāl ü celādet el-amān  
El-meded ey mefḥar-ı eṣrāf-ı gerdün-ıktidār
13. Sensin ol dānā-yı esrār-ı rumūz-ı muḥtefī  
Kıdsiyān olmağla bāb-ı dānişinde perde-dār
14. Sensin ol perverde-i şems-i sa‘ādet ki eylemiş  
Zātını dürr-i girān-kadr-i şeref-baḥş-ı necār
15. Sensin ol eşref ki olmuş zāt-ı pākünde senüñ  
Düdmān-ı seyyid-i şems-i şeref-veş şu‘lezār
16. Sensin ol üstād-ı ders-i mü-şikāfān-ıḥired  
Olmada zülf-i bütān ḥavf-ı ḥayālünden nizār
17. Sensin ol ḥallāl-i ‘ıkd-i mīve-i müşkil k’olur  
Bāğ-ı dil-ḥāḫıñ kalem urduğça bārı āb-dār
18. Sensin ol ‘allāme kim feyz-i Ḥudā-yı lem-yezel  
Mesned-i fetvāda itmiş zāt-ı pākini kām-kār
19. Sensin ol ‘ālī-nijād ü ‘ırk-ı pāk-i müsteṭāb  
Kıldı zātını nām-ı Feyzullāha maḫhar Kird-gār
20. Lāyık oldur feyz-i Ḥağğa kim ola ‘Adlī kuluñ  
İntisāb-ı dergehiñle feyz-perverdī-şi‘ār
21. Ḥaylī demdür iltizām eyler du‘ā-yı devletüñ  
Kān gelür çeşminden itdükçe ḥayāl ol dil-figār
22. Baḫt bed-kār olduğın devrān sitem-kār olduğın  
Virmedigiñ her zamān şeftālü-yi ter dest-i yār
23. Ağ gözin ḫikmet-şināsiñ ḥande-i luṭfuñ ile  
Mübhem-i kılsun tecezzī-i dehāniñ aşıkar
24. Geldi vağt-i ‘āṭıfet incāz-ı va‘d eyleñ hemān  
Rām ola ümmīd odur dil-dāde-i şādī-medār
25. Nergis-i çeşmim görür mü ol günü der-bāğ-ı kām  
K’eyleye āyine-veş Ḥağ maḫhar-ı rüy-i nigār
26. Dest-ber-āverd-i der-i Ḥağolalım şimden girü  
Kes sözüme şehd-i ‘ināyet birle ey ‘ālī-tebār

27. Haḳ iki ‘ālemde dil-h<sup>v</sup>āhıñla mümtāz eylesün  
Budur el-ķışsa du‘āsı bendeñiñ leyl ü nehār

11.

**Der-Sitāyiş-i Kādī-‘asker-i Rūmili Ḥāzret-i Fütüvvet-niṣāb Yahyā  
Efendi Ḥāzretlerinedir**

*Mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün*

1. Hoş geldiñ eyā fāzıl-ı yektā-yı zamāne  
Viridiñ yine bir tāze şeref pīr ü civāna
2. Ḥaylī-dem idi eyler idi ğavş-ı mu‘azzam  
Ed‘iyye-i teşrīfiñi zam vird-i zebāna
3. Meşrebce yine mesned-i Rūmili muḥaşşal  
İrdi şeref ü ḳadriñ ile rif‘at ü şāna
4. Düşmeden emīniz yine şimşir-i şerī‘at  
Ḥācet ḳomaz ümmīdim odur tīr ü kemāna
5. Aḥbāb ile a‘dāyı bu dem farḳa ne ḥācet  
Ḥāmī o ḳadar ḥükmi ki mazlūm-ı cihāna
6. Şahrā vü beyābān-ıḥaṭarnākde şimdi  
Yeksān görünür gürg ü bere çeşm-i şebāna
7. Lerzān-ı teb-i dehşet olur deşt-i ḳazāda  
Nār-ı ğāzabı irse eger şir-i jiyāna
8. Allāha şükür ‘ahd-i şerīfinde o zātıñ  
Döndi bu fesād ‘ālemi bir dār-ı emāna
9. Şimdengirü kār eyleyemez dest-i teğallüb  
Olmasa muḳaffel n’ola ebvāb-ı ḥizāne
10. Ol fāzıl-ı dehriñ belī ‘aşrında maḥaldir  
Şāhīn yuvasın bülbül-i dil eylese lāne
11. ‘Ahdinde anıñ dār-ı cihān emn ü emāndur  
Düşmen elem ü ğuşsa-i bīm-i dil ü cāna
12. Ey dil ḳo perişānī-i devrānı emīn ol  
Bīġāne ne mümkin dolaşa zülf-i bütāna
13. Bu vaḳt-i ‘adālet demidir şimdi meger kim  
Ḳādir mi eşirrä doḳunabile kesāna

---

<sup>11</sup>. 250<sup>a</sup>-251<sup>a</sup>.

14. Ey bād-ı şabā şanma bu hengāmede yārīñ  
Cem‘iyyet-i zülfin tağıda pençe-i şāne
15. Ol deñlü hüküm-rān-ı ‘adildür ki çemende  
Ruḥşat gelemez velvele-i bād-ı ḥazāna
16. Devrinde o ‘allāme-i ‘aşrīñ hele şad ḥamd  
Āzādelik el virdi yine serv-i çemāna
17. Tahrīr-i felek-ḳadr-i cihān ḥazret-i Yahyā  
Kim Rumili şadrında şeref-baḥşdır āna
18. Beñzetdi yine ḥulḳ-ı kerem-kārı cihānı  
Güllerle tarāvetde olan bāğ-ı cināna
19. Gülgün-ı tabī‘at ḥaşir eyler nice gündür  
Şimden girü ‘azm eyledim irḥā-yı ‘ināna
20. Meydān-ı belāgatde at oynatmada ferdem  
Şimdi benem el-ḳışşa raḥış-rān-ı yegāne
21. Ben bir süḥan-ārāyiş-i iklīm-i ḥayālim  
Lāyık mı zebūn-ı keder-i ‘ıḳd-i lisāna
22. Luṭf eyle girībānımı al dest-i kederden  
Görme beni her laḫza sezā āh u fiğāna
23. Bendeñ dürer-ārā-yı mezāmīn-i derünem  
Şarf-ı nigeḥ itmem kerem-i ḳulzüm ü kāna
24. Sulṭānım efendim baña raḥm eyle kerem ḳıl  
Menzil oḳı gibi ḳuluñı atma yabana
25. Mevlāyı severseñ beni lāyık gör efendim  
Eslāfımıñ irdikleri bir pāre-i nāna
26. ‘Adlī-i cefā-dīde seniñ eski ḳuluñdur  
Muḥtāc mı tekrār yine derden ‘ayāna(?)
27. Ma‘lūmdur aḫvāl-i perişānım efendim  
Ḥācet nedir aḫvālimi her demde beyāna
28. Āğāz-ı du‘ā eyleyeyim vaḳt-i şenādır  
Besdir bu ḳadar da‘vī-yi şekvā vü fesāne
29. Mevlā iki ‘ālemde murādıñ ḳıla ḥaşıl  
Mülḫaḳ bu du‘adır nice dem vird-i zebāna

12.

Der-Sitāyiş-i Re'isü'l-küttāb Hāzret-i Rāmi-i 'Āli-cenāb Huzūrnadır

*Mefā'ilün fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

1. İderdim 'aşk-ile cem'iyet için efgānı  
Bu rüzgārıñ işi olmasa perişānı
2. Belāyı gör ki bu āşüftelik başımda iken  
Nişīmen eyledi dil zülf-i 'anber-efşānı
3. O zülfe kim dil-i sergeşte 'uqde olmuş-idi  
Çözülmeniñse yine şüst u şü imkānı
4. Günāh bā' iş-i ğufrān olursa da idemem  
Gelince hātıra endişe-i peşimānı
5. Günāhı sürme gibi almasaydım 'aynıma ger  
İderdim āyine ol āfet-i dil ü cānı
6. Ne āfet āfet-i 'ālem yanında nūr-ı çeşm  
Ne fitne fitne-i devrān hüsni-pişānı
7. Odur ol āfet üşüphalk-ı 'ālem kim  
Nişāne eyledi ben derdmend ü nālānı
8. Zālām-ı şebden elem çekmese n'ola 'uşşāk  
Cihānı eyledi mihr-i ruhiyla nūrānı
9. Kemer iderdi kolin 'āşık-ı dakīka-hayāl  
Araya girmese bir lahza tīg-i bürrānı
10. Uşül-i devrde hünin terāne itmez idi  
Felekde zühre eger olmasaydı kurbānı
11. Bu güne āfete düş olma rind müşkil iş  
Takayyüd eyler-iken def'a bār-ı devrānı
12. Bu iki āfeti āteş idüp yine tāli'  
Beni simāṭ-ı ğamıñ eylemekde biryānı
13. Ne çāre çünkü sezā-yı ni'am-serāy oldum  
İdeydi bārī felek gāhī luṭf-ı pinhānı
14. Bir āsumān-tüvān-ı müsteşār-ı ikbālīñ  
Olaydım 'ālem-i himmetde mazhar-ı hūvānı

---

<sup>12.</sup> 251<sup>b</sup>-252<sup>a</sup>.

15. Te‘ākub eyleye nıřf-ı ‘amīm-i nā-mařşūr  
Benimle hem-dem idüp raşmı bir dilim nānı
16. Cihānda var mı bu gūne bülend-himmet ‘aceb  
Ki bende görmeye bezm-i şerife noķřānı
17. Var-ise şazret-i Rāmī Efendidür ol zāt  
Ki řāh-ı ‘ālemiñ olmuş re’īs-i dīvānı
18. Re’īs olunca bu gūne gerek bu iķbāle  
Ki perr ü bāl-i hümā eyleye meges-rānı
19. Hezār řamd ki gōñlümce eylemiş Mevlā  
Bu ‘izz ü devlet-ile ol hidīv-i iřřānı
20. Zihī sa‘ādet-i vālā-yı ‘arş-ı ber-ter kim  
İrerdı Rüstem o iclāle olsa derbānı
21. Zihī umūr-ı mu‘azzam ki eylemiř racülüñ  
Yaķın cümleden artıķķarīn-i sultānı
22. Zihī yegāne-i dīvan-hāne-i mes‘ūd  
Derinde şems-i şeref eylemekde derbānı
23. Eger girerse bu kütāh dest-i dil-h‘āhıñ  
Yed-i niyāzına ruşşat bulup da dāmānı
24. Ğulām-ı şalka-be-güş olması muķarrer iken  
Mübeyyen eyleye noķřān-ı māh-ı tābānı
25. Baña řapuñda cefā eyleyenleriñ başına  
İder isem n’ola tasliş řāh-ı merdānı
26. Biraz benim gibi ğavvāř-ı nā-ümīd itsün  
Kef-i yedine dürr-i yektā-yı kāmā erzānı
27. Yazıķ degil mi ki āřub u fitne-i devrān  
Naķīf-i cevr ide bendeñ gibi sūhan-dānı
28. Nesīm-i luşf-ile ey bāğbān-ı bāğ-ı kerem  
Açup bu ğamda güldür bu verd-i řandānı
29. Yeter esīr-i buhl eyledi bu ‘ālemde  
‘Avām-ı nās bu ‘Adlī-i zār u giryānı
30. Başına gelmese dūnyāda bende bilmez idim  
Murāda irmeme bī-tāb idermiş insānı

31. Olaydı t̄akāt u t̄abım murād üzre eger  
Kümeýt-i h̄āme ider miydi böyle cevlānı
32. Olaydı eşheb-i h̄āmemde kuvvet ü kudret  
İderdi teng-hüner ser-te-ser bu meydānı
33. Be-hak̄k-ı h̄azret-i H̄ak ben fak̄ire merhamet it  
Kerem gerek baña iy dürr-i ma‘rifet k̄ānı
34. Ben ol gedā-yı res̄ide-kenār-ı deryāyım  
H̄üdā çün itdi vücūduñ ‘ināyet ‘ummānı
35. Benim gibi kereme lāyık ‘abd-i maḥzūnuñ  
Huşul-i k̄āmına göster hurūş-ı imk̄ānı
36. Cihānda bendeñi Ye‘cüc-ı ğam helāk itdi  
Gel eyle t̄iĝiñi sedd iy Sikender-i şānı
37. Niçe bir ola hezār āşiyānı būma vaṭan  
Ne vak̄te dek göreyim meskenimde nā-dānı
38. Sikender ol eşer-i t̄ab‘ım eyleyim icrā  
Aķıt ayaĝıña luṭfuñla āb-ı hayvānı
39. Terennüm itdiregör ‘andelibe ğonca gibi  
Güşāde eyleye nuṭķ eyledikçe yārānı
40. Kaşide buldı nihāyet du‘āya başlayalım  
İde ma‘īyyet ile kudsiyān şenā-h̄‘ānı
41. Ola o zübde-i ‘irfān u ma‘rifet dā‘ım  
Sarāy-ı ‘izz ü ‘alāda bi-‘avni Rabbānı

### 13.

#### Der-Tavşif-i H̄azret-i K̄ā‘im-maḥām-ı Rikāb ‘Oşmān Paşa-yı ‘Ālī- cenāba Kaşidedir

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātünfe‘ilün*

1. Mekremet-ülfet ü Key-mertebe mesned-pirā  
Merd-i meydān-ı kerem menba‘-ı iḥsān u seḥā
2. Dāniş-ārā-yı mühim-sāzı-i erkān-ı düvel  
Lāyık-ı mesned-i vālā-yı güzün-i vüzerā
3. Ya‘nı kim k̄ā‘i-maḥām-ı şeh-i Dāra-ḥaşmet  
H̄azret-i Āşaf-ı Cem-debdebe ‘Oşmān Paşa

<sup>13.</sup> 253<sup>a</sup>-253<sup>b</sup>.



4. Şadef-i keffi dürer-bağış-ı kerem oldukça  
Şıgamaz havşala-i cūşişe kân-ı deryā
5. Eyler elbette diyü bezl-i reh-i luğf u kerem  
Direm-i nāhun-ı kef berg-i hazāndır gūyā
6. O kadar lerze ider k'eyleye feryād-ı hazān  
Berg-i nağl-i çemene hükmi nazārın icrā
7. Muğsim-i mağşad olan tağb'-ı 'ağā-bağışından  
Bizi de itmeye mağrūm cenāb-ı Mevlā
8. Müddet-i tūl-i emel kıldı fūrū-mānde beni  
Dāverā kām-revā Āşaf-ı 'ālī-ğadrā
9. Bir ğazel tarhına fermāniñ olursa ideyim  
Hālimi 'arz-ı der-i 'izz ü 'alā bī-pervā
10. Tığ-i hicrān beni eyledi mecrūh-ı cefā  
Hāsret-i neyl-ile olmağda gönül zār-ı belā
11. Eyle Allāhı severseñ beni kuc başıñ için  
Dest-ğiri-i vişāl-i meh-i amāle sezā
12. Sensin ol dāver-i devrān u zamān-ı ğaddār  
Sensin ol hākim-i dād-āver ü fermān-fermā
13. Dem-i 'Īsi-i revān-bağışiñ ile eyle meded  
Mürde-i müddet-i şad-şāle-i hicrim ihyā
14. Eskidim geldi dem-i vuşlat-ı dil-ğ<sup>v</sup>āh diyü  
Bīğūde rüz-şümār olmayayım şubğ u mesā
15. Dest-i inşāfa alup tuğfe-i 'adl ü dādı  
Pāy-māl olmamızı görme kerem eyle revā
16. Nice lāl olmasun ey nükte-şinās-ı 'ālem  
Bunca rencişler ile 'Adlī-i pākīze-edā
17. Vāğıf-ı hālīm olur bir iki sözden besdür  
Ehl-i dāniş sözi kes ey dil-i miğnet-peymā
18. Kaldırup destiñi dergāh-ı cenāb-ı Hākğa  
Kıl tazarru'la o destūr-ı kerem-kāra du'ā
19. Eyleye sāye-i bālā-yı dirahğ-ı keremi  
Bendegān üzre anıñ hazreti Hāk *celle 'alā*

14.

**Der-Sitāyiş-i Hāzret-i Şadr-ı Şehīd Köprilizāde Muştafā Paşa**  
**rahīmeḥullāhi te‘ālā**

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

1. Alınca deste nāy-ı ḥāme-i nev-naqş-ı dil-şādı  
Çubāb-ı köhne-kārı itdi memlū sıyt-ı feryādı
2. Getürdi ḥātır-ı mir’āt-ı ḳalbe ol perī-zādı  
Dil-i Mecnūna döndürdi o ḥalvetgāh-ı zühḥādı
3. Şadā-yı sūziş-i ‘aşḳ-ı muḥabbet kār idüp āḫir  
Aḳıtdı şu gibi bir naḥl-i nāza ḳalb-i fülādı
4. Gelince serv-ḳaddim nāz-ile gülşende reftāra  
Utandırdı ḳad-i bālā-nümā-yı naḥl-i şimşādı
5. Terennüm-sāz olunca ‘andelībim şoḥbet-i dehrüñ  
Şeker-ḥāmūşa çekdi tūṭiyān nükte āmādı
6. Gelince cilveye āḥū-yı çeşm-i ‘aşḳ-perdāzī  
Olur naḥcīr dehrüñ nerre-şīr-i ḳalb-i şayyādı
7. Alursa ḳabza-i tevḳī‘a tīḡ-i ḥışmı ḳahr eyler  
Gürüh-ı kem-ḥişāl-i herze-gerd-i deşt-i ilḥādı
8. Olunca ol Mesīḥ-ā[sā] nigāh-endāz-ı rūḡ-efzā  
İder iḫyā revān-ı nükte-dān-ı mülk-i Baḡdādı
9. Beni öldürdi ḥavf-ı tīḡ-idest-āmūz-ı hicrānı  
Cesāret lāzım oldı ‘arza ḥāl-i ṭurfe-mu‘tādı
10. Nice taḳrīr olur maḳşūdum üzre çekdigim zahmet  
Meḥābet ḳor mı dil-ḥāḥ üzre naḳle ṭavr-ı cellādı
11. Şikāyet dād çeşminden o ḥünī kāfiriñ feryād  
Eyā dehrüñ vezīr-i nīk-nām-ı bende-münḳādı
12. Sen ol Āşaf-re’iysiñ k’eylediñ emr-i Süleymāna  
Ḥişāl-i nüzhetiñle Āşafāne bende ‘ubbādı
13. Seni mümkin mi azdıрмаḳ ṭarīḳ-i istiḳāmetden  
Ki olmuş saña luṭf-ı ḥāzret-i Ḥaḳ Ḥızr olup ḥādı
14. ‘Uṭārid yazmış elḳāb-ı şerīfiñ böyle sultānım  
Ḥarāb-ābād-ı dehrüñ bā’iş ü bādī-i ābādı

---

<sup>14.</sup> 254<sup>b</sup>-255<sup>a</sup>.

15. Cenāb-ı Muştafā Paşa-yı ekrem Köprili-zāde  
Hudādır eyleyen ol zāta dā'im 'avn ü imdādı
16. Anıñ gibi vezīr-i müstaķīm-i fāzıla aşlā  
Degil Sulţān Süleymān mazhar olmamışdır ecdādı
17. İki 'ālemde maķşūd üzre Mevlā ser-firāz itsün  
Ola zāt-ı şerīfi bāğ-ı kāmıñ serv-i āzādı
18. Olunmaz luţfi ihsāhāşılı şimdengirü 'Adlī  
Şinās-ile gerekdir eylemek tekmīl-i evrādı
19. İdince dest-i sa'y-i himmeti taħlīş ol hışnı  
Debistān-ı fūnūn-ı cümle vü tārīhiñ üstādı
20. Faķīri 'Adlī didi ħarf-i menķūt-ile tārīhin  
Bozup sālārın aldı Köprili-zāde Beleğradı (Sene 1102/1690-1691)
21. Bu nāzık ni'met-ile n'ola tekrār ihtiyār itseñ  
Bu tarĥ-ı tāzede gūyā baķılsa başka bir vādī
22. Didi menķūt-i ħarf-ile bir eksikli tārīhin  
Yed-i a'dādan aldı Köprilizāde Beleğradı\* (Sene 1102/1690-1691)

---

\* Sayfada "Merhūmuñ dīvānı müsveddede ħalup kırk seneden soñra zafer-yāb olunup beyāza çekilmiştir. Bu tārīhsoñra görölüp bu maħalle ħayd olundu." notu düşölmüş.

[GAZELLER]

[HARFÜ'L-ELİF]

1.

*Mef'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. Olsa 'aceb mi şevk-ile rindān-ı ibtidā  
Tıfl-ı hezār-ders-i gülistān-ı ibtidā
2. Üstād-ı 'andelīb-idebistān-ı bāğ-ı 'aşk  
Rindān-ı dehri itdi sebağ-ı h<sup>v</sup>ān-ı ibtidā
3. Āşār-ı fenn-i 'aşk ider ehl-i dānişi  
Üstād-ı feyz-i himmet-i pāyān-ı ibtidā
4. Levh-i ruḥında nükte-i ḥālin gör ne olur  
Yek noқта-ı h<sup>v</sup>ān-ı tıfl-ı debistān-ı ibtidā
5. İtmezdi 'Adlīkāmet-i cānānesin ḥayāl  
Ders-i elifde ḳalmasa yārān-ı ibtidā

2.

**Velehū**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

1. Gāh cānā perçemüñ katmer ḳaranfüldür baña  
Serde açılmış gehī bir deste sünbüldür baña
2. Būs-ı cām-ı la'liñ ağızımdan 'aceb mi düşmese  
Biri nuql-i bāde-i ḥamrā biri müldür baña
3. Gāh serv ü ser-nigün gördükçe gāhī kākülin  
Bīd-i mecnūn daḫi ol āşüfte-kāküldür baña
4. Cūşa geldükçe yaşum seyr-i ḥayālīñçün seniñ  
Ebruvānım iki gözlü bir 'aceb püldür baña
5. Şimdi 'Adlī pāk-gülükde mu'ādil ḥāşılı  
Var ise bu gülşen-i 'ālemde bülbüldür baña

---

1. 255<sup>b</sup>.

2. 255<sup>b</sup>-256<sup>a</sup>.

### 3.

#### Velehū

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

1. Açılma meclis-i bīgānede ey gül kitāb-āsā  
Hicāb it eyleme keyfiyyetiñ zāhir şarāb-āsā
2. Yakīn oldukça tīz vākıf ider aḥvāle 'uşşākı  
İrakdan aşınālık itmese dilber serāb-āsā
3. Kümeyt-i bādeyi meşrebce kullanmaksa dil-h<sup>v</sup>āhiñ  
Ayağına şarıl sākī-i devrāniñ rikāb-āsā
4. Ayağından bizi pīr-i mūgāniñ el çeker şanma  
Çıkarsın ol hevāyı şūfī göñlünden ḥabāb-āsā
5. Şaḳın vaqt-i niyāzı itme zāyi' devr olur āḥir  
Geh ağla gāh inle yan yaḳıl ey dil kebāb-āsā
6. Eger ḥayşiyetin bir şemmesi var ise zātında  
İder ḥayşiyetin izḥār bir yüzden gül-āb-āsā
7. Yüri toḥm-ı murādı ḥāşıl itmekse murād 'Adlī  
Yüzüñ sür zīr-i pāy-ı merd-i dānāya türāb-āsā

### 4.

#### Velehū

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Metā'-ı vaz'-keçānı kesüp biçerse revā  
Kesim gözetmede miḳrāş-ı dīde-i zurefā
2. Nihān ider o perī-zādı çeşm-i bīgāne  
Alınca āgūşa mir'āt-ı dīde-i bīnā
3. Seriv-ḳadān-ile ülfet ider mi ādem olan  
Temāyül itmiş iken aña ḳāmet-i Tūbā
4. Olurdu ḳuvvet-i cezbeyle keh-rübā maḳbül  
Gehī taşannu'umuz olmasaydı nār-rübā
5. Bu şı'r-i pākiñi şeyḫü'l-enām şadr-ı kemāl  
Ne mümkin eylememek 'Adliyā görüp imzā

---

3. 256<sup>a</sup>.

4. 256<sup>a</sup>.

5.

**Velehū**

*Mefā'ülün mefā'ülün mefā'ülün mefā'ülün*

1. Tehī lafz-ı selef bir kâleb-i bî-rûh idi gūyā  
Ben ecsām-ı cemādā rūh-ı ma'nā eyledim ilķā
2. Kalandı nīm-bismil hep mezāmīn olmasam dem-zen  
Mesīham mürde-i maẓmūn-ı eslāf eyledüm ihyā
3. Benem hem-rütbe-i hūrşid-i eflāk-i sühan-dānī  
Benimle 'ālem-i ma'nāda hem-dem var ise 'İsā
4. Sihir dir bü'l-'aceb kārım gören kavm-i mu'ānid hep  
Yed-i i'cāzı teslīm itdi baña hazret-i Mūsā
5. N'ola müstağrak-ı nūr itsem 'Adlī 'ālem-i nazmı  
Benem şimdi kılan icrā-yı aḥkām-ı yed-i beyzā

6.

**Velehū**

*Müstef'ülün fe'ülün müstef'ülün fe'ülün*

1. Oldı baña güşāde perde-serā-yı ma'nā  
Şāhāne cāyım oldı perde-serā-yı vālā
2. Yüz gösterir mi baña hīç şahid-i mezāmīn  
Āyīne-i derūnum olmasa ger mücellā
3. Kān olmasaydı ṭab'ım maẓmūn güherlerine  
Olmazdı silk-i nazmum reşk-āver-i Süreyyā
4. Mısr-ı derūn-ı pākım gūyā ki Yūsufistān  
Her Yūsuf-ı mezāmīn āyīne-i Züleyhā
5. Birkaç kalem şu virdim vādi-i şi'r-i pāke  
Āb-ı hayāt-ı nazmı 'Adlī ben itdim icrā

7.

**Velehū**

*Mef'ülü fā'ilātü mefā'ülü fā'ilün*

1. Hem keştī-i tevekkülüme nāḥudā Ḥudā  
Baḥr-i rızā-yı Ḥaḥda ider āşinā şinā

---

5. 256<sup>a</sup>-256<sup>b</sup>.  
6. 257<sup>b</sup>.  
7. 257<sup>b</sup>-258<sup>a</sup>.

2. Havf-ı sivā te'emmülin eylerdi ehl-i zühd  
Olmasa fikr-i vāhime-i māsivā sivā
3. Emmāre-küşt oldu cihān müttakīleri  
Mihmānına olur mı bu kim etķiyā kıya
4. Bīcāde-reng sübhamızı kapdı bir 'azīz  
Ben bilmez idim oldığını keh-rübā-rübā
5. 'Arz it cemālūñ āyine-i çarķa ehl-i 'aşķ  
Görsün felekde nic' olur ay meh-liķā liķā
6. Zāhid bisāt-ı şavma'ayı eylemiş ħarīr  
Olmuş ahālī-i ŧuruķa būriyā riyā
7. Rāh-ı hünerde Hızra dūçār oldum 'Adliyā  
Tevfīķ-i hādī oldu baña reh-nümā-nümā

### 8.

#### Velehū

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātünfe 'ilün*

1. Dir imişsiñ lebimi yañsılar oldu ħelvā  
Bī-nemekdir o lafız ađzıña cānā alma
2. 'Arz-ı nokşān ideli şöhre-i āfāķ oldu  
Ben o meh-pāreyi midħatle çıkardum göge tā
3. Lūle-i āb-ı ħayāt-ı hüner olmaz kalemüm  
Dīde-i çeşme-i ħurşīdi idersem icrā
4. Her seħer ħonça-i ħurşīd açılsa serde  
Jāleye mişl-i şadef ağzım olur nīm-güşā
5. Köhne takvīmiñ olurmuş yiri ŧāķ-ı nisyān  
Ĥātırım almaz ise destine dildār n'ola
6. Dür-i mazmūnını āġūş-ı ħayāline çeker  
Ķanı 'Adlī şadef-i ħalbime beñzer deryā

### 9.

#### Velehū

*Mef'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. Ķurbān hezār cān-ile ħalk-ı cihān saña  
Ĥayrān mişāl-i āyine kerrūbiyān saña

---

8. 258<sup>a</sup>.  
9. 258<sup>a</sup>.

2. Cām-ı şehādet-i nigeḥūñ teşnesi Mesîḥ  
Resm-i teġāfūl olalı behcet-resān saña
3. Ey şem‘-i ḥüsn-i encümen itme bikā-i ye’s  
Pervānegān-ı ḥūr virür naḳd-i cān saña
4. Ebr-i ḥaṭṭuñla mihr-i ruḥuñ eyleme kesîf  
Perr-i ḥümā-yı zülf yiter sāyebān saña
5. Mestāne-i ‘ālem olmaz idik ‘Adlîyā eger  
Yüz virmeseydi şāhid-i ḥüsn-i beyān saña

### 10.

#### Velehū

*Fe ‘ilātün mefā ‘ilünfe ‘ilün*

1. Varṭa-i ṭül-i ḥayrete dalma  
Baḥr-i ‘ummāna fülk-i dil şalma
2. ‘Ayb ise sākīden şarāb ummaḳ  
Nev-be-nev būs-ı ğabġabı alma
3. Yaḳma gönüm firāḳıñ āteşine  
Anuñ itdiklerine sen ḳalma
4. ‘Adem iḳlîmine göç eylerseñ  
Muṭribā yoḳ yire boruñ çalma
5. ‘Adlî mermerşāhî destāri  
Ḥ<sup>v</sup>āceniñ başlı başına çalma

### 11.

#### Velehū

*Mefā ‘ilün fe ‘ilātün mefā ‘ilün fe ‘ilün*

1. Eger ki şüret-i ḥüsn olmasa naşîb saña  
Secencel olmaz idi dīde-i raḳîb saña
2. Melek dimek yaraşurdı mişāl-i dīv-i la‘în  
Muḳārin olmasa aġyār-ı dil-firîb saña
3. Cemāliñ āyinesin bî-nikāb gösterseñ  
Sürüş-i beyt-i mükerrerrem olur ḳarîb saña
4. Ḳarîn-i şem‘-i cemāliñ olaydı ger Cibrîl  
Olurdu sūḥte-i pervāne bî-şekîb saña

<sup>10.</sup> 258<sup>a</sup>-258<sup>b</sup>.

<sup>11.</sup> 258<sup>b</sup>.



5. Cenāb-ı Nazmī-i üstādīñ ‘aynısıñ ‘Adlī  
Sen ‘andelībe nazīr olduñ ‘andelīb saña

### ḤARFÜ’L-BĀ’

#### 12.

*Mef’ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

1. Olmaz mı münkesir dil-i cām-ı şarāb-ı nāb  
Dāmān-ı vaşla virmese deste yed-i hicāb
2. Ālūde zehr-i firkat-i dildār-ile şarāb  
Olsa ‘aceb mi āteş-i ğamla ciger kebāb
3. Ey māh-ı nev tehī koma tıldur piyāleñi  
Noğşānıñı gözetmededir çeşm-i āfitāb
4. Ol küşte-i demādem-i sākī-i t̄ali‘iz  
Āb-ı hayāt olur elimizde şarāb-ı nāb
5. Rūy-ı luṭf görünmesi sehl idi iy perī  
Āyīne-i cemāle ḥaṭṭıñ olmasa niḳāb
6. Deryā gibi şıgışmaz idi şahn-ı ‘āleme  
Vādī-i ḥod-nümāda eger ḳalmasa serāb
7. Şol ḥalka-zen ki bende-i bāb-ı kerīmdir  
Bī-işṭibāh aña olur ‘Adlī fetḥ-i bāb

#### 13.

#### Velehū

*Mefā ‘ilün fe ‘ilātün mefā ‘ilün fe ‘ilün*

1. Nişār-ı naḳd idicek zāhide şehāne-ı habīb  
Meger ne çāpük imiş der-‘aḳab süpürdi raḳīb
2. Gül-i vişāli koḳutmaz lebinse emdürmez  
Mizācımızca devā eylemez diriḡ ṭabīb
3. Felāṭun olsa devā-yı marīz-i cehl idemez  
Cevāhir-i kütüb-i nazmım itmeyen terkīb
4. Ğazelle ‘arz-ı merām eylemek ne müşkil idi  
O mīr-i meclis-i ‘irfān olmasaydı edīb
5. Taşarruf eyledi biker-i ma‘āniyi ‘Adlī  
N’ola o merd-i sūḥan şı‘rin eylese tertīb

<sup>12.</sup> 258<sup>b</sup>-259<sup>a</sup>.

<sup>13.</sup> 259<sup>a</sup>.

14.

**Velehū**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

1. Cām-ı la'l-i dil-rubādan bāde nūş itdim bu şeb  
Bendeñiz deryā kadar cūş u hurūş itdim bu şeb
2. Nāleden kesdim dil-i zārı varınca kūyma  
'Andelīb-i gülşen-i rāzı hamūş itdüm bu şeb
3. Gevher-i hūsn-i vişāle naqd-i dil virsem n'ola  
Ben yine dildārımı cevher-fürūş itdim bu şeb
4. Geşt iderken gülşeni sevdā-yı zūlf-i yāri  
Sünbūli arāyiş-i destār-ı hūş itdim bu şeb
5. İtme istib'ād 'Adlī pāre pāre oldığım  
Bir haber için serāpā cismi gūş itdim bu şeb

15.

**Velehū**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

1. 'Āşık-ı mehcūr mümkün olmadı olmağ karīb  
Yanına hançer gibi taķıldı dildāruñ raķīb
2. Ğonça-i nev-devletiñ gülzāra şıgmaz cilvesi  
Lānesin kehvāre-i 'ıyd itdi tıfl-i 'andelīb
3. Meyde 'aks-i rüy-ı sākī zann iderdük bī-günāh  
Mey-fürüşuñ kanına girmiş meger ol dil-firīb
4. Şem'-ile pervāne meclisde tutuşmuş dün gice  
Göz göre ğarrālanup āteşlere yanmış ğarīb
5. 'Adliyi pür-şevķ iden keyf-i dü-bālādır yine  
Sāğar-ı şahbāyile olmuş leb-i dilber naşīb

16.

**Velehū**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

1. Gitme çıkamaz şokağ gel reh-i mey-hāneye şap  
Zāhidā pīr-i muğāniñ ayağın öp şap şap

---

<sup>14.</sup> 259<sup>a</sup>.

<sup>15.</sup> 259<sup>a</sup>-259<sup>b</sup>.

<sup>16.</sup> 259<sup>b</sup>.

2. Şüret erbābına bîhūde perestişleri ço  
Saña ey şūfî-i ħar kimse dimez şürete tap
3. Şerħa-i sîneme baqsın dileyen mihr-i ruħuñ  
İrtifā‘ için eger ister ise uşurlāb
4. Bize mi‘mār iseñ aġyār yıkılsın gitsün  
Dil-i vîrānı meremmāt ise kaçduñ yap yap
5. Āfitābım saña şeb-nem gibi ‘Adlî kapılır  
Hüneriñ var ise destār-ı ser-i zāhidi kap

### ḤARFÜ’T-TĀ’

#### 17.

#### Münācāt-ı Hudā *celle şānuhū ve ‘amme nevāluhū*

*Mef‘ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

1. Yā Rab be-ħaqq-ı bā‘ iş-i ħalk-ı mükevvenāt  
Yā Rab be-feyz-i kudret-i rüyiden-i nebāt
2. Yā Rab be-ħaqq-ı cümle-i maħbūb-ı zāt-ı pāk  
Yā Rab be-müstecāb-ı du‘ā-yı kelīm-i zāt
3. Yā Rab be-vaşl-ı tām-ı Züleyhā-yı kām-yāb  
Yā Rab be-hüsn-i Yūsuf-ı merdāne-i şebāt
4. Yā Rab be-āferiden-i Mūsā-yı kām-bîn  
Yā Rab be-nūr-ı pāk-i cemāl-i tecelliyāt
5. Yā Rab be-feyz-i nāmiye-i naħl-i Tūr-ı feyz  
Yā Rab be-ħalk-ı cümle muħāt u mümkināt
6. Yā Rab be-nūr-ı matla‘-ı meh-cebhe-i Ĥalîl  
Yā Rab be-ħulq-ı ħazret-i Sultān-ı Kā’ināt
7. Yā Rab be-rūħ-ı ma‘nî-i elfāz-ı *kün fe-kān*  
‘Adlî-i mürde-dil bula dil-ħ<sup>v</sup>āh ile ħayāt

#### 18.

*Mef‘ülü mefā ‘ilü mefā ‘ilü fe ‘ülün*

1. Eyler zurefā zümre-i nā-dān-ile ülfet  
Nev‘-i beşer eyler ise ħayvān-ile ülfet

---

17. 236<sup>b</sup>.  
18. 259<sup>b</sup>.

2. Dilber yanımızda ağız açmaz n' için itmez  
Ol gonca-dehen bülbül-i nālān-ile ülfet
3. İki yakayı bir yire getürmek olurdu  
Dāmānımız itmese girībān-ile ülfet
4. Söyleşdüğimi ğamzeñ-ile gören ādem  
Hüşyār-ı zamān itmede mestān-ile ülfet
5. Ağız ağıza virmez idi yār-ile 'Adlī  
Olmasa eger çeşme-i hayvān-ile ülfet

### ḤARFÜ'Ş-ŞĀ'

#### 19.

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Fiğānıma benim ol gül-'izārdır bā'ış  
Nevā-yı bülbüle faşl-ı bahārdır bā'ış
2. Ne kayd idi şīşe çekmek başıña şām u seher  
Bu deñlü derd-i sere hepñumārdır bā'ış
3. Pey-ā-pey āh-ı derūna sebep degildir haṭ  
Füzūn-ı dūda ol āteş-i 'izārdır bā'ış
4. Ne luṭf-ı pīr-i muğān ne şarāb-ı sāğar-ı Cem  
Neşāta sākī-i kāfir-tebārdır bā'ış
5. Egerçi 'Adlī ānī rūzigārdan iñler  
Şikest-i hāṭıra zülf-i nigārdır bā'ış

### ḤARFÜ'L-CĪM

#### 20.

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

1. Gel ey Leylā-yı Mecnūn pīşe-dādī-i cefādan geç  
Görüp seyl-i sirişkim merḥamet kıl mācerādan geç
2. Belādır geç raķīb-i rū-siyehden geçme bendeñden  
Saña kimse dimez bu derdmend ü mübtelādan geç
3. Egerçi eylediñ işbāt-ı da'vā-yı haķīkat gel  
Netīce virmeye şāyed kerem kıl müdde'ādan geç

<sup>19.</sup> 259<sup>b</sup>-260<sup>a</sup>.

<sup>20.</sup> 260<sup>a</sup>.

4. Saña ağıyār hār-ı ibtilā sen geçseñ ol geçmez  
Hemān ey ğonca-leb ben ‘andelīb-i bī-nevādan geç
5. Olursuñ mā-ḥaşal āşüb-ı āh-ı ḥasret-i ‘Adlī  
Sen iy bād-ı şabā söz diñle kūy-ı dil-rubādan geç

### ḤARFÜ’L-ḤÂ’

#### 21.

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

1. Dir gören yārāna nūr-ı dīde-i Cemdir kadeḥ  
Bildigüm budur benüm ḥurşīd-i ‘ālemdir kadeḥ
2. Rāz-dān-ı cümle-i rindāndır lābūd açar  
Hem daḥi ammā açılmaz ğayra ebkemdir kadeḥ
3. Seyl-i naqd-i zevḳdir güyā mey-i nāb uḥabāb  
Māmelek iḥşānına mu‘tād Ḥātemdür kadeḥ
4. Deste aldıkça göñül gül gibi açılsaḳ añā  
Ĝam degil bu gülşen-i ‘ālemde maḥremdir kadeḥ
5. Zaḥm-ı ḥün-ālūd-ı derd-i dil nice açılmasun  
‘Adlī-veş ‘ālemde anıñ ile hem-demdür kadeḥ

### ḤARFÜ’L-ḤÂ’

#### 22.

*Mef‘ülü mefā ‘ilün fe ‘ülün*

1. Öldürdi bizi nigāh-ı güstāḥ  
‘Afv olmaz imiş günāh-ı güstāḥ
2. Lāyık göremem raḳībi redd it  
Kūyuñ ola cilvegāh-ı güstāḥ
3. Ḥaṭṭ-ı şanemiñ o māhiñ itdi pür-jeng  
Mir‘āt-ı cemālin āh-ı güstāḥ
4. At oynadacaḳ zemīn-i adāb  
Olmaz bize şāh-rāh-ı güstāḥ
5. Yūsufi ‘azīz kıldı ‘Adlī  
Endāḥtegi-i çāh-ı güstāḥ

---

<sup>21.</sup> 260<sup>a</sup>.

<sup>22.</sup> 260<sup>a</sup>-260<sup>b</sup>.

## ḤARFÜ'D-DĀL

### 23.

*Mef'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. İtse dıraht-ı 'ūd-ı emel 'arşa dek şu'ūd  
Mānend-i tîşe kendüye yanmağ diler ḥasūd
2. Her rüz u şeb ḥayālüneḥasret olan ider  
Miḥrāb-ı ebruvāniñi görmüş gibisücüd
3. İqbāl-i bî-ḳarār-ile idbārı mümtezic  
Virme bülend-rütbe-i vaşla göñül vücüd
4. Zencir-i mevci kırmasa ehl-i cünün-ı bāğ  
Bağlardı pāy-ı servi çemenler kenār-ı rüd
5. Olmaz ḥaşımla hîç muḳāvemet itmesün cedel  
Deşt-i dü-kevne çekse de 'Adlī eger cünüd

### 24.

#### Velehū

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātünfe 'ilün*

1. Her kese olmada zu'mınca birer bāb-ı sened  
Sened-i bābına Fettāh ide ben zāra meded
2. Cevriñ olsa ebedī nağd-i sirişküm bî'ad  
Ḥad ḳabül eylemese 'āṭıfet iḥsān 'aded
3. Būse bāzārı geçermiş bıyık altından ḥayf  
Ḥaṭ gelüp didi giceñ ḥayr ola ey dād u sited
4. Çāk çāk olmaz idi kisve-i hindū-peçe-veş  
Güli billāhi der-āğüş idebilseydi nemed
5. Zevḳlenseydi mezāyāmız ile 'Adlī eger  
Ağzına sükker adın almaz idi tūṭi ebed

## ḤARFÜ'Z-ZĀL

### 25.

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

1. İder ifhām-ı maḳşad yāre bî-nuṭḳ u zebān kāğız  
Lisān-ı ḥālî bilmez olmasa ḳuṭb-ı zamān kāğız

<sup>23.</sup> 260<sup>b</sup>.

<sup>24.</sup> 260<sup>a</sup>-260<sup>b</sup>.

<sup>25.</sup> 260<sup>b</sup>-261<sup>a</sup>.

2. Neden añlardı ol āşüfte-kākül itmeseydi ger  
Periřān oldıgın sünbül-şıfat albim beyān kāgız
3. O hırsız dñn gice girmiş derñn-ı nāmeme efsñs  
Yine rāz-ı nihānım itmiş agyāra ‘ayān kāgez
4. Niyāz u nāz añlanmaz alurmış mā-ařal mñbhem  
Eger mābeynimizde olmasaydı tercemān kāgız
5. Derñnum naqşını āyīne-veş naqş-ı derñn itdi  
Olupşan‘atla ‘Adlī maşrem-i kilki-i zebān kāgız

### ARFÜ‘R-RĀ’

#### 26.

*Mef‘ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

1. Naql-i murādımız ne ‘aceb ser-firāz olur  
Kim mīve-ın-i dāmeni dest-i dırāz olur
2. Ol naql-i nāz āmeti arturmasın meded  
avfım odur ıyāmet-i ehl-i niyāz olur
3. Bir kez girerse abzayaavs-i nevāz-ı kām  
řanmañ ki eřm-i zařm-ı fiten nīm-bāz olur
4. ıkılmaz dehān-ı maşbereden arf-i sırrımız  
Ammā zebān-ı āme mühim-sāz-ı rāz olur
5. Mızrāb-ı kilki al ele def gibi ur ula  
anbñruñ ‘Adlī nağmesi ātır-nevāz olur

#### 27.

#### Velehñ

*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilātünfe ‘ilün*

1. alıřur sa‘y-i ‘aźım üzre iderken reftār  
Dāmen-āvız-i miyān olmaға mest-i evgār
2. Gitmesñn ātırımızdan diyü ser-rişte hemān  
Rişte-i va‘de-i incāzını parmaға dolar
3. Ele al ātırımı muşrib ararsañ nağamāt  
Üstñh‘ānım ile bir perdededür müsīār

---

<sup>26.</sup> 261<sup>a</sup>.  
<sup>27.</sup> 261<sup>a</sup>.

4. Āşināsını çeker ka‘rına çün āb-ı zülāl  
Bî-‘aķıl dostdur el-kışşa bu baħt-ı bed-kār
5. Urmasın itdigi luṭfi başıma ‘Adlīo māh  
Bir ħilāl iken olur mīḥ-i Ḥabīb-i Neccār

**28.**

**Velehū**

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün fe ‘ülün*

1. Ḥabāb-āsā göñül pā-der-hevādur  
Anuñçün cām-ı la‘liñden cüdādur
2. Göñül bir dem mi var kan ağlamaz hīç  
Gözüm ğamzeñ gibi zaḥm-āşinādır
3. Nişān olsun müjeñ tīrine sīnem  
Dilin tutmaz fiġān eyler derādur
4. İderse bār-ı ħübāna taḥammül  
Raķīb-iḥar-ṭabi‘at çār-pādır
5. Seniñ insana ‘aşkıñ iy perī-rū  
Każā gibi görünmez bir belādır
6. Aña āyīne-i ḳalbim alınmaz  
Şikest-i seng-i cevr-i dil-rubādur
7. Şeb ü rüz ‘Adlī seyl iden bu eşkim  
Sitāremle o kāfir-mācerādır

**29.**

**Velehū**

*Mef‘ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

1. Şanma ḥadeng-i ğamzeleriñ nā-becā geçer  
Ey ḳaşı yā müjeñ oķı işler baña geçer
2. Olmaz fütāde ka‘r-ı caḥīm-i nedāmete  
Cisr-i şerāb-ı şūrdan ehl-i riyā geçer
3. ‘Uşşāķ-ile ḳarāra gel in evc-i şūrīden  
Muṭrib bu perdeden dil-i murġ-ı hevā geçer
4. Degmez bir pūla görüñüz māhī-i dili  
Baħr-i ma‘ārifinde Ḥaķķıñ āşinā geçer

---

<sup>28.</sup> 261<sup>b.</sup>  
<sup>29.</sup> 261<sup>b.</sup>



5. Sürseñ maḥalli ile n'ola bir piyādecik  
Ağyār o şāh-ı ḥüsne bizi dā'imā geçer
6. 'Adlī zemīn-i şı'rımı Hızr eyledi mesīr  
Bu sebzēārda gül-i bāğ-ı hüdā geçer

**30.**

**Velehū**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Kāmet-i dil-dār serv-i gülşen-i āmāldır  
Pāyına gönlüm aķar şular gibi meyyāldır
2. Zīr-i pāye baķ süvār oldıķça esb-i 'işveye  
Mūrlar gibi Süleymānum göñül pā-māldır
3. Ey perī-rūyum bu def'a nāme-i da'vet ile  
Ḥāk-i pāye niyyetim murğ-i dili işāldır
4. Āsitān-ı pīre ḥüsn-i ḥāl-ile olur duḥūl  
Sākī ayaķda koyan mestāneyi bedḥāldır
5. Olmazız ağyār taķrīrinden aślā zevķ-yāb  
Yanımızda 'Adlī gūyā bī-ṭalāķat lāldır

**31.**

**Velehū**

*Mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün mefā'ilün*

1. Kārīn-i zühre-i ḥ'ānende-i eş'arım olsunlar  
Semā'ī ister ise devr uşūlünde sūḥanverler
2. Degil kavs-ı kuzah almış kemānın destine Zühre  
Benim şı'r-i güzīnim şem'-i mihr ü māh ile yekser
3. Degil gül-mīḥ-i encümle müzeyyen künbed-i gerdūn  
Şerār-ı nār-ı āhım naķş-ı kār-ı nükte-dān eyler
4. Miyān-ı 'arşa-i rindāna gelsün var ise hem-pā  
Hüner perverde-i esb-i nihād-ı pākime beñzer
5. Sūḥan-dān-ı selef nāzūķhayāli naķd-i cān virdi  
Bulınca gāvṭa-ḥ'ār-ı dehre 'Adlī gibi bir gevher

<sup>30.</sup> 261<sup>b</sup>-262<sup>a</sup>.

<sup>31.</sup> 262<sup>a</sup>.

32.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. Dil ol mehiñ firāk-ıla vaşlın ümmīd ider  
Beñzer o rüze-dāra ki ümmīd-i 'ıyd ider
2. Çıkmaz hayāl-i mūy-ı miyāniñ derūndan  
Göñlüm cünün-ı 'aşq-ile fikr-i ba'īd ider
3. Meşşāta-i 'arūs-ı meh ü mihr olup felek  
Birin siyāh çerde vü birin sefid ider
4. İshāk murgı gibi gam-ı firqatiñde dil  
Şeb tā-be-rüz nāle-i medd-i medīd ider
5. Korkum odur ki 'Adlī-i merd-i muħabbeti  
Hünī gözüñle deşne-i hicriñ şehīd ider

33.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. Ser-çeşme-i femüñ leb-i āb-ı zülāldir  
Kaddiñse serv-i gülşen-i hüsñ ü cemāldir
2. Āfāk-ı hüsñ-i yārdaebrü şanur gören  
Hurşīd-i tāb-dāra muķābil hilāldir
3. Destinde ol şehenseh-i hüsñüñ ğazel degil  
Dün şundi derdmend göñül 'arz-ı hāldir
4. Lüknet-pezīr-i hüsñ-i feşāhat olur mı hīç  
Tütī-i ṭab'-ı nādire şīrīn-maķāldir
5. Ma'nāda Muħteşem didi billāhi 'Adlīyā  
Mazmūnıñ cemī'isi sihr-i helāldir

34.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. El görse ol perī-şıfatı mübtelā olur  
Ammā dil-i hazine görünmez belā olur

---

<sup>32.</sup> 262<sup>a</sup>.

<sup>33.</sup> 262<sup>a</sup>-262<sup>b</sup>.

<sup>34.</sup> 262<sup>b</sup>.

2. Her ser-tırāş-ı tāzeniñ āyīne-i derūn  
Dest-i muḥabbeti ile şūret-nümā olur
3. Eyler raḳīb-i dīv de bir gūşeden zuhūr  
Ders-i niyāz-ı yāra kaçan ibtidā olur
4. Sākī-i behcet aldı ele sāgar-ı dili  
Korḳum odur şikeste-i seng-i cefā olur
5. Naḳd-i diliñ olur ise der-dest-i ḥüsn-i yār  
'Adlī metā'-ı vuşlata bey' ü şirā olur

### 35.

#### Velehū

*Mef'ūlü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Şol 'āşıkıñ ki serde gül-i tāze dāğı var  
Gülşen-serā-yı şevḳa söyünmez çerāğı var
2. El virmez ise buseye sākī 'aceb degül  
Beñzer elinde pīr-i mugāniñ ayağı var
3. Ben girye eyledikçe o bīdār olup gider  
Bārendegīde ḥ'āb-ı şafādan ferāğı var
4. Ref' eyle dūd-ı ḥaṭṭıñ ey āteşin 'izār  
Sultān-ı devr-i 'ālem-i'aşıkıñ yasağı var
5. Dil 'andelīb-i gülşen-i ḥüsnüñ olup dimiş  
'Adlīye el-ḥased ki 'aceb bāğ u rāğı var

### 36.

#### Velehū

*Mef'ūlü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Mesti-i şarābı görmeyen ādem neden bilür  
Ḥāl-i Cemi semā'-ile 'ālem neden bilür
2. Nā-dān ṭalākat ehline ḥaşm olsa ğam degil  
Bu rızḳ-ı bī-mezāk'dır ebkem neden bilür
3. Şo[r]şam lebinden ol şanemiñ ḥālet-i meyi  
Ammā bu sırr-ı mübhemi bilsem neden bilür
4. Ḥallāl-i müşkil olsa da ağıyārdan ne ğam  
Rāz-ı derūn-ı 'uḳde-i mübhem neden bilür

<sup>35</sup> 262<sup>b</sup>.

<sup>36</sup> 263<sup>a</sup>.

5. Faqr-āteşīn kabā-yı gedā gerçi ‘Adliyā  
Ol iztūrābı tıynet-i Hātem neden bilür

**37.**

**Velehū**

*Mef‘ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

1. Tahır-ı tamām ‘ābide şevb-i şevābdır  
Kurb-ı ilāh ‘ārifē şavb-ı şavābdur
2. ‘Aks oldı muşhaf-ı hüsün-i āyineye dil  
Bī-hāme şun‘-ı bāhire ketb-i kitābdur
3. Cām-ı lebiñden eyleme her şordığım dirīğ  
Mestiñ hemişe bīşesi şurb-i şarābdır
4. Hafr-ı kubūra olsa fütāde n’ola raķīb  
Lağziş ki sengsārda dāb-ı de‘b-i devābdur
5. Sen feyz-yāb-ı şarf-ı hüner iseñ ‘Adliyā  
Dil kām-yāb-ı ma‘nī-i Lübb-i Lübābdur

**38.**

**Velehū**

*Mef‘ülü mefā ‘ilü mefā ‘ilü fe ‘ülün*

1. Kūyuñda gönül her gice mihmān olayın dir  
Bu ‘āleme te’bīd ile sultān olayın dir
2. Açıldı görüp bāğda dil zülf-i nigārı  
Sünbül gibi var ise perişān olayın dir
3. Gehvārede eylerse n’ola nāle vü cilve  
Etfāl-i zamān āfet-i devrān olayın dir
4. Esbāb-ı ta‘alluķ bilürüz kāmēt ü zülfüñ  
Bī-çāre gönül ‘āşık-ı bī-cān olayın dir
5. Pervāne-i dil yandı yine āteş-i ‘aşka  
Şeb tā-be-seher şem‘-i fūrüzān olayın dir
6. Kibrīt-i ğam-ı ‘aşk tutuşdurdı derūnum  
Bir bezme gönül şem‘-i şebistān olayın dir
7. ‘Adlī gözedürmiş o mehiñ hasta-i çeşmin  
Görşan‘atı hikmetle de Loķmān olayın dir

<sup>37.</sup> 263<sup>a</sup>.

<sup>38.</sup> 263<sup>a</sup>-263<sup>b</sup>.

39.

**Velehū**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

1. Göñül hiç kendiden ğayrıya rām olmaz ḥabīb ister  
Mizāc-ı ḥastaya lā-būd muvāfiq bir ṭabīb ister
2. Egerçi tıfl-ı dil ḥāyīde kısmet zann ider ammā  
Yine gencīne-i ğayb-ı nezāfetden naşīb ister
3. O zülf-i dil-nüvāzıñ şānesi hep dest-i bīgāne  
Buña kūh-ı girān-temkīn-veş şabr u şekīb ister
4. Bizüm mestānemiz 'ālem-perest olmaqqabāḥatdir  
İki 'ālemde fehm-i hücnete ādem necīb ister
5. Ne gül bī-ḥār olur ne yār bī-āğyār olur 'Adlī  
Göñül ne gül ne ḥār u ne ḥabīb ü ne raqīb ister

40.

**Velehū**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

1. Sirişkim ḥavf-ı Ḥaḫdan ağladıkça cūy-ı 'irfāndır  
Gözüm nılüfer-i eşk eyleyen hep sūy-ı 'irfāndır
2. Zamāneşaydgāhında aña hiç rāst gelmiş yok  
Meger ki dīde-i şāhib-nazar āhū-yı 'irfāndır
3. O nev-ḥaṭ gülşeninüñ ṭurra-i çin-i ḥaṭāsın gör  
Benefşezārda var ise bu şeb būy-ı 'irfāndır
4. Degildir naqş-ı esrār-ı sivādan bu taḥayyürler  
Bizi ḥayrān iden āyīne-i zānū-yı 'irfāndur
5. N'ider bīhūde tedbīri ma'ārif-düşmen-i-a'dā  
Baña zehr-i meşakḫat 'Adlīyā dārū-yı 'irfāndur

41.

**Velehū**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

1. Hemān bir rinde şunma sākiyā cām-ı mülūñ gezdır  
Eliñde bağbān-ı devr-i Cem-āsā gülūñ gezdür

---

<sup>39.</sup> 263<sup>b</sup>.  
<sup>40.</sup> 263<sup>b</sup>.  
<sup>41.</sup> 263<sup>b</sup>-264<sup>a</sup>.

2. Virüp dest-i şabāya zülfüñi tağıtma sultānım  
Periṣān olmasun diller seriñde sünbülün gezdür
3. Hemīşe zīr-i destārında pinhān eylemek olmaz  
Birāgūşuñda geh gāhī yüzüñde kākülün gezdür
4. Şeb-i zülfüñde dil ger söylemezse mest-i vuşlatdır  
Gehī āvīze-i engüşt-iñüsñ it bülbülün gezdür
5. Hemān bir dilberün meydān-ı küyında karar itme  
Gel ey ‘Adlī-i her dem tāzeṭab‘ düldülün gezdür

**42.**

**Velehū**

*Müfte ‘ilün mefā ‘ilün müfte ‘ilün mefā ‘ilün*

1. Şubḥ olıcağ teveccühüm bāb-ı felek-cenābadur  
Şimdi benim ‘azīmetüm maṭla‘-i āfitābadur
2. Şeb-rev-i rāh-ı vuşlatız aḥter-i minnet itmeziz  
Tā-be-seher niyāzımız himmet-i māhtābadur
3. Halka-i kāküli ile ruḥları ‘ayna kendedür  
Dīde-i ḥīre-yābımız küşişi medd-i bābadur
4. Kendüden ‘ālī oldığın istemez āhımın ḥabāb  
Ġayzı peleng-i ṭab‘ımıñ mertebe-i şehābadır
5. Zann-ı defīne eylemiş tīşe be-dest ‘Adlīyā  
Mağribī-i zamāneniñ kaşdı dil-iḥarābadur

**43.**

**Velehū**

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

1. Şāhlık olmaz cihān mülkinde istiğnā kadar  
Ehl-i istiğnā şeref-efzün olur ‘anḳā kadar
2. Şāh-ı ‘aşr eyler bir ednā-himmet-i mestāneyi  
Baḥş-ı ‘ālem eyler olmaz ḥālet-i şahbā kadar
3. Şuğl u fikr-i ‘ārifi ḥālīşanur nā-dān olan  
Bir ‘ibādet var mıdır endīşe-i dānā kadar
4. Gösterirdi şāhid-i maḳşūdumu ru’yā gibi  
Olsa zāhid şāf-dil āyīneye ma‘nā kadar

<sup>42.</sup> 264<sup>a</sup>.

<sup>43.</sup> 264<sup>a</sup>.

5. Hānçeriñ eñ evvel eyler sīnesinde imtiḥān  
Düşmen-iḥod görmedim ol mest-i bī-pervā kadar
6. Göster ey devrān mir'āt-ı derūnuñda eger  
Var ise 'ibret-nümā 'Adlī-i bī-hemtā kadar

**44.**

*Mef'ūlü mefā'īlü mefā'īlü fe'ūlün*

1. Redd eylemeñiz sā'ili me'mül degildir  
Bu kār bize bā'ış-i maḥşül degildir
2. Mev'ūd-ı 'ināyet iken üftāde-i himmet  
Tevķīf-i kerem tahtına maḥmül degildir
3. Maḥşüdü faķīrūñ kütüb-i luḥf-ı vefādan  
Mā-dün-ı ta'addī gibi mechül degildir
4. 'İllet belī ma'lūli de isķāḥ ider ammā  
Her mādde-i ta'miye ma'lül degildir
5. Ğafletle du'ā eylemişiz ḥīn-i ricāda  
Bu gūne du'ā var ise maḥbül degildir
6. Şıfru'l-yed olanlarla berāber olur oldu  
Bī-çāre kuluñ gerçi ki ma'zül degildir
7. Menzil oķı gibi ire herkes ser-i kāma  
'Adlī yarı yolda kıala ma'ķül degildir

**ḤARFÜ'Z-ZĀ'**

**45.**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Varmazuz bīhüde gülşende kenār-ı cūya biz  
'Ömri zāhid eyleriz tanzīr cārī şuya biz
2. 'Aşķdan dil-berden oldu gönlimiz ḥālī meger  
Dönmüşüz zenbūr u şehdi kıalmayan kendūya biz
3. Eylemez efgān diller dir lisān-ı ḥāl-ile  
Pāy-māl olduķ ne itdik zūlf-i 'anber-būya biz
4. Rumḥ ucıyla söyleşür destānedür kār-ı ğazab  
N'eyledik n'itdük 'aceb ol ğamze-i bed-ḥūya biz

<sup>44.</sup> 264<sup>ak</sup>. Başıta "Bu ğazel kıaşıde içinde olmağla şoñradan bu maḥalle kıayd olundu" kıaydı var.

<sup>45.</sup> 264<sup>b</sup>.

5. Bıkr-i maẓmūnı ƙomazdıƙ ƙaclesine ƙimsenüñ  
Başlasaƙ ‘Adlī eger ‘ālemde cüst u cūya biz

46.

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

1. Göñül mānend-i şāne kākül-i dil-cūdan el çekmez  
Bu bāğın bāğbānı çīden-i şeb-būdan el çekmez
2. O şacı leylinüñ meşşāta-i sevdāsıdır göñlüm  
Anıñcün rüz u şeb pīrāye-i gīsudan el çekmez
3. Göñül bir dem mi var ƙān ağlamaz peykān-ı zaħmından  
O kāfir-mācerā hıç mişƙab-ı lū‘ludan el çekmez
4. Nedir bu pençeleşmek şānemizde küşt-gīrāne  
Ƙırılrsa pençesi ol zūlf-i ‘anber-būdan el çekmez
5. Çıkar müşgīn ƙayāl-i naƙşı mir’āt-ı derūnumdan  
Yine ‘Adlī-i Mānī hāme-i cāvidden el çekmez

47.

*Mef‘ülü mefā ‘ilü mefā ‘ilü fe ‘ülün*

1. Dünyā gibi cennetde de fikr-i ‘adem olmaz  
‘Uşşāƙa belī kūy-ı dil-ārāda ğam olmaz
2. Ƙavli gibi kendi daħi maħlūṭ bir ādem  
Nāşih dir ise kūy-ı nigāra irem olmaz
3. Bir hāşiyet-i nādire var kendüye maħşūş  
Hem şevƙ-i şafā-güster olur dilde hem olmaz
4. Ser-māye-i ğam kīse-i āherde kem ise  
Cīb-i dil-i ‘uşşāƙ-ı belā-keşde kem olmaz
5. Envā‘-ı telāzumla mu‘anvende olursa  
‘Adlī gibi her ehl-i sūħan Muhteşem olmaz

48.

*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilātünfe ‘ilün*

1. Tīriñ ey ƙaşı kemān sīneye aşlā ilmez  
Dīde-i zaħmımı peykān-ı ƙadengüñ silmez

---

46. 264<sup>b</sup>.

47. 264<sup>b</sup>-265<sup>a</sup>.

48. 265<sup>a</sup>.



2. Açma dāmānuñi bīhūde gel ey dest-i ümīd  
Bāğda her kişiyē naḥl-i şemer silkilmez
3. Nice bulsun ser-i kūyınla o fettānı raḳīb  
Ol ḳadar keşreti vardır ki it issin bilmez
4. İtsem irḥā-yı ‘inān irkilür esb-i baḥtum  
Berzaḥa varsa ḥar-ı baḥt-ı raḳīb irkilmez
5. Çarḥ bāzīçesine ḳarışan ‘Adlī yeñilür  
Baḥşe meyl itme tüvāngerle ‘āşık sergelmez

**49.**

*Mef‘ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

1. Ebrūsı içün işidüp āh u fiğānımız  
Ol māh-pāre didi çekilmez kemānımız
2. Ümmīd-i dürr-i ḳaṭre-i nīsān-ı feyz ile  
Ḳaldı açık şadef gibi cānā dehānımız
3. Olduḳ esīr-i rütbe-i faḳr-ı felek velīk  
‘İsālık ‘arz ider yine eñ kāmranımız
4. ‘Anḳā-yı ma‘rifetle olursak hüner midir  
Olmayıcak bu devr-i felekde nişānımız
5. Şöyle geçer ki bād aña nisbet girān-reviş  
Görmez kimesne gülşen-i cāvidānımız
6. Mihr-i süküt añlar-ıdık mühresin dirīğ  
Açıldı yāre ḡonça-i dāğ-ı nihānımız
7. Deşt-i hicāz-ı devletiñ efsūs ‘Adlīyā  
Bir çalıına şıgınamaz ḳuşça cānımız

**50.**

*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilātünfe ‘ilün*

1. Kākülinden o mehüñ rüyı nümāyān olmaz  
Şeb-i deycürda meh şem‘-i fūrüzān olmaz
2. Varıcak kūyınā dil nālesini ḥabs eyler  
Bülbül-i gülşen-i rāziñdır o nālān olmaz
3. Göñlümüz ḳalb-i ḥaṭ-āverde yir itmezse n’ola  
Pādişeh ḥāne-i vīrānede mihmān olmaz

<sup>49.</sup> 265<sup>a</sup>.

<sup>50.</sup> 265<sup>a</sup>-265<sup>b</sup>.

4. Meclisiñde n'ola sekteyle ğazel-ḥ<sup>v</sup>ān olsa  
Mest-i 'aşkuñ güzelüm nağmesi yeksān olmaz
5. Tāb-ı ruḥsārı belürmezse n'ola ḥaṭṭından  
Şem'-i ḥurşīd gice 'Adlī fūrūzān olmaz

**51.**

*Mef'ūlü mefā'ilün fe'ūlün*

1. Va'd-i kerem-i mihān dükenmez  
Dünyā dükenür yalan dükenmez
2. Ayağını kesiñ bāde-ḥ<sup>v</sup>ārīñ  
Sākiyā mey-i ergavān dükenmez
3. Elmās ile la'li rāyegān it  
Ser-māye-i baḥr u kān dükenmez
4. Olsa dükenür künūz-ı Kārūn  
Bāzīçe-i dilberān dükenmez
5. Mādām ki vaşla irmeyem ben  
Hicrān gibi dāstān dükenmez
6. Kim dir ki dükendi genc-i ğaybī  
Maẓmūn-ı sülhanverān dükenmez
7. Bārī ele girse şabr-ı Eyyūb  
Derd-i dil-i nātüvān dükenmez
8. Yağ dāđları zirih-ķabā ol  
Tīr-i ğam-ı cān-sitān dükenmez
9. Düşmez yire gerçi tīr-i āḥum  
'Adlī yine ḥaşm-ı cān dükenmez

**52.**

*Mef'ūlü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Sırr-ı cenāb-ı yār göñül maḥrem istemez  
Ey āşinā ki maḥrem-i nā-maḥrem istemez
2. Meczūb āşinā-yı sürür-ı ḥafiyyedür  
Bīgāne māsivādur aniñçün ğam istemez

---

<sup>51.</sup> 265<sup>b</sup>.

<sup>52.</sup> 265<sup>b</sup>-266<sup>a</sup>.

3. Dil derdmend-i ‘aşk-güzîniñ seniñ tamām  
Zahm-ı ğamıñ ‘ilâc bilür merhem istemez
4. Muhtâc-ı zür añlamañ ‘aşkuñ kemânını  
Ol çille-i kepâde hüner-i Rüstem istemez
5. Olmazsa ‘Adlî n’ola nemek-rîz her zahm  
Gülzâr-ı ‘aşk ğonçaları şeb-nem istemez

**53.**

*Mefâ ‘ilün fe ‘ilâtün mefâ ‘ilün fe ‘ilâtün*

1. Neşât u neşvesi bezm-i meyüñ humârına degmez  
Şafâ-yı bâğ-ı tarab zahm-ı nevk-i hârına degmez
2. Nevâziş-i keremüñle gel iy perî ele alma  
Şafâsı âyine-i hâtırıñ gubârına degmez
3. Bu rûzgâr-ı perîşanuñ ey hezâr-ı tarâvet  
Gül-i şüküftesi gül-ğonca-i bahârına degmez
4. Bülend-i devlet ü iqbâl-i devr-i evvel dehrüñ  
Mih-i kibâr-ı zamâne kih-i şîğârına degmez
5. Metâ‘-ı vaşl-ı bütân-ı zamâna virme dil ‘Adlî  
Zarîf-i devriñ o nağd-i dil-i nizârına degmez

**54.**

*Fe ‘ilâtün fe ‘ilâtün fe ‘ilâtünfe ‘ilün*

1. Şâh-bâz-ı nıgehüñ olmasa bâlâ-pervâz  
Göz göre girmez idi niçesine merdüm-i nâz
2. Şulu şeftâlülerin aldum o nağl-i nâziñ  
Hele gönümce zühür eyledi eşmâr-ı niyâz
3. Bir şüküfe şoğanın ‘arz idüp ol mâha hemân  
Bâğbân didi şehâ dilde niyâz elde piyâz
4. Girmesün merdüm-i dâñâ gözine nâ-dânuñ  
Olmasun murğ-i şikâr-ınıgeh-i dîde-i bâz
5. Yâre ağıyâr urulmuşdı didüm çok mı yarañ  
Didi ben bî-günehe sen şorarısañ yaramaz
6. Mîl-veş çeşmine gir ‘Adlî raķibüñ olsun  
Eşerüñ zümre-i ‘uşşâķ içinde mümtâz

---

<sup>53.</sup> 266<sup>a</sup>.  
<sup>54.</sup> 266<sup>a</sup>.

55.

*Mef'ülü fâ 'ilätü mefâ 'ilü fâ 'ilün*

1. Rüşen cemāl-i yār-ile çeşm-i çerāgımız  
Pür-dāmen oldı gönca-i hüsn-ile bāgımız
2. İtdikde hānde mihr-i nemek-dānını şikest  
Deryüze kāsasını yitişdürdi dāgımız
3. Reftāra geldigi gibi sākī-i serv-quad  
Oldı şikeste meclis-i meyde ayağımız
4. Tārīk-i şebde meclisi teşrīf idüp o meh  
Hayretde kaldı şa'sa'a-i şeb-çerāgımız
5. Şevk-i ruhıyla şeb-rev oluñ mäh-pārenüñ  
'Adlī firüz-ı mihr olıcağ güm-sürāgımız

**ḤARFÜ'S-SİN**

56.

*Mef'ülü fâ 'ilätü mefâ 'ilü fâ 'ilün*

1. Meclisde ney benimle n'ola olsa hem-nefes  
Bulmuşdur ikimize de üstād dest-res
2. Dām-ı belā-yı zülfdde murğ-i dili görüñ  
Şan tār-ı 'ankebūta giriftārdır meges
3. Şemşīr-i ğamzeñ al ele zīra geçilmiyor  
Kūyuñda nāleden dil-i pā-der-hevāyı kes
4. Haṭ şanma rüy-ı yārda pā-māl olur çemen  
Eṭrāf-ı bāğa olmasa dīvār-ı hār u has
5. Seyr eyle 'Adlī sīne-i pür-üstüh<sup>v</sup>ānımız  
Murğ-i revāna eylemiş üstād tel kafes

**ḤARFÜ'Ş-ŞİN**

57.

*Müfte 'ilün mefâ 'ilün müfte 'ilün mefâ 'ilün*

1. Hüsn-ile evvel ol perī pençe-i āfitāb imiş  
Āyine-i cemāline şimdi haṭı niķāb imiş

---

<sup>55.</sup> 266<sup>a</sup>-266<sup>b</sup>.  
<sup>56.</sup> 266<sup>b</sup>.  
<sup>57.</sup> 266<sup>b</sup>.

2. Evvel o nahl-i ‘işvenüñ büse-i sīb-i ğabġabı  
Cür‘a-keş-i muġabbete nuġl-i şarāb-ı nāb imiş
3. Āteş-i ‘aşķ-ı yār-ile devriñ elinde bir zamān  
Bezm-i şarāb-ı vuşlata laġt-ı ciger kebāb imiş
4. Añma geçen dem-i ġamı al ele sāġar-ı Cemi  
Naķş-ı ġumūm-ı sābıķa cümle ġayāl-i ġ<sup>v</sup>āb imiş
5. Fülk-i dil oldu ‘Adlîyā zār u zebūn-ı keşmekeş  
Baġr-i ġam-ı fenā meġer ‘ālem-i ıztırāb imiş

**58.**

**Velehū**

*Mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün*

1. Gönüm yine çāh-ı zekān-ı dilbere düşmiş  
Gör t̡ali‘i kim dest-i ġoşum micmere düşmiş
2. Ol mūy-miyānda göricek şerġa-i deşne  
Ĥübān-ı Stanbul hemān ġançere düşmiş
3. ‘Anķā gibi pervāz-ı bülend eyler iken dil  
‘Aşķuñla semender gibi āteşlere düşmiş
4. Mestāne meġes-tıynet ayaġıñna döküldi  
Sāķī lebüñüñ ‘aksi meġer sāġara düşmiş
5. Gevher mi düşürdüm didi ‘Adlī reh-i yāre  
Bī-çāre göñül ķadri bilinmez yire düşmiş

**ĤARFÜ’Ş-ŞĀD**

**59.**

*Mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün*

1. Şemşīr-i kazā ġamze-i ġūn-ġ<sup>v</sup>ārıñna maġşūş  
Teshīr-i cihān t̡urra-i t̡arrārıñna maġşūş
2. Şīr-i dili itmezdi zebūn āhū-yı çeşmüñ  
Olmasa eger dīde-i mekkārıñna maġşūş
3. Ağyār-ı bed-endīşede ġāhīce ‘itāb it  
Ĥılma sitemi bende-i ġam-ġ<sup>v</sup>ārıñna maġşūş

---

<sup>58.</sup> 267<sup>a</sup>.  
<sup>59.</sup> 267<sup>a</sup>.

4. Serv eylesün bîhude reftâruña taqlîd  
Olmuş bu revîş cilve-i reftârîña maḥşûş
5. Bihzâd idemez ‘Adlî füsün-kârî-i taşvîr  
Pîrâye bugün kil-k-i siḥir-kârîña maḥşûş

### ḤARFÜ’D-ḌĀD

#### 60.

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

1. Meynedür ol dîde-i ḥün-ḥ<sup>v</sup>âra gelmekden ğaraż  
‘Ālemi kıрмаḳ mı çeşm-i yâra gelmekden ğaraż
2. Ben raḳîbe uğradum ardumca gelmiş ol daḥi  
Neydi âyâ ḥ<sup>v</sup>âne-i aġyâra gelmekden ğaraż
3. Hîç kenâr-ı cûdan ayrılmazdı bir ḥaṭve nedür  
Şor lebinden ol seriv gülzâra gelmekden ğaraż
4. Va‘d-i teşrîf itmemişken ‘âşîka vardur yine  
Meclise dün gice ol meh-pâre gelmekden ğaraż
5. Sâġar-ı ‘ahdi şikest itdürmedür sâḳîye ḳaşd  
Vardur ‘Adlî ḥâne-i ḥammâra gelmekden ğaraż

### ḤARFÜ’Ṭ-ṬĀ’

#### 61.

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

1. Virdi ḥayrânlık ġubârın seyr idüp ben zâra ḥaṭ  
Kilk-i ḥikmetle yazılmış şafḥa-i ruḥsâra ḥaṭ
2. Var mıdur mişlüm dir iken bir perî itdi zuhûr  
Yûsuf-ı ḥüsnüñ ḳıḳardı ipligin bâzâra ḥaṭ
3. Mülteḥî gördüm o fettâni ḳıḳup girmiş meger  
Perde-i inkârdan bu şüret-i iḳrâra ḥaṭ
4. Ceste ceste ser-te-ser birden zuhûr itmezdi ger  
Olmasa gülzâr-ı ḥüsn-i yârda fevvâre ḥaṭ
5. İtmek-içün ḥüsn-i ḥaṭ ḥadden tecāvüz ‘Adliyâ  
Ḥikmet-i Ḥaḳḳ-ile girmiş şüret-i pergâra ḥaṭ

---

<sup>60.</sup> 267<sup>a</sup>-267<sup>b</sup>.

<sup>61.</sup> 267<sup>b</sup>.

## ḤARFÜ'Z-ZĀ'

### 62.

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

1. İder firqat güninde dil hayāl-i dil-rubādan ḥaz  
Kişi eyler zalām-ı şebde lā-būd rūşenādan ḥaz
2. N'ola olsa devā-cūy-ı 'ināyet derd-mend 'āşık  
Ṭabīb-i müşfik itmez mi niyāz-ı mübtelādan ḥaz
3. Ni'çün ser-rişte-i feryādını yek-sitte(?) eylersiñ  
Bütān eyler mi şandıñ nāle-i pā-der-hevādan ḥaz
4. Şağın mağrūr olma kırbet-i dil-dāra ey dil sen  
Kibār-ı zī-'iżam itmez gedā-yı akrabādan ḥaz
5. Alurdum ḥāne-i yāri elinden 'Adlī ağyāruñ  
Gedā ile 'ulüvv-i ṭab'um itse iddi'ādan ḥaz

## ḤARFÜ'L-'AYN

### 63.

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

1. Olmasa nār-ı muḥabbetle fūrūzān şemi'  
İtmez idi dil-i pervāneyi sūzān şemi'
2. Dün gice tā-be-seher ḥaylī yanup yağıldı  
Oldı miqrāş-ı fenādan yine giryān şemi'
3. Tāc-ı zerrīnim alur sārık-ı miqrāş diyü  
Kaldı fānūs-ı bezimde gice mihmān şemi'
4. Zīr-i dāmān-ı serā-perdede itmezdi qarār  
Rüzgārın kederin itmese iz'ān şemi'
5. Dü fetīl ile yanalum diyü 'Adlī bu gice  
Kıldı pervāne-i sūzān-ile peymān şemi'

---

<sup>62.</sup> 267<sup>b</sup>.

<sup>63.</sup> 267<sup>b</sup>-268<sup>a</sup>.

## ḤARFÜ'L-ĠAYN

### 64.

*Mef'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. Ādem idermiş 'ādet-i dīriñeden ferāğ  
İtdük netīce bāde-i dūşīneden ferāğ
2. Sensiz tekellüm itmede yok 'acimüz bizim  
Tütü iderse ğam mıdır āyīneden ferāğ
3. Semmūr-ı bī-ḥisāba eli irse de eger  
Zāhid ider mi hırķa-i peşmīneden ferāğ
4. Ağyārı tīg ayırmıyor ol sīm-sīneden  
Öldürseñ itmez ejderi gencīneden ferāğ
5. Naķd-i muḥabbet ile olup 'Adlī müşteri  
Gelmez derūnuma o ķamer-sīneden ferāğ

## ḤARFÜ'L-FĀ'

### 65.

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Şikest ider mi şūrāḥīyi vaż'-ı serd-i ḥarīf  
İderse sākī eger germ-i iḥtilātı nazīf
2. Taḥammül itmez idi bārına kümeyt-i hevā  
Zamān ile o perī olmasaydı cism-i laṭīf
3. Metā'-ı ḥüsn-i bütānı arar gezerse n'ola  
Kesim gözetmede miķrāş-ı çeşm-i 'aşķ-ı zarīf
4. Raķīb yıldızımız barışırđı olmasa ger  
Sipih-r-i ūlfetüñüñ mihr-i iḥtilātı keşīf
5. Tutar mı ḥacle-i ma'nā-yı Muḥteşem 'Adlī  
Seniñ behişt-i dilüñ gibi bikh-r-i nazmı 'azīf

---

<sup>64.</sup> 268<sup>a</sup>.

<sup>65.</sup> 268<sup>a</sup>.



## HARFÜ'L-KÂF

### 66.

*Müstef'ilün fe 'ülün müstef'ilün fe 'ülün*

1. Ol Yūsuf-ı cemāle halk-ı cihāne 'āşık  
Olsağ 'aceb mi biz de halk-ı cihāna lāhik
2. Takrîr iderdi hālin meclisde yāra ağıyār  
Olmasa bî-ṭalākat hayvān-ı ğayr-ı nāṭık
3. Şeftālüsün alurduğ ol naḥl-i 'iṣve-bāzuñ  
Dün gice olmasaydı ağıyār eger uyanık
4. Olduğ zahîr-i ma'nî biz milket-i nazımda  
Kıldı ḥakîm-i muṭlağ 'abd-i ḥakîri fāyık
5. Mülk-i süḥanda oldum ben Ḥusrev-i ma'ānî  
Geçdim serîr-i nazma 'Adlî bi-luṭfi Ḥālık

### 67.

#### Velehū

*Mefā'ilün fe 'ilātün mefā'ilün fe 'ilün*

1. Koğulmaz ol gül-i hoş-bū ğüşāde olmayıcağ  
Vişāle yir yoğ-imiş mest-i bāde olmayıcağ
2. Hevā-yı dil-bere uymağda olmaduğ rüsvā  
Miyān-ı kūçe-i 'aşğa fütāde olmayıcağ
3. Ğubār-ı mağdemi girmez gözüme Ya'kūbum  
O Yūsufuñ daḥi rāh-ı vefāda olmayıcağ
4. Gider felek gibi nādir berāber eṭvārı  
Zuhūra gelmez işi tā ḥafāda olmayıcağ
5. Çıkar göñülden o ḥurşidi tā-be-şeb 'Adlî  
Felek gibi kef-i dest-i rızāda olmayıcağ

### 68.

#### Velehū

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Bulmadum dilde eşer itdüm nice tedbîr-i 'aşk  
Tekye-i mihr-i muḥabbetde meger yok pîr-i 'aşk

---

<sup>66.</sup> 268<sup>a</sup>-268<sup>b</sup>.

<sup>67.</sup> 268<sup>b</sup>.

<sup>68.</sup> 268<sup>b</sup>.

2. Haylî demdir lücce-i cüy-ı dil eyler cüst ü cü  
İtmege bir serv-i hoş-reftârı der-zencîr-i ‘aşk
3. Yok gözi tutduğı şeh-bâz-ı dilüñ kim eyleye  
Bir tezerv-endâm-ı hüsni behceti nahcîr-i ‘aşk
4. Nâle vü feryâda lâyıķ bir gül-i ter görmemiş  
‘Andelîb-i dil maħaldür olsa mâtem-gîr-i ‘aşk
5. Var mı ‘Adlî gördüğüñ bir âhû-yı hâtır-pesend  
Deşt-i ‘âlemde ola maķbûl-i şab‘-ı şîr-i ‘aşk

**69.**

**Velehû**

*Mefâ ‘ilün fe ‘ilâtün mefâ ‘ilün fe ‘ilün*

1. Beyân-ı hâl-i perîşân-dile zebâñum yok  
Şafâ-firîfte-i dehre dâstânım yok
2. Fiğân u nâle idersem ‘aceb midir şeb u rûz  
O bülbülüm ki bu gülşende âşiyânım yok
3. Dil olsa sünbül-i zülfüñ gibi perîşân-ħâl  
‘Aceb mi gülşen-i ‘âlemde bâğbânım yok
4. Hünerle dergeh-i vâlâya yüz sürülmez imiş  
Belâ budur ki emîrâne armağanım yok
5. Çi sūd dād u sitedden metâ‘-ı kesbümüze  
Revâcgâh-ı muħabbetde dil-sitânım yok
6. Mişâlüm ‘arz idemez bir daħi felek dehre  
Cihânda bir dür-i nâ-süfteyim ki kânım yok
7. Dürüst-i hâne-be-düş-ı zamâne dervîşim  
Se rûze ‘âlem-i fânîde bir mekânım yok
8. Berây-ı neşv ü nemâ şîşe-bâzîdür kârım  
Benimle hem-dem olur ‘İsî-zebânım yok
9. Benimle bir midür ‘Adlî fesâne-güy-ı zamân  
Ben ol sühanver-i dehrim ki hem-zebâñum yok

---

<sup>69.</sup> 268<sup>b</sup>-269<sup>a</sup>.

70.

**Velehū**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. 'Aceb mi naqd-i sirişk olsa ħarc-ı rüz-ı firāk  
Aķ aķçe qara gūn içündür ey dil-i müştāk
2. Felek göz-ile yidi göġbem şafaķ şanmañ  
Pür oldı ħūn-ı sitāremle dāmen-i āfāk
3. Nic' olur idi 'aceb şāh-ı 'ālem-i tecrīd  
Mesīħ itnese zāl-i ta'alluķı iṭlāk
4. Dür-i sirişk-i yem-i dīdesin çıkardı raķīb  
Gözine girmesin ol nūr-ı dīde-i 'uşşāk
5. Benem bu devrde şems-i ma'ārif-gīrī  
Var ise ger hüneri 'Adlī aħz ider veffāk

**ḤARFÜ'L-KĀF**

71.

*Mef'ülü mefā 'ilü mefā 'ilü fe 'ülün*

1. Yokdur mezesi būs-ı lebünçün şeker-ābıñ  
Girme bir avuç qanına cām-ı mey-i nābıñ
2. Ĥarc itse gerek naqd-i sebük-destini devrān  
Ṭoldurdu hevāyile derūnını ħabābuñ
3. Āb-ı rez-i engūrı görüp cāmda dirler  
Şu indi meger ayaġına esb-i şarābuñ
4. Ayrılmış iken gül yüzine maħrem olunca  
Çıkdı koķusu meclis-i a'dāda gül-ābuñ
5. Dil-dār ile dün gice leb-ā-leb idük 'Adlī  
Çalma kerem it ħalkā-i esrārın o bābuñ

72.

**Velehū**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātünfe 'ilün*

1. Mest-i maħmūr uyanup çekdi şarāb için emek  
Sāķī-i meclis ayaķ başdı dirīġā pek pek

---

70. 269<sup>a</sup>.

71. 269<sup>a</sup>-269<sup>b</sup>.

72. 269<sup>b</sup>.

2. Kiştzār-ı emele tohm-feşān olamaduk  
Dil-i işkostenüñ olmadı naşibi ekmek
3. Zāl-i dünyā ile çift olma didüm diñlemedi  
Acımañ şevher-i şūrīde-dile durmadı tek
4. Nice bir derd-i hūmār u nice bir bezm-i muġān  
İttifāķ olsa da bir elden ayaġı çeksek
5. ‘Adlī yārānı seni da‘vet iderlerdi raķīb  
Ķābil olsaydı oturmaķ bile meclisde ma‘ak

**73.**

**Velehū**

*Mefā ‘ilün fe ‘ilātün mefā ‘ilün fe ‘ilün*

1. Unutdurur ġamiñ eñ kāmranı söyletseñ  
Zebūn-ı keşmekeş-i ġam cihānı söyletseñ
2. Fiġān u şükūh-ı devrānı senden evvel ider  
Felek didükleri nā-mihrbānı söyletseñ
3. Söz añlamaķdan ider ol daħi şikāyet hep  
Derūn-ı tūtī-i şīrīn-zebānı söyletseñ
4. Ķuşūr küşte-i cellād-ı ġamzede bulunur  
Yine ġoñül eger ol bī-amānı söyletseñ
5. Olurdi ‘Adlī-i zārīñ meşakķati ma‘lūm  
Şehā felekde dil-i nā-tüvānı söyletseñ

**74.**

**Velehū**

*Mefā ‘ilün fe ‘ilātün mefā ‘ilün fe ‘ilün*

1. O māh-rūyile hem-h<sup>v</sup>ābe olmaduk gitdük  
Mücāb-ı ‘atīfet-i lābe olmaduk gitdük
2. Nihān olalı o meh-pāre evc-i ġayretten  
Gezīde-i ser-i sebbābe olmaduk gitdük
3. Bükā-i derd ile mānend-i merdüm-i dīde  
Ķārīķ-i lücce-i hūn-ābe olmaduk gitdük
4. Ser-i raķībe ne ĵurşun dökeydük ez-dil ü cān  
Ne çāre hem-eşer-i tābe olmaduk gitdük

<sup>73.</sup> 269<sup>b</sup>.

<sup>74.</sup> 269<sup>b</sup>-270<sup>a</sup>.

5. Girerdik ey meh-i dellāk-peççe pā-būsa  
Tūrāb-ı meslek-i germ-ābe olmaduğ gitdük
6. O mevlevī-peçe şūh-ile ‘Adliyā efsūs  
Bu tekyegāhda hem-ābe olmaduğ gitdük

**75.**

**Velehū**

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

1. Hātırım virān idüp ağıyarı ābād eyledüñ  
Yapmaduñ bir gūşecik biñ hāne bünyād eyledüñ
2. Üstüh<sup>v</sup>ānum şeş-der ü ben zārı ser-gerdān idüp  
Vağf-ı dest-i lu‘b-ı gūnāgūn-ı nerrād eyledüñ
3. Başdan şavmak imiş kaşduñ meger murğ-i dili  
Tut ki başuñdan çevirdüñ anı āzād eyledüñ
4. Girmede gūş-ı güle ey ‘andelīb-i bāğ-ı derd  
Hārḥār-ı hicrden biñ dürlü feryād eyledüñ
5. ‘Adlī-i nā-kāma bir kez dest-būsuñ virmedüñ  
Yüz virüp ağıyar-ı nā-fercāma bī-dād eyledüñ

**76.**

**Velehū**

*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilün*

1. Niyyeti mest-i mey-i encümenüñ  
Almadır buse-i sīb-i zeķānuñ
2. Virmedi buse-i la‘lin yog-imiş  
Mezesi sāķī-i bezm-i çemenüñ
3. Olmasa cüz’-i dehānuñ taķsīm  
Eylemezdüm gice būs-ı dehenüñ
4. Būyı Ya‘ķūb-ı dile virdi ḥaber  
Hele ol Yūsuf-ı gül-pīrehenüñ
5. Bāķī refṯārın unutturdı bize  
Revīşi ‘Adlī-i şaḥib-sūḥanuñ

---

<sup>75</sup> 270<sup>a</sup>.  
<sup>76</sup>

## ḤARFÜ'L-LĀM

77.

*Fe' ilātün fe' ilātün fe' ilātünfe' ilün*

1. Gülsitān itmedi nārı dimeñ i' cāz-ı Ḥalīl  
Ḥāl-i ruḥsār-ı bütān oldı bu i' cāza delīl
2. Ağlayup yanmaz idüm her gice mānend-i şemi'  
Olmasa dāğ-ı derūnumdaki ser-rişte fitīl
3. Ḥalka engüşt-nümā olmaz idi za'f-ile meh  
Çeşm-i mihre anı küḥḥāl-i felek itmese mīl
4. Sürme ümmīd idinür ḥāk-i derūnden ḥurşīd  
Der-i kuḥḥāldedür ḥalka-şıfat çeşm-i 'alīl
5. Nüş iden zümre-i rindāna şalādur gelsün  
Oldı ser-çeşme-i ṭab'um reh-i 'irfāna sebīl
6. Çār ebrüm ile ağıyār götürdi dü kitāb  
Biriniñ kıṭ'ası nāzük birinüñ çaldı şakīl
7. Ne bilürdüm gice göz kıpdıgını yıldızımuñ  
Kamer olmasa eger ḳubbe-i çarḥa ḳandīl
8. 'Adlīyā olmaz idüm reşk-i fūrū-māye-tebār  
Olmasam zāde-i ṭab'um gibi ferzend-i aşīl

78.

**Velehū**

*Mefā' ilün fe' ilātün mefā' ilün fe' ilün*

1. Gül-i tamām-güşāde ḳadeḥ göñül bülbül  
'Aşā-yı pīr-i fütāde ḳadeḥ göñül bülbül
2. Şeb-i sürür hezār olup olsa lāyıkdur  
Çerāğ-ı gül bu arada ḳadeḥ göñül bülbül
3. Helāk ider görünürse hezār maḥmūra  
Hilāl-i gül ṭolu bāde ḳadeḥ göñül bülbül
4. Açıldı ḡonca-i şad-berg-i nev-bahārī-veş  
Miyān-ı faşl-ı şitāda ḳadeḥ göñül bülbül
5. Levāzım-ı ṭarab āmāde olsun ey 'Adlī  
Gül oldı bāğ-ı şafāda ḳadeḥ göñül bülbül

---

77. 269<sup>b</sup>.  
78. 269<sup>b</sup>.

79.

**Velehū**

*Mef'ūlü mefā'īlü mefā'īlü fe'ülün*

1. Pür-dāğ idüp cismini müstağnī-i bāğ ol  
Ser tā-be-ka-dem 'ālem-i 'aşk içre çerāğ ol
2. Ārāyiş-i Dārā vü Ceme eyleme rağbet  
Sultān-ı mu'allā-nazar-ı taht-ı ferāğ ol
3. Bī-ka-yd şafā ister-iseñ ey dil-i bed-mest  
Bu mey-kede-i köhnede bī-ṭab' u dimāğ ol
4. Şer'-ise müşelleş geçelüm izn-i feresden  
İy pīr-i muğān 'ārif iseñ rind-i mesāğ ol
5. Hānçer be-kef iken nigh-i ğamze-i hūn-rīz  
Bir zaḥma sezā görmedi 'Adlī seni dāğ ol

80.

**Velehū**

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātünfe'ilün*

1. Zīr-i destārda benem ebrū-yı erbāb-ı cemāl  
Gösterir remz ile āfākda noḳşān-ı hilāl
2. Bildürdi bize ol hoḳka-dehen ma'cūnın  
Ağzına mühr-i sükūt urmasa müstaḥkem ḥāl
3. Hāsta bardağa şarılur gibi ol mest-i nigh  
Şāğar-ı bādeyi gördükde şarıldı fi'l-ḥāl
4. Degil encüm yaḳısı yandı dağıldı ziller  
Zühreniñ dā'iresi ḳaşnağıdur şanki hilāl
5. Naḳd-i vaşl istedigın bilmeziz ağıyār-ı faḳīr  
Rūzgār eylemiş anı daḥi muḥtāc-ı su'āl
6. Yār ālüfte dil āşüfte murādım ḥufte  
Baht-ı 'Adlī ola tevfiḳ-i Hudā-yı Mute'āl

81.

**Velehū**

*Mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün*

---

79. 269<sup>b</sup>-270<sup>a</sup>.  
80. 270<sup>a</sup>.  
81. 270<sup>a</sup>.

1. Dimiş gūş-ı güle mestāne şahn-ı bāğda bülbül  
Dür-i mengūş-ı gūş-ı duhter-i rezdür ḥabāb-ı mül
2. Esīr-i pister-i derd-i ser olmuş gördi maḥmūrı  
Şurāḥī gūş-ı cāma didi da‘vāt-ı kadeḥ ḳul ḳul
3. Belā-yı āsumānī olmaz idi başına nāsuñ  
Eger ki behre-yāb-ı būy-ı zülfüñ olmasa sünbül
4. Düçār olmazdı aña çeşm-i bülbül sūḳ-ı gülşende  
Eger zerbeft olmasa ḳumāş-ı kesmeyāb-ı gül
5. Bu meydān-ı hünerde Ḥaydar-ı Kerrārdur ‘Adlī  
Elinde Zū’l-feḳārı ḥāme esb-i tıyneti Döldül

## 82.

### Velehū

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

1. Elinde sākī-i gül-çehrenüñ güyā ki cām-ı mül  
Nihāl-i gülşen-i pīr-i muğānda bir açılmış gül
2. Dür-i dendān-ı yāri ḥoḳḳa-i la‘līn-dehānında  
Görüp şeb-nem ḳıyās eyler derün-ı ḡoncada bülbül
3. Olurdu bir belā-yı āsumānī başına ḥalḳuñ  
Hevā-yı zülf-i dil-berle perīşān olmasa sünbül
4. Murādum çullamaḳ rehvar-ı ṭab‘-ı nükte-sencānı  
Baña dün aṭlas-ı çarḥ itdi ihdā perniyāne çul
5. Bu meydān-ı belāğatde o deñlü yügrük olmazdı  
Semend-i ṭab‘-ı ‘Adlī aldı sīmīn sīne-bend öñdül

## ḤARFÜ’L-MĪM

## 83.

*Mef‘ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

1. Bilmem hümā-yı çarḥ gibi bī-nişān mıyım  
Bīm-i niğāh-ı ḡamzelerüñden nihān mıyım
2. Maḥremligime sürme ezel dāğ idi benüm  
Mānend-i ḥ‘āb çeşmiñe şimdi girān mıyım
3. Öldürdi lerziş-i ḡāzab-ı ḥançerüñ beni  
Ḳurbānı oldıḡım diye berg-i ḥazān mıyım

---

<sup>82.</sup> 270<sup>b</sup>.  
<sup>83.</sup> 270<sup>b</sup>.



4. Bir vaqtüm uymaz olmada bir vaqtüme ‘aceb  
Nev-devlet-i ‘acîbe-i devr-i zamân mıyım
5. ‘Adlî şığışmıyor yine her cılvem ‘āleme  
Nev ‘āşıq-ı yegāne-rev-i nev-civān mıyım

**84.**

**Velehū**

*Mef‘ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

1. Dil-h<sup>v</sup>āhum üzre ḥande-i devrāna ḥasretim  
Ben şādmānī-i dil-i giryāna ḥasretim
2. Mānend-i şāne maḥrem-i gīsū iken göñül  
Büy-yı vefā-yı ṭurre-i cānāna ḥasretim
3. Dönse hilāle çeşm-i nizārım ‘aceb degil  
Ben āfitāb-ı cebhe-i ḥübāna ḥasretim
4. Nālān olursa bülbül-i dil görmeñüz ba‘īd  
Gülzār-ı ğamda bir gül-i ḥandāna ḥasretim
5. ‘Adlî dem-i vişālde mey-ḥāne içre ben  
Gül-bāng-i şevk-i na‘ra-i mestāna ḥasretim

**85.**

**Velehū**

*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilün*

1. Meh-i ‘ıyd irmeden ol mest-i müdāmı görelüm  
Rind olan ḥoş mı ṭutar şavmı şıyāmı görelüm
2. Çeke meclisden eliñ nāşiḥ uzatma sözi kes  
Kerem it bizde biraz nüşha-i cāmı görelüm
3. Būselik yüzlerine aç bürka‘ı ref‘ it muṭrib  
Nic’olurmuş eşer-i ṭab‘-ı ğulāmı görelüm
4. Zāhid itme dili bīdār yiter inşāf it  
Biz de bir kerre hele rüy-ı menāmı görelüm
5. Baḥş-i ‘irfān idüp ‘Adlî kerem it aç gözümüz  
Cism-i āyīne-şıfat rūḥ-ı kelāmı görelüm

---

84. 270<sup>b</sup>-271<sup>a</sup>.

85. 271<sup>a</sup>.

86.

**Velehū**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātünfe 'ilün*

1. Yār aġyāra başın yarmaġa gitmiş vardm  
Ben daġi eyledim ol ŧūġa i'ānet yardım
2. Dil-i bī-raġbetimüz bir gül-i pejmürde idi  
Sūġ-ı vuŧlatda hele kākül-i yāra ŧardım
3. Gūŧ-i yāra egilüp zülfi didi sırr-ı dili  
Dimeye ġamze-i ġammāza meded yalvardım
4. Murġ-ı dil girmiş idi pençe-i müjġanıña gör  
ŧāh-bāzum ne naġıŧdur ki anı ġurtardım
5. Merdümān girmese 'Adlī araya meclisde  
Urılır ġançer-i çeŧme diyü dil ġorġardım

87.

**Velehū**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Biraz da murġ-ı dil-āsā ŧikeste-bāl olalum  
Derūnumuz gibi āŧüfte-i miŧāl olalum
2. Göñülde ŧabr u ġarāra taġammül olmaz ise  
Felek gibi zihī ser-geŧte-i me'al olalum
3. Ol āyine-i ruġa muġābil ise tūġī-i dil  
ġafes-girifte-i āzürde-i maġāl olalum
4. Yanarsa ŧem'-i muġabbet derūnumuzda eger  
Köhne-sarāy-ı ġama fānūs-ı ġayāl olalum
5. Eger ki hem-dem-i ŧāġib-kemāl iseñ 'Adlī  
Mesīġ gibi ġo pes-mānde-i kemāl olalum

88.

**Velehū**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Ne dem ki mültefit-i yār-i dil-firīb olurum  
Fenā-resīde-i ser-māye-i raġīb olurum

---

86. 271<sup>a</sup>.

87. 271<sup>a</sup>-271<sup>b</sup>.

88. 271<sup>b</sup>.

2. Ümīd-i zirve-i dil-ḥ<sup>v</sup>āh-ile bu vādīde  
O reh-revim ki zebūn-ı firāz u şīb olurum
3. Gülū-girifte-i kuḥl-i ğumūm olursam da  
Hemān o gül-ruḥı gördükde ‘andelīb olurum
4. Faḫaṭ birine irişür elimse güncişkiñ  
O büm-ı ḥāne-ḥarābım ki kem-naşīb olurum
5. Nabız-girift-i dil-i ‘Adlī helāke teşne iken  
Yine firīfte-i ūlfet-i ṭabīb olurum

**89.**

**Velehū**

*Mef‘ūlü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün*

1. Zülf-i nigāra mā’il iken sünbül istemem  
Ruḥsār-ı yār-ile geçinürken gül istemem
2. Şirīn-zebān-ı ṭūṭī-i ṭab‘ım yiter baña  
Bihūde geşt-i gülşen idüp bülbül istemem
3. Şun kevşer-i şarāb-ı leb-i la‘l-i nābıñı  
Sākī neşāṭ u neşve-i cām-ı mül istemem
4. Dīvāne dil urulalı zincir-i zülfüñe  
Sevdā-yı ḥām-ı ḥam-be-ḥam kākül istemem
5. ‘Arz itmesün felek ḥar-ı ikbālin ‘Adlīyā  
Ben raḥş-rān-ı ṭıynetiyim Düldül istemem

**90.**

**Velehū**

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātünfe‘ilün*

1. Leb-i la‘liñden olur mı didim iḥşān u kerem  
Didi dil-dār baña itme temennā-yı ‘adem
2. Lüle-i çeşme-i feyz olmasa kilik-i şi‘rim  
Çemenistān-ı hüner olmaz idi reşk-i İrem
3. Kānı ol dem ki femiñ zaḥma nemek-rīz olicak  
Hoḫḫa-i la‘l-i revān-baḫşıñ olurdu emsem
4. Kāpadık bāb-ı sarāy-ı şeh-i mażmūni bugün  
Kimse fetḫ idemez *Allāhu Te‘ālā a‘lem*

<sup>89.</sup> 271<sup>b</sup>.

<sup>90.</sup> 271<sup>b</sup>-272<sup>a</sup>.

5. Āb-dār olmada nev-bāve-i maẓmūn-ı terīn  
Bāğ-ı ſi‘re uralı ‘Adlī-i ũstād alem

**91.**

**Velehū**

*Mef‘ūlü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ūlün*

1. [...]m urra-i arrāra duyurdum  
[...]āne-i minet idügüm yāra duyurdum
2. [...]m]a‘nī viriyor ğamze-i ğammāz  
[Se]r-nāme-i vīrān-ı dili ‘ayyāra duyurdum
3. [...] hevāyile göñül pür idügin derd  
[...]ndini ‘uſſā-ı dil-efġāra duyurdum
4. [...] esrārımı zühhād-ı zamāna  
[Me]stāneligim zümre-i hüſyāra duyurdum
5. [...]di diyü kılca alur ıkmaġa cānım  
[...]te-i dil-asteyi dil-dāra duyurdum
6. [...]m gözine kul-i ſıfāhān gibi yārıñ  
Yolında ġubār olduġum aġyāra duyurdum
7. [...]cadır buña yek-and ile ‘Adlī  
[...] esrār-ı bu ſeb yāra duyurdum

**ARFÜ’N-NÜN**

**92.**

*Mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

1. Durulmazsa dil-i zārıñ n’ola āh u fiġānından  
Alınmaz arf-i vuſlat ol sitem-kārıñ dehānından
2. Haber-dār olmadı nabz-āſinā-yı zam-ı merhem-süz  
Amān-ıāh olmayan derd-i derün-ı nā-tüvānından
3. ‘Aceb bir ġülceġiz degmez mi bilsek bülbül-i zāra  
Niyāz-ı vāye eylerken bu bāġıñ bāġbānından
4. Berī itme bizi zam-āſinā-yı ġamzeñ olmadan  
Cihānıñ gemiſüz böyle ayāt-ı cāvidānından
5. Feyiz-ıāh-ı viſāl-i ſāhid-i maſūdām ey ‘Adlī  
Ayaġım kesmem ol sulān-ı ġüsnüñ āsitānından

<sup>91.</sup> 271<sup>bk</sup>. Sayfa kenarı eksik olduġu için mısra baſları okunmuyor.  
<sup>92.</sup> 272<sup>a</sup>.

6. Sa‘ādet-pāye Feyzullah Efendi ol kerem-kāruñ  
Hālāyık feyze mazhar hāme-i gevher-feşānından
7. O müftī-i efāzıl h<sup>v</sup>āce-i sultān-ı ‘ādil kim  
Odur feyż eyleyen hāşıl şerāfet düdmānından
8. N’ola bu derd-mend eyler ise ümniyye-i maqşad  
Eger ki sâ’il-i devrān gibi dāru’l-emānından
9. Ümīd oldur ki ola şādmān-ı sāye-i rif‘at  
Hümā-yı kadrūñ el çekmez sa‘ādet āşiyānından
10. Gerekmez aña nahliñ sāyesinde hoş-nişīn olmak  
Bu bāğñ çekmiş el iqbāl bāğından çemānından
11. Hudā dil-h<sup>v</sup>āh-ı dāreyn ile mesrūr-ı merām itsün  
Faķaķ budur gelen bī-tāķatiñ dest ü zebānından

**93.**

**Velehū**

*Mef‘ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

1. Olmaz güşāde dīde-i bahtım humārdan  
Bir iki cām görmeyicek dest-i yārdan
2. Girmez gülñ kulağına ey ‘andelīb-i zār  
Olmuş şikāyetiñ tūtalum rūzgārdan
3. Dil-sīr-i çeşm-i hūşe-i vuşlat ğarībdir  
Bir dāne görmedik daħi biz berg ü bārdan
4. Zencīr-i mevci eyledi pā-bend o serve bāğ  
Reftāra yok meded kerem-i cūy-bārdan
5. Yārāna ‘arz idüp dimiş ‘Adlī bu şī‘ri yār  
Pākīze tuhfē geldi bize yādigārdan

**94.**

**Velehū**

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

1. Kō sākī penbe-i sīnem gül-i zībā-yı bağ olsun  
Şarāb-ı la‘li şun şimden girü dağ üsti bağ olsun
2. Yetişdir ol gül-i nev-nahl-i nāzı ey şeh-i gülşen  
Miyān-ı devlet-i hūsnūñde sūzende çerāğ olsun

<sup>93.</sup> 272<sup>a</sup>-272<sup>b</sup>.

<sup>94.</sup> 272<sup>b</sup>.

3. Ba'īd olur mı Bağdād 'āşık-ı zār u dil-efgāra  
Hemān her k̄ande ise sevdiğim 'ālemde şağ olsun
4. K̄arār itmez olup pā-der-hevā nağd-i dil-i 'āşık  
K̄o ceyb-i h̄atıra cānā yiri künc-i ferağ olsun
5. Gerekmez bāgbānıñ gonça-i ne'sküftesi 'Adlī  
Hemīşe gül gibi destimde açılmış ayağ olsun

**95.**

**Velehū**

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

1. Gül ruhuñ h̄atıñna idüp nigerān  
Şevk-i esrār ile olur h̄andān
2. Gülüp açılmasa gonca dehenūñ  
Baña bülbül olur o tāze zebān
3. Düşeyim dir ayağıña sākī  
Dayağ ister netice pīr-i muğān
4. Saña dil bağlayan görüp zülfūñ  
Olmağ istermiş 'āşık-ı bī-cān
5. Ğayra oldukça 'Adlī tīr-endāz  
Siper eyler bizi o kaşı kemān

**96.**

**Velehū**

*Mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Ğgūşa çekdi bezm-i felekde bu şeb hemān  
Şem'-i meh-i münire olup hāle şem'dān
2. Açdı yüzün gözin çemen ebkārınıñ nesīm  
Seyr it gül ile nergisi kıl 'azm-i gül-sitān
3. Birden faķīre itdi tokuz tonluğı zuhūr  
Luṭfin ser-ā-ser atlas-ı çarḥ itdi perniyān
4. Kālā-yı çeşm-i bülbüle ol verd-i 'işvenūñ  
Göñli şu gibi oldı çemenzārda revān
5. K̄alurdı nā-resīde ebed mīve-i hüner  
Olmasa 'Adlī gülşen-i 'irfāna bāgbān

---

<sup>95.</sup> 272<sup>b</sup>.

<sup>96.</sup> 273<sup>a</sup>.

97.

**Velehū**

*Müfte 'ilün mefā 'ilün müfte 'ilün mefā 'ilün*

1. Feyz alınur mı kâse-i çarḥ-ı tehî-nümündan  
'Âkıll ümîd ider mi hîç sâğar-ı ser-nigündan
2. Mūr-ı ğamiñ göz açmasun sür ayağıñı sâkıyâ  
Ĝam mı çeker dilîr olan 'arbede-i zebündan
3. Tütalım âb-ı rez bize lâzıme-i ḥayât imiş  
El mi deger piyâleye meşgale-i fünündan
4. Zevraḥ-ı vâjgündür tekye-i çarḥ gerçi kim  
Lîk geçirmiş 'âlemi baḥr-i mey-i füsündan
5. Hâlet-i mey didikleri lâf u güzâf imiş meger  
Neşve mi gördüñ 'Adliyâ cām-ı feraḥ-füzündan

98.

**Velehū**

*Mefā 'ilün fe 'ilâtün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Yanıñda baḥş-i kerem eyleyince çıkdı yalan  
Ḳarardı gökyüzi ebr olsa ğam degil giryân
2. Yüzi qararmaz idi baḥr-i cürm ü 'işyāñıñ  
Bu rüzgāra uyup itmese eger tuğyân
3. Sitāre şanma kaşuñ ḥasretiyle ḥasta iken  
Çiçek çıkdı meh-i nev hilāle döndi hemân
4. Yaşımı silmeden ey pençe-i mihr çek elüñ  
Bulaşma kanıma mānend-i pençe-i mercân
5. Liḳā devātınıñ ağızında 'Adlî tüy bitdi  
Naşîḥat itmeden ol la'l-i nev-ḥaḫa her ân

99.

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

1. Bizi mest-i 'araḫ mey añlama geç iftirâlardan  
Geçerseñ zâhid olmaz mişl ü mānendiñ şuralardan

---

97. 273<sup>a</sup>.

98. 273<sup>a</sup>-273<sup>b</sup>.

99. 273<sup>b</sup>.

2. Gehī rā hançeriñ geh rā қаşıñ ‘arz eyleme sākī  
Görünce cām-ı la‘līñ mest olup geçdik oralardan
3. Alup virmekte naqd-i cānı ‘ālem çār-sū memlū  
Peyām-ı rūhı yok halkıñ meger bey‘ u şirālardan
4. Seriv-kāmetleriñ bülbülleriñ bir keşreti var kim  
Geçilmez bāğda maḥbūbdan nağme-serālardan
5. Bu menzilgāh-ı fānīde karar-ı kāfile olmaz  
İşitdik ‘Adlī rıḥlet nālesin bāng-i derālardan

**100.**

**Velehū**

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

1. Merḥamet kılmaz dirīgā dāye-i devr-i zamān  
Güş-māl-i dest-i ğamdan tıfl-ı dil itse fiğān
2. Murğ-i zeyrek dāne-çīn-i dām-ı miḥnet olmada  
Hüşe-çīn-i kiştzār-ı ārzü dihkāniyān
3. Bū’l-‘aceb naqşım maḳāmında nevā naḥcīr iken  
Tıfl-ı dil gibi hevāyīdür derūnumdan toğan
4. Var ise sū-i nazardan şaқınur nev-restesin  
Ehl-i dil göstermez aşlā halka keyf-i cāvidān
5. Dīde-i ḥāsidden ‘Adlī kurtuluş var mı meger  
Ḥançer-i müjgān-ı yāra gözüdür zaḥm-ı zebān

**101.**

**Velehū**

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün fe ‘ülün*

1. Çıқarsañ nāy çık üstād elinden  
Neler çekmiş kalem Bihzād elinden
2. Zebūn itdi bizi hicrān ilinde  
O kāfir-mācerānıñ dād elinden
3. Ser-ā-pā dāğ yaқmış muṭrib-i derd  
Ney eylerse n’ola feryād elinden
4. Perīşān olmaz idi қumrī-i dil  
O serviñ olmasa āzād elinden

<sup>100.</sup> 273<sup>b</sup>.

<sup>101.</sup> 273<sup>b</sup>-274<sup>a</sup>.



5. Mişāl-i hāme ‘Adlī müstaķimiz  
Kaṅ ađlarsađ n’ola hūssād elinden

### ḤARFÜ’L-VĀV

#### 102.

*Mef’ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

1. Didi o mäh-ı nev çıkarup deşne lücci ko  
Zāhid bu belden eyle çıkan āb ile vuzü
2. Ser-rişte-i nizām anıñçün ise de ger  
Çārüb gibi eyleme hāşake ser-fürü
3. Mānend-i cūybār dađı bulmadum karar  
Dünyāyı rüzgār dolandırdı sū-be-sū
4. Etrāfın aldılardı aralık bulup hemān  
Dün gice kırdı köstegi tünd ablağ gidü
5. Bir serv-i müstaķim-reve rāst gelmedüm  
Cū gibi ‘Adlī eyledim etrāfı cüst ü cū

### ḤARFÜ’L-HĀ’

#### 103.

*Na‘t-ı Şerīf şallallāhu ‘aleyhi vesellem*

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

1. Göñül h<sup>v</sup>āhişger-i kurbet-serādur yā Resülallāh  
Nice eyyāmdur hicr-āşinādur yā Resülallāh
2. Tabībün hāk-pāyı olmaduğça tesliyet bulmaz  
Faķırün derd-i ‘aşka mübtelādur yā Resülallāh
3. Nice taşşıl-i cem‘iyyet ider gül-gonce-veş bilmem  
Göñül pejmürde-i hār-ı cefādur yā Resülallāh
4. Şifā bulmaz mariz-i ‘aşğ gerçi ‘āţifet-h<sup>v</sup>āhım  
‘İnāyet çünki her derde devādur yā Resülallāh
5. Cenābuñ şāh-ı şāhenşāh-ı evreng ü risāletdür  
Ne mümkin kurbetün ‘Adlī gedādur yā Resülallāh

---

<sup>102</sup>. 274<sup>a</sup>.

<sup>103</sup>. 236<sup>b</sup>-237<sup>a</sup>.

**104.**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Şakın müsā'ade-i rüzgāra aldanma  
Hızānı der-pey olan nev-bahāra aldanma
2. Neşāt-ı mey gibi pā-der-rikābdır gamzeñ  
Karār-ı tıfl-ı dil-i ney-süvāra aldanma
3. Tekāver-i dili sa'y-i huşūlden alıkor  
Gül-āb-ı küçe-i va'd-i kibāra aldanma
4. Müneccim eylemiş aḥbār-ı mehl-i va'd-i felek  
O güne müjde iden yādigāra aldanma
5. Virürse 'Adlī menāmında ḥ<sup>v</sup>āb-ı ḥargūşı  
Hayāl-i ḥ<sup>v</sup>āb-ı füzün-intizāra aldanma

**105.**

**Velehū**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

1. Ey gül-i nev-ḥīz dāmānıñdaki ḥār olmasa  
Başımız üzre yiriñ var idi aḡyār olmasa
2. Naḡd-i dil elden avuçdan çıkdı geçdik bārī āh  
Gūşe-bend-i dest-māl-i zülf-i dil-dār olmasa
3. Rişte-i zülfüñle müjgānıñ diken göñlüm gözin  
Ol gözi baḡlu toḡan dāma giriftār olmasa
4. Çāk çāk olsa zaḥım tıḡıñdan ayrılmaz şehā  
Lezzet almaz çāşnī-gırüñ silah-dār olmasa
5. Eyleyen Manşūr-veş 'Adlī hemān ifşā-yı rāz  
Aşılurdu ol nihāl-i tāzeye bār olmasa

**106.**

**Velehū**

*Mef'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. Ey verd şeb-nem olmasa bā'ış şerāfete  
İrmezdi rüy-ı yār 'araḡla leḡāfete

---

<sup>104</sup>. 274<sup>a</sup>.

<sup>105</sup>. 274<sup>a</sup>-274<sup>b</sup>.

<sup>106</sup>. 274<sup>b</sup>.

2. Ol āfitāb-ı turreyi tutmasa āhımız  
Haṭ bā'ış olmaz idi bu deñlü keşāfete
3. 'Uşşāk-ı zār ḥasret-i ebrū-yı yār ile  
Mānend-i rūze-dār irişdi neḥāfete
4. Mestāne-veş şikeste-rev-i āfet ü hūzsiñ  
Zāhid düşer mi vaz'-ı ğarībiñ kıyāfete
5. Güm-rāh olurdu zümre-i rindān ḥāşılı  
Hızr olmasaydı 'Adlī tarīk zarāfete

**107.**

**Velehū**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

1. Vādi-i dīrīneden geçdik girüp rāh-ı neve  
Var mıdır hem-pā kümeyt-i ḥāme-i çābük-reve
2. Her seḥer düşürmez idi murġ-i ḥurşīd encümi  
Dönmeseydi dāmen-i şebden nişār olmuş ceve
3. Zāhid-i nā-dān u münkir ḥişşe alsun kışşadan  
Cān kulaġın āşinā itsün şadā-yı *bişneve*
4. Ol şehiñ meh-pāreler şaff-ı ni'ālin kaplamış  
Yir kabül itmez serīr degmez netīce ḥusreve
5. İtmesün ref'-i ḥicāb ey 'Adlī naḳḳāşān-ı Çin  
Şayḳal-ı endişemiz naḳşın çıkardur perteve

**108.**

**Velehū**

*Müfte 'ilün mefā 'ilün müfte 'ilün mefā 'ilün*

1. Mest ideriz o gül-ruḥı bādedeki ḥabāb-ile  
Pençeleşür sitāremiz pençe-i āfitāb-ile
2. Vā'iz-i bī-ḥaber eger diler ise o nev-ḥaṭı  
Reddideriz cevābını mev'iza-i kitāb-ile
3. Cāmda bāde gördigim şun'-ı muşavver olmasun  
Şüretin 'arz ider mi hīç duḥter-i rez niḳāb-ile
4. Egler idük muḳaddemā tıflı ḥayāl-i zıll ile  
Eglenür oldu göñlümüz şimdi ḥayāl-i ḥ<sup>v</sup>āb-ile

<sup>107</sup>. 274<sup>b</sup>.

<sup>108</sup>. 274<sup>b</sup>-275<sup>a</sup>.

5. Girye-i meste rahm iden sākī-i devr ayagın öp  
Hün-ı ciger dök ‘Adlîyâ şevk-i şarâb-ı nâb-ile

**109.**

**Velehû**

*Mef‘ülü fâ ‘ilätü mefâ ‘ilü fâ ‘ilün*

1. Luţf eyleyen leţâfeti çeşm-i siyahıña  
Kıldı şekîb ü şabrı ‘atâ hayr-ıvâhiña
2. Naĥcîr iderdi gönlümi şâhîn bakışlarıñ  
Müjgân pençe şalmasa murğ-ı nigâhiña
3. Ey Ka‘be-i murâd yoluñda rakîb eger  
Cân viremezse ser vire kuttâ‘-ı râhiña
4. Kullâb-ı zülf-i pür-ĥama der-beste ehl-i dil  
Reşk itse murğ-ı kudsî n’ola şaydgâhiña
5. Oñulmasun ölünceye dek ‘Adlî yarası  
Zihî âbı dest-i ĥaşm virür tîğ-i âhiña

**110.**

**Velehû**

*Mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün*

1. Bu tarzı görmemişdir ĥalk-ı ‘âlem bir semen-berde  
Gül-i şad-bergdir güyâ açılmış perçemiñ serde
2. Geçerlerdi görüb bî-gânelerde yâri ‘uşşâka  
İnanmazdıķ netîce biz daĥi gördük geçenlerde
3. O şehri mâh-rünüñ firqati gün gibi yakmazdı  
Bizi olmasa bâlâter güzellikde siyeh-çerde
4. Yakardı ‘âlemi ser-tâ-be-pâ billâhi sulţânım  
Eger ki aĥker-i ‘aşk itmese ĥâkisterim perde
5. Gören var ise ĥüsnin ĥâtemin ey mâh ellerde  
Çıkar ‘aksine naķşı anıñ ‘Adlî-i hünerverde

---

<sup>109.</sup> 275<sup>a</sup>.  
<sup>110.</sup> 275<sup>a</sup>.

**111.**

**Velehū**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

1. Āteş-i ālāmdan ey şem'-i 'irfān ağlama  
Meclis-i 'irfān için olduñ fūrūzān ağlama
2. Ağlamaz kendi düşen mestāne ey tıfl-i sirişk  
Sākī-i devriñ ayağına düşüp kan ağlama
3. Girye-i pey-der-pey-i mesti görüp sākī didi  
Gel açıl şāğar gibi ey çeşm-i mestān ağlama
4. Sāğar-ı gül gibi gel açıl yiter kan ağladıñ  
Ağlama ey çeşm-i zaħm-ı tīg-ı hicrān ağlama
5. Girye eylerken didim meclisde yāre 'Adlīyā  
Çok yaşayası gözüm luṭf eyle her ān ağlama

**112.**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Şoğutmañ 'āşıkı ma'şūqdan mezemmet ile  
Ayurmañuz cesediñ cānını meşakḳat ile
2. Tıyurma ğayra gönül sırr-ı 'āşkı mecnūndur  
Miyān-ı nāsda şöhret bulan muḥabbet ile
3. Olaydı kuvvet ü kudretle küşt-gīr-i ḥaşm  
Ġinā-yı Qārūn iderdi cedel mezellet ile
4. Ḥayāl-i zülfüñi dilden geçirmese şāne  
Vücūda gelmez idi miḥnet-i meveddet ile
5. Hilāl rā kaçına ol mehiñ irişince  
Geçerdi sāl ü mehi 'Adlīyā meşakḳat ile

**113.**

**Velehū**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Şemi' mu'ārız olursa o mihr-i enverle  
Gehī zebānı yanar 'aynınıñ hünerverle
2. Ezel çıkardı felek kār u naşşımız zühreñ  
Bizim münākaşamız eskidir o kāfirle

---

<sup>111.</sup> 275<sup>a</sup>-275<sup>b</sup>.  
<sup>112.</sup> 275<sup>ak</sup>.  
<sup>113.</sup> 275<sup>b</sup>.

3. Ne kanların yudaruz dest-i sākī-i nāzīñ  
İrince vaşla niyāz-ı netīce-perverle
4. Cehennem āteşini ‘arz idüp n’ider vā‘iz  
Kebāb olur dil-i ‘āşık kemīne aḥkerle
5. Hezār rıtl-i girān çekdi dün gice ‘Adlī  
Kalınca mest-i mey-i ‘aşk-ı pāk-i dil-berle

**114.**

**Velehū**

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

1. Şevk-yāb oldum görüp bir laḥza yāri bābda  
Zevk-i rūḥānī muḳarrerdir ḥayāl-i ḥ<sup>v</sup>ābda
2. Şarf u ḥāşıl zell ü rif‘at muḳtezā-yı devr-i çarḥ  
Delülerdir ehl-i ‘izz ü cāh bu dōlābda
3. Gösteriş vādīsine düşmüş serāb-āsā bütün  
Feyz-ḥ<sup>v</sup>āh oldukça baksañ zümre-i aḥbābda
4. Farḥ-ı ğamdan ol mehi deryāya dalmış şandılar  
Seyr idenler ‘aks-i ruḥsārīñ miyān-ı ābda
5. Der-ḳafā itmiş o miḥrāb ebruvānı ḥavfı yok  
‘Adlīyā şimdi raḳībiñ arḳası miḥrābda

**115.**

**Velehū**

*Mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün*

1. ‘Uşşāk-ı dil-figār ile geldikde bir yere  
Hışn-ı ḥaşīn-i kūyuñı itdik muḥāşara
2. Tātārdur ki seyl-i sirişk eyledi aḳın  
Dil almağ ile ğārete ‘azm itdi kāfire
3. Eşkim aḳıtma nehr-i Tuna gibi tā be-key  
Ağyār-ı dil-firībi şava bi-muḥāvere
4. Nāzik-revişle bir yürüyişdür murādımız  
İtdik fuḥūl-i himmetimizle müşāvere
5. Şahrāya düşdi ‘Adlī ğam-ı rüy-ı yār-ile  
Mecnūn olup hemişe meger ki Semendire

<sup>114.</sup> 275<sup>b</sup>.

<sup>115.</sup> 276<sup>a</sup>.

116.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. Düşdük egerçi dā'ire-i ibtilāsına  
İtmez nigāh-ı nīm o perī mübtelāsına
2. Rüstem olursa da çekebilmez kemānını  
Düşmez hadeng-i 'aşq o hümānıñ hevāsına
3. Bihūde çekdi rūze otuz gün riyāzeti  
Ol mäh-ı 'ıydıñ el uzadır merħabāsına
4. Girme vişāli bāğına ey dil yaqar seni  
Gül-destebūs-ı ruħları āteş bahāsına
5. Şaqlarsa hālını n'ola 'Adlī o neş'eniñ  
Keyf ehli ğayrı maħrem ider mi ğidāsına

117.

**Velehū**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. İrişdügi gibi hengām-ı 'ıyş nevr-ūza  
Hemān mühürledi rindānıñ aĝzını rūze
2. Tabīb iseñ ne durur sāki kaleb-i bī-cān  
Ķo rūħ-ı şānīyi gel cām-ı 'ālem-efrūza
3. Helāk ider beni hūnīn terānelerle hezār  
Taħammül eyleyemem nağme-i ciger-sūza
4. Baħār-ı her dü cihān baħr-i raħmete nisbet  
Nigāh-ı merdüm-i dānāya āb-ı yek-kūze
5. Yaqar haşīri sere şı'r-i būriyā baқан  
Revāc-pişedür 'Adlī ħumāş-ı zer-dūze

118.

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. Söz tut raķīb şükr idüp elťāf-ı Bārīye  
Hicr ü vişāli paylaşalum yarı yarıya

---

<sup>116.</sup> 276<sup>a</sup>.

<sup>117.</sup> 276<sup>a</sup>-276<sup>b</sup>.

<sup>118.</sup> 276<sup>a</sup>.

2. Rüy-ı ğubār görmesün āyīne-i derūn  
Bezm-i şafāda ğam yime yirseñ ğubārī ye
3. Pīrānuñ itmez idi kadın bel gibi kemer  
Seyr-i şebāb beñzemese mā'-i cārīye
4. Yil gibi geldi geçdi hemān itmedi karar  
Billāh şafā didikleri beñzer firārīye
5. Kessin dilin nizā'ı kosun 'Adlīyā rakī[b]  
Hicr ü vişāli paylaşalum yarı yarıya

**119.**

**Velehū**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātünfe 'ilün*

1. Niçe dil virmeyem ol sākī-i sīmīn-bere  
Müjeñ al diyü kadeh başına bir buse vire
2. Ne revā pādīşehim dürr-i yetīm-i eşki  
Düşüre göz göre gözden geçe ağyār yire
3. Haṭṭ-ı nev şanma ruḥ-ı yārde nakkāş-ı müje  
Kıl kalemle varağa başladı tahrīrlere
4. Kūy-ı dil-dāra gidüp kaldı varağ-pāre-i dil  
Şimdi biz ğuş gibi muntazırız her ḥabere
5. Düş ayağına meded sākī-i devriñ 'Adlī  
Şişe çekmekle 'ilāc olur imiş derd-i sere

**ḤARFÜ'L-YĀ'**

**120.**

*Mef'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. Meclisde būs idüp yürüyor la'l-i dilberi  
Mestāne nüş iderse n'ola ḥün-ı sāğarı
2. Rez duḥterini cāmda sākī görüp dimiş  
Şırça sarāydır o perī-zādeniñ yiri
3. Görsün ruḥında ḥālin o āteş-'izārımıñ  
Seyr itmeyenler āteş içinde semenderi
4. Pūşide eyledikçe ruḥın ebr-i kāküli  
Oldı küşüf zann iderim mihr-i ḥāverī

<sup>119.</sup> 276<sup>b</sup>.  
<sup>120.</sup> 276<sup>b</sup>.



5. Vā‘iz bülend rütbeye irmişleri öger  
İrsek o deñlü rütbeye görsek erenleri
6. Bīgānedür içinde netīce bu zümrenüñ  
Degmez fakīre hişşe-bağş-ı kalendarī
7. Lāl eyler idi ‘ālemi efsāne-gūy-ı dehr  
‘Adlī eger ki olmasa ‘aşrıñ sühanveri

**121.**

**Velehū**

*Mefā ‘ilün fe ‘ilātün mefā ‘ilün fe ‘ilün*

1. Kelāli olmaz ise ehl-i ‘izzetiñ der-pey  
Hūmārı olmasun erbāb-ı ‘işretiñ der-pey
2. Yanardı nār-ı firāka Halīl-i dil billāh  
‘Ağāsı olmasa şāh-ı muhabbetiñ der-pey
3. Behişt-i kūyına irdik o mehiñ yā Rab  
Firākın ādeme gösterme cennetiñ der-pey
4. Hārāb iderdi şafāgāh-ı kalbi seyl-i keder  
Zuhūra gelme yusrā-yı ‘usretiñ der-pey
5. Cihān sa‘ādetine virmez idim ey ‘Adlī  
Firākı olmasa ‘ālemde vuşlatıñ der-pey

**122.**

**Velehū**

*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilātünfe ‘ilün*

1. Dil perişān olalı kākül-i dil-dār gibi  
Dīde hūn-bār-ı elem nāfe-i Tātār gibi
2. Dest-i cevr itmez idi kāmēt-i ‘uşşākı kemān  
Yār ser-rişte-girift olmasa sūfār gibi
3. Sözi endāze ile söyleşelüm dir dil-ber  
Ağzımız ölçüsin almağ diler ‘ayyār gibi
4. Pīr-i fānīniñ ider dirhem-i ‘ömrine tama‘  
Çarh-i meh kāse-i nā-dīdede cerrār gibi
5. Bāğda ‘Adlī ile görmüş o nev-nağlı raķīb  
Diş biler anıñ için kaşdına miñşār gibi

<sup>121</sup>. 276<sup>b</sup>-277<sup>a</sup>.

<sup>122</sup>. 277<sup>a</sup>.

123.

**Velehū**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

1. Şāhid-i bāzār diyü çekme kandiñ adını  
Saña ey tūṭī virür billāhi ağzıñ dadını
2. Ğam yimezdim kendüden ayrıldığumçün ol perī  
Hāṭıra bir kez getürse 'aşık-ı nā-şādını
3. Ben nihāl-i nev yetiştirdim zemīn-i sīnede  
Āteşe yaqsun çemen şimden girü şimşādını
4. Kūdek-i ŧanbūruñuñ burma kulağın muṭribā  
Eyledüñ peyveste çarḫa nāle vü feryādını
5. Var mıdır ey Nazmī-i üstād gel inşāf kııl  
Ḥayr ile yād itdürür 'Adlī gibi üstādını

124.

**Velehū**

*Mef'ülü mefā 'ilün mef'ülü mefā 'ilün*

1. Olsam n'ola 'uşşākıñ refṭārda mümtāzı  
Gülşende şalındırdım ol serv-i ser-efrāzı
2. Mestāne niyāz itmek bir iş midir 'uşşāқа  
Dilber idicek nāz-ı pey-der-peye āğāzı
3. Yandıqça kebāb-ı dil kānūn-ı taḥassürde  
Āzürde olur şanma ol mest-i mey-i nāzı
4. Rehn itdi o meh vaşlın hengāme-i tevḫīқа  
Taqrīb ide Ḥaḫ 'Adlī ol va'deye incāzı

125.

**Velehū**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātünfe 'ilün*

1. Rū-siyāhım ele al göñlümi şād eyle beni  
Ele alınmaz idi olmasa ḫātem Yemenī
2. Cür'a-i sāğarı ben yire düşürmem elden  
Ḥāk olursam iderim üstüme sāķī düşeni

<sup>123</sup>.

277<sup>a</sup>.

<sup>124</sup>.

277<sup>a</sup>-277<sup>b</sup>.

<sup>125</sup>.

277<sup>b</sup>.

3. Tūṭī-i hāmeme vābeste iken elsine ben  
N'eylerim bāğda dil bülbüli bir lāf-zeni
4. Salṭanat ola mübārek şeh-i 'ālem-cāha  
Virmezem 'āleme ṭab'im gibi mīr-i sūḥanı
5. Dün gice mest dimiş geçdi sevilmem demi yār  
Añma Allāhı severseñ baña 'Adlī geçeni

**126.**

**Velehū**

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Münkesir-bāliñ hümā pervāzı münkir rif'ati  
Sāğar-ı işkesteniñ añlanmıyor keyfiyyeti
2. Tartılırken mihr-i 'uşşāka tutuldu eksigi  
Vezni-i 'aql-ile bilindi ol mehiñ māhiyyeti
3. Āteş-i āḫım nice fülādı sīm-āb eyledi  
Söylen ol āhen-dile bīhūde kıoyusun ḫiddeti
4. Kāh taḫtānī gehī fevkānī alup virmede  
Ben edānīye dimezdim muttaşıl kıum sā'ati
5. Çāşnī-gīr-i zer-i tab'imdur 'Adlī ehl-i dil  
Zerger-i hū başuna çalsun miḫekk-i minneti

**127.**

*Mef'ülü mefā'ilü mefā'ilü fe'ülün*

1. Şemm itmedigim bir gül-i sīr-āb mı kıaldı  
Nüş itmedigim cām-ı mey-i nāb mı kıaldı
2. Tesbīḫ-i hüner-rişte-i Pervān-niżāma  
Derc itmedigim gevher-i nā-yāb mı kıaldı
3. Burduqça bu şeb gūşını ṭanbūr-ı niyāziñ  
Göstermedigim gūşe-i mızrāb mı kıaldı
4. İy pīr-i denī-nāle göñül saña bezimde  
Diñletmedigim nağme-i işrāb mı kıaldı
5. Nev-naḫl-i ḫayāl-i dile 'Adlī hünerim gör  
Kondurmaduğum murğ-i ṭarab-yāb mı kıaldı

<sup>126</sup>.

277<sup>b</sup>.

<sup>127</sup>.

277<sup>b</sup>-278<sup>a</sup>.

128.

Velehū

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

1. 'Aqlımı zülfüñ perīşān eyledi sünbül gibi  
Hārḥār itdi dili pür-hün cām-ı gül gibi
2. Rüzgār uymaz ulaşmazdı baña sünbül-misāl  
Ben perīşānlıgla şöret bulmasam kākül gibi
3. Ḥayretimden ser-fürü itsem işāretlerle dir  
Birbirine mest olanlar neşve-yāb-ı mül gibi
4. Bī-ta'ab āb-ı ḥayāt-ı nazm-ı üstādānı hep  
Himmet-i üstād ile gözden geçürdüm pül gibi
5. Bildürem murğ-i nev-āmūza şeṭāre neydügin  
Söyledir yoḫ bāgda 'Adlī dili bülbül gibi

129.

Velehū

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

1. Görenler cāmda 'aks-i leb-i cān-baḥş-ı hūbānı  
Şurāḥīde güşād olmuş şanurlar verd-i ḥandānı
2. Midād-ı şi'ri şeb-reng itdi düdü āhımñ ṭab'ım  
Sikenderdir ki buldı zulmet içre āb-ı ḥayvānı
3. Degildir ḥaṭṭ-ı dilber lu'bede-bāz-ı felek şimdi  
Verā-yı perdeden seyr itdirir ruḥsār-ı cānānı
4. Metā'-ı çeşm-i bülbül şandı sūk-ı derdde rindān  
O deñlü gül gül itmiş çeşm-i hūn-rizüm ki dāmānı
5. Bu deñlü gevher-i mazmūnı Bākī 'Adlī bulmazdı  
Kazıdı tīşe-i endīşe birle kām-ı imkānı

130.

Velehū

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

1. Kemer āgüş idince hāle-veş ol mäh-ı tābānı  
Raḳībiñ sīnesinden kılca ḳaldı çıḳmağa cānı

---

128. 278<sup>a</sup>.  
129. 278<sup>a</sup>.  
130. 278<sup>b</sup>.

2. Urulmağla şikeste hâtem-i meh şafha-i çarha  
Sipihriñ pençe-i mihrinde yok taqlide dermânı
3. Ne çekdi pençesinden şâne-i nessâc gerdünüñ  
Alınca pîrehen fânûsa ol şem‘-i şebistânı
4. Olunca zarf-ı şebden der-birün şemşîr-i âh-ı dil  
İder gâltân seherden kelle-i mihr-i dırağşanı
5. Pür eylerdi ‘Uṭārid nüh varağ mecmū‘a-i çarhı  
Gülü-gîr itnese kuhl-i ğam ‘Adlî-i sühan-dānı

**131.**

**Velehū**

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

1. Hüseyñiye çıkardım nāle-i ‘uṣṣāk-ı ğam-h̄vārı  
Uyandırdım yine ol fitne-i çeşm-i siyeh-kārı
2. İder maḥmūr çeşmin nīm-nāz it pehlevānlık gel  
Göz açdırma meded sākî yıķ ol bed-mest-i evġārı
3. Nic’imiş seyr idiñ zergerligim bāzār-ı ‘irfānda  
Çökerddim yine esb-i ḥāverî-zād-ı kalem-kārı
4. Tamām ol āfitābıñ maḥzar-ı luṭfi olursañ ol  
Bizi bir ğüşe-i çeşme sezā gör ey felek bārı
5. Birazda dest-efşān-ı dem it ḥvāhişle ney gibi  
Yiter inletdüñ ey Zühre-nihādım ‘Adlî-i zārı

**132.**

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

1. Āşinādan ey perî gizlenme nā-maḥrem gibi  
Ellere taķılma naķşıñ çıkmasun hâtem gibi
2. Almadıkça destime ‘ālem görünmez çeşmime  
Dür-bîn olmuş şurāḥî var ise ḥāmem gibi
3. Olmuş ey sākî ruḥuñ āyîne-i ‘ālem-nümā  
Görmege maḥmūrlar dil-teşne cām-ı Cem gibi
4. Kūy-ı dil-dāra varup muṭrib dem urma nāyıña  
Gel hevālandırma şeh-bāzım ney-i nālem gibi

<sup>131</sup>. 278<sup>b</sup>.

<sup>132</sup>. 278<sup>b</sup>-279<sup>a</sup>.

5. Çıkdık ol gül-gonçanıñ şimdi derünından yine  
Bir yüzi mihre kapıldık ‘Adlîyâ şeb-nem gibi

## [KITALAR]

### 1.

#### Ꞑıt'a li-'Adlī Efendi

*Fe'ilātün mefā'ilün fe'ilün*

1. Esb-i sa'yi yilüp yopurmağdan  
Rāh-ı dil-h<sup>v</sup>āhda apışdırdım
2. Dest-i hırmān-ı ye'sle āhir  
Çeşm-i bahta pamuk yapışdırdım

### 2.

#### Velehū

#### Ꞑıt'a

*Mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Murğ-i tarāvet eyledi pervāz göklere  
Olduğda çār-bāl-i haṭṭuñla dü ebruvān
2. Āb-ı hayāt-ı nazmım ile müstefiz ider  
Sebzın giyāh-ı reşkini lahd-i sūhanverān

### 3.

#### Velehū

*Mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Hāk-i şehid-i deşne-i cellād-ı gamzesi  
Kūyında ol perī-şıfatıñ tüde tüdedir
2. Depretme sāz-ı nāleyi vardığda kūyına  
Şāyed gönül o şāhid-i işve günüdedir

### 4.

#### Velehū

*Mef'ülü fā'ilātü mefā'ilü fā'ilün*

1. Nite ki gonca-i hurşid-i gülşen-i eflāk  
Nesim-i şubhla dā'im ola gül-i ra'nā
2. Ser-i sa'ādetiñ olup melāzz-ı ārāyiş  
Hezār zīb ile destāriñ ide müsteşnā

---

1. 282<sup>a</sup>.  
2. 282<sup>a</sup>.  
3. 282<sup>b</sup>.  
4. 282<sup>b</sup>.

5.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. Ben ol gedā-yı resīde-kenār-ı deryāyım  
Hudā çün itdi vücūduñ 'Īnāyet 'ummānı
2. Benim gibi kereme lāyık 'abd-i maḥzūnuñ  
Huşul-i kāmına göster ḥurūş-ı imkānı

6.

**Velehū**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Nedir o kenz-i ma'ārif ki Mağribī-i ḳalem  
Der-i muḥalsam-ı fethini eyledi teshīl
2. Elimde olmasa miḳyās-ı ḥāme bī-şübhe  
Olurdu çüşiş-i dil münkir-i telāṭum-ı nīl

7.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

1. Nā-dān-ı rūzgār olan ey meh-liḳā seniñ  
Hurşid olursa şem'-i şebistānıñ olmasun
2. Dest-i muḥabbet ile tut ey sāḳī-i ḥüsün  
Cām-ı dili şikeste-i devrānıñ olmasun

8.

**Velehū**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

1. Māh-ı nev añlamañuz pīre-zen-i devr-i zamāñ  
Aşdı bām-ı felege köhne elek ḳasnağın
2. Baḳmañ ayağı ḳuşūrına bezmde zinhār  
Kesdi şemşīr-i şeri' duḥter-i rez parmağın

---

5. 282<sup>b</sup>.  
6. 283<sup>a</sup>.  
7. 283<sup>b</sup>.  
8. 283<sup>b</sup>.



9.

**Dġger tavşif-i zāt-ı sa‘ādet-nişāb-ı Selim Giray Han kaşide-i ra‘nā**  
*Mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilün*

1. O dem ki şāh-ı bahār itdi gülşene teşrif  
Gül-i güşāde hemān şundi destine sāgar
2. O sġb-i tāzeyi kim almış idi deste çenār  
Bu demde olmadadır nuql-i bāde-i aşfer
3. Figāna başladı mestāne ‘andelġb-i çemen  
Cihānı ũtdı řadā-yı terāne-i evfer
4. Serā-yı gülşen-i ‘ālem-nümā-yı ‘işretde  
Döşendi bezme řumāř-ı zümürşud yek-ser
5. Dinildi oldu bu kālā-yı pāk-i pāy-endāz  
Bir ehl-i cūd u kerem řāh-ı ‘izze sertāser
6. Meger ki ħusrev-i kişver-güřā-yı bġ-hemtā  
Benim efendim imiş ol dilġr-i nām-āver
7. Selġm Giray-ı keremver o ħān-ı zġ-řān kim  
Felek hemişe ider mihr-i nāmını ber-ser
8. Revāsimān-dürr-i kām-başş-ıvālāya  
Hemġře nisbet iden oldu ‘arşdan ber-ter
9. Der-i kerġmi iden melce’ vü melāz-ı merām  
Bu fenn-i kām olur çün murādına maşhar
10. Ya şulluğından o dergāhıñ olmamaķ ‘Adlġ  
Revā mıdır şarab-ārā-yı mertebet-güster
11. Anıñ ħod istedigini bir kitābet-i ednā  
Meger o süfle ħazf-i dürr-i kāmā mı beñzer
12. Sezā-yı řān-ı kerġm ol mudur a sultānım  
Ki cā’izesi o vařřāfiñ olmaya gevher
13. Mürüvvetinden odur pādiřāhımiñ me’mül  
Olam sürür u şarabla hezār ħanyāger
14. Suħan-dırāzġ şi‘r ile eyleme tařdġ ‘  
O zāt-ı kām-ı seħāyı du‘āya başla yiter

9. 245<sup>b</sup>-246<sup>b</sup>.Selim Giray Han’a dair öteki şiir 6. kasidedir.

15. Bilindi adr-i ma‘arif o bezm-i ‘alide  
Ne lzım eylemek ibt mdde‘a-yı hner
16. Ola vcd-ı erif-i eref-peziri hemin  
Blend-i mesned-i ‘alemde ‘afiyet-perver

**10.**

**Der-Ha-ı adr-ı Rm Es-Seyyid ‘Al Efendi Hazretlerinin  
Hzurlarına**

*Mef ‘iln fe ‘iltn me ‘iln fe ‘iln*

1. Eger ki itmeseiz idi bezm-i sbda  
Beyn-ı fazl-ile ta lafz-ı ‘irn
2. alurd kemeke-i dest-i lecede sultnım  
Naıla hid-i ‘irnmn giribn
3. Helk ider beni temmet’l-lafz kem-dni  
Ki hi ma‘niyi tedke irmez iz‘n
4. Mda ola mua ola o ehl-i fazl  
‘Aceb mi olsa hner-pervern urbn
5. ‘Ale’l-huu ola ‘alemde seygid’s-sdt  
Hem ola zmre-i mkil-gushndn
6. Cihnda olmasa ztn vch ile mmtz  
Netice olmaz idn adr-ı Rma erzn
7. Hnerver v fazl-guter kerem-kr  
 buld ztn ‘Al nm ile z-n
8. Blend-i ‘avn ile Hyderlik eyle ben uluna  
Getr arat-ı Islma bat-ı ndn
9. arimizde bizi eyledi bu amla tebh  
Hm itdi metimiz br-ı n-mselmn
10. Kimi d esbe svr old kimi bd-svr  
Kimisi menzil oı gibi aldı meydn
11. Kimisi himmet ile rzgrna drp  
Melek gibi felek stinde ıldı cevn
12. Biz ise pe senesinden ber zrret ile  
Seferlern oluruz deyn  amla pyn

<sup>10</sup>. 251<sup>a</sup>-251<sup>b</sup>.

13. Kimi ze‘āmet ü tīmāra olmayupkāni‘  
Şerīf-i manşıb ile cām-ı kām mestāni
14. Faķır on sene tārīhcilikle lāyık mı  
Olam seferleriñ ‘ālemde nā-be-sāmāni
15. Bu def‘a kāğıd emīni olup belāyı görüñ  
Yine ğam-ı seferüñ dīdem oldu giryāni
16. Vücūd-ı pākiñi Hāķ eyleye haţādan emīn  
Bu gūne itmedeyüz rüz u şeb şenā-ķ<sup>v</sup>āni
17. Efendim ‘Adlī-i bī-çāreñe muzāheret it  
Ayakda koyma kerem eyle nükte-sencāni

### 11.

#### Der-Sitāyiş-i Cenāb-ı Hāzīnedār-ı Şehenşāhī ve Nedīm-i Hākān-ı

#### ‘Ālem-penāhī Nezīr Aĝa

*Mefā ‘ilün fe ‘ilātün mefā ‘ilün fe ‘ilün*

1. Nezīr Aĝa o keremkār-ı şadr-ı iclālīñ  
Ki kef-i ‘ātıfeti içre kaţredir deryā
2. Yed-i şehāsi yanında şadef bir aĝzı açık  
Dür-i kelāmına nisbetle pīledür gūyā
3. Zihī nedīm zihī hāzin-i şeh-i devrān  
Zihī karīn-i şehenşāh-ı şevket-i vālā
4. Aĝa olunca bu dār-ı sa‘īde böyle gerek  
Nedīm olunca bu şāh-ı güzīne böyle ola
5. Temevvüc eylese deryā-yı luţf u ihsāni  
O deñlü zī-himem ü iktidārdır meşelā
6. İder şadefçe-i kefinde eyledikce murād  
Kemīne kaţre-i nisāni bir dür-i yektā
7. Yazık baña ki o deryā-ķurūş-ı ihsāniñ  
Kenār-ı dāmenine irmedi elim kaţ‘ā
8. İdeydim ‘ālemi ķudretde mümtelī-i ni‘am  
Gürisne-çeşm-i tarīķ-i murādı ser tā-pā
9. Diyeydi bāri baña nān-ı sofra-i ümmīd  
Biraz bende olsaydım saķāta-ķīn-i fenā

<sup>11</sup>. 253<sup>a</sup>-254<sup>b</sup>.

10. Beni dü esbe süvārān-ı nekbet-i devrān  
Ṭarīķim içre ser-menzilimden itdi cüdā
11. Ecānib-i reh-i maķşūd u menzile irdi  
Sekiz toķuz ķadar oldılar eylerim ihşā
12. Benim yolum ele bu deñlü zālīm ü ğaddār  
Bir iki kec-menişüñ himmetiyle bī-pervā
13. Nice ķalur ya bu ‘ācizde ķuvvet ü ķudret  
Kelām-ı nazm-ı dürer-bāra her zamān ammā
14. Ne çāre ķılmaķ için ğadr-i ‘ālemi ifhām  
Lisān-ı hāl-ile hālīm ider ķalem imlā
15. Beħaķķ-ı ħāzreti şāh-ı erīke-i *levlāk*  
Bu ğadri görme bu dā‘ī-i müstemende sezā
16. Ayakda ķoyma beni ey ħidīv-i Cem-mesned  
Dili bu ğüne ğam-ı bī-amāna görme revā
17. Hezār ‘acz-ile dergāhıña yüzüm sürdüm  
Maħal miyim kim olam böyle ben ħaķīr ü gedā
18. Degil emāşil ü aķrān benden alçaķlar  
Başıma çıķdı vü çıķmaķdadır hilāl-āsā
19. Ża‘īf-i himmet ü ‘avnim baña kerem lāzım  
Çü bī-kes oldığım eyledim saña inhā
20. Be-Rabb-i Ka‘be bu ben derdmende şāħib çık  
Eyā kerem-ver-i taħt-ı serīr-i bī-hemtā
21. Felekde bī-kes eger şems-ihāverī olsa  
Olur nümāyişi yıldız böcegi gibi şehā
22. Du‘ā-yı devlet-i dāreyne idelim āğāz  
Odur ehemmi-i ricā-yı dil-ihazīn-i gedā
23. Niteki ğonca-ihurşīd-i ğülşen-i eflāk  
Nesīm-i şubħ-ile dā‘im ola ğül-i ra‘nā
24. Ser-i sa‘ādetiñ olup melāzz-ı ārāyiş  
Hezār zīb ile destārīñ ide müsteşnā
25. İki cihānda murād üzre ola iķbālīñ  
Hemīşe mā-ħaşalīñ eyleye Ĥudā icrā

## TĀRĪHĀT LĪ-‘ADLĪ EFENDĪ

### 12.

**Tārīḥ-i Eriḳe-niṣīn-i Cenāb-ı Ḥazreti Sulṭān Muṣṭafā Ḥān meddallāhu**  
*te‘ālā salṭanetehū ilā inḳirāzi’d-devrān*  
*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

1. Ḥ<sup>v</sup>āb-ı rāḥatda temāṣā eyledim bir vefḳ-i kām  
Gūṣuma irmezden evvel bir gice bāng-i ḥorūs
2. Ebr-i nīsān-ı dürer-bār-ı füyüzāt-ı İlāh  
Ḥānḳāh-ı dehre ḳurmuş bir serir-i ābnūs
3. İtmiş āmāde ṣadef-veṣ sīnesinde ol serir  
‘Ālem-ārā bir dür-i ṣāhāne-i tāc-ı ru’ūs
4. Salṭanat nāmında bu meṣṣāṭa-i devrān daḥi  
Eylemiş ḥāzır Züleyhā-yı sa‘ādet bir ‘arūs
5. Bu ne ḥikmetdir deyü ḥayrān-ı naḳṣ u kār iken  
Zühre āgāz eyleyüp raḳṣa ṣürü‘ itdi nüfūs
6. Ṣafḥa-i ma‘nāyı gösterdi hemān ḳuṭb-ı felek  
*Ḳudsiyān goftend pāy-i ḡavṣ-i a‘zamrā bi-būs*
7. Böyle resm itmiş ḳalem birle ‘Uṭārid ‘Adlîyā  
Ḳıldı Sulṭān Muṣṭafā-yı dāver-i devrān cülūs (Sene 1106/1694-1695)

### 13.

**Cenāb-ı Ḥazreti Elmās Meḥemmed Paṣa Niṣancı iken ṣadr-ı a‘zam**  
**olduḳda tārīḥdir**  
*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilātünfe ‘ilün*

1. Ḥazreti ḳā’i-maḳām-ı ṣeh-i Dārā-ḥaṣmet  
Olıcaḳ mühr-i ṣadāret ile fermān-fermā
2. Didi Sulṭān-ı cihān ‘Adlî hemān tārīḥin  
*Zībî-i muhr ṣod Elmās Meḥemmed Paṣa*(Sene 1107/1695-1696)

### 14.

**Merḥūm Ḥazreti ‘Alî Paṣa Vezir-i A‘zam olduḳlarında dinilen tārīḥdir**  
*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilātünfe ‘ilün*

1. Dilerim ṣadr-ı vezāretde ‘Alî Paṣanıñ  
Luṭf u iḥsān-ile yā Rab ola ‘ālî ḳadri

---

12. 288<sup>a</sup>.  
13. 288<sup>b</sup>.  
14. 288<sup>b</sup>.

2. ‘Adlī-i dā‘ī senā-güne didi tārīhin  
‘Alī Paşaya mübârek ide Mevlâ şadri (Sene 1103/1691-1692)

### 15.

#### Diger Tārīh

*Mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün*

1. ‘Aceb mi şād u hândān olsağ ey dil gonca-veş zīrā  
Du‘āmız müstecāb oldı yine irmiş gibi Qadre
2. ‘Alī Paşa-yı dānāyı vezīr-i a‘zam itdi Hağ  
Sezādır her ne luğ eyleser Mevlâ ol felek-ğadre
3. Didi kerrūbiyān tārīhin ‘Adlī lafzen ü ma‘nen  
‘Alī Paşa-yı ekrem geçdi biñ yüz üçde bu şadra (Sene 1103/1691-1692)

### 16.

#### Ĥazret-i Sultān MeĤemmed Ĥanıñ Silağ-darı Sultān Kethudası üç tuğ ile Mışır vālisi olduğda tārīhdir

*Mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün mefâ ‘ilün*

1. Cenāb-ı kethudā-yı Ĥazreti Sultān-ı ‘alī-şān  
Olup āğāze-i tağl-ı vezāretle haşem-pīrā
2. Sarāy-ı rif‘ate girdikde şadr-ı Mışır-ı mağşūda  
Qoyunca ‘ālem-i ma‘nāda pāyın ol kerem-peymā
3. Didi tebşīr idüp tārīhini kerrūbiyān ‘Adlī  
Mışır vālisi oldı müjde ‘izz-ile Ĥasan Paşa (Sene 1098/1686-1687)

### 17.

#### Ĥazreti ŞeyĤü’l-İslām ‘Alī Efendi def‘a-i şāniyede müftī iken fevtine tārīhdir

*Müstef‘ilün fe‘ülün müstef‘ilün fe‘ülün*

1. Müftī ‘Alī Efendi ol fāzıl-ı yegāne  
‘Aşırında olmış-idi İbni Kemāl Paşa
2. Fermān-ı irci ‘īye cān virdi gūş idince  
Şadr-ı cināni kılsun şāyeste Hağ Te‘ālā
3. Kerrūbiyān didi fevtine ‘Adlī tārīh  
Müftī ‘Alī Efendi oldı ‘azīz-i ‘uğbā (Sene 1103/1691-1692)

---

15. 288<sup>b</sup>.  
16. 288<sup>b</sup>.  
17. 289<sup>a</sup>.

18.

**Ḥazreti Memdūh-ı ‘Ālem Şādık Efendi Şeyhü’l-İslām olduḡda tārīḡdir**

*Müstef‘ilün fe ‘ülün müstef‘ilün fe ‘ülün*

1. Bir gice şubḡa dek tā eylerdim ‘Adlī ıṡḡā  
Dānendegān-ı aḡfā esrār iderdi inhā
2. Müşkil-güşāyı şordum ma‘nāda dindi tārīḡ  
Ḥallāl-i ‘ıḡd-i iftā Şādık Efendi ḡālā (Sene 1105/1693-1694)

19.

**Merḡum rūznāmçe-i evvel Ḥazreti Ḥaylī Efendi mürteḡil-i bendergāh-ı  
‘uḡbā olduḡda**

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

1. Ol ferīd-i ‘ālemiñ olmuş idi  
Meskeni dūnyāda rif‘at muḡteli
2. Dār-ı ‘uḡbāda daḡi yā Rab aniñ  
Ġarḡa-i envār ola cān u dili
3. Fevtine tārīḡ için ‘Adlī didi  
‘Adn ola Ḥaylī Efendi menzili (Sene 1098/1686-1687)

20.

**Zümre-i ḡvāceḡāndan İbrāḡim Efendi vefāt eyledikde dinilen tārīḡdir**

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

1. Yegāne fāzıl-ı dehr ü zarīf-i ‘āḡil ü dānā  
Ma‘ārif-perver-i ‘ālem idi el-kıṡṡa bī-hemtā
2. Miyān-ı ḡvāceḡānda fāyıḡu’l-aḡrān idi ol zāt  
Nazīrin itmemişdi ḡaşılı aṡlā felek peydā
3. Bilüp keyfiyyetin bu ‘ālem-i fānīniñ ol ‘ārif  
Şadā-yı *irci ‘ī* ḡuş idüp oldu ‘āzim-i ‘uḡbā
4. Didim tārīḡ-i fevtin ben daḡi ḡasretle ey ‘Adlī  
Maḡalliñ ola İbrāḡim Efendi cennet-i a‘lā (Sene 1098/1686-1687)

---

18. 289<sup>a</sup>.  
19. 289<sup>a</sup>.  
20. 289<sup>a</sup>-289<sup>b</sup>.

21.

**Merhum Müderris Dürri Efendi ‘āzim-i uhrā olduḡda tārīḡdir**

*Mef‘ūlü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün*

1. Bir dem ziyāde Őoḡbete ol nükte-dānı āḡ  
‘Ālemde koymadı ecel-i bī-Őekīb ü Şabr
2. ‘Adlī didim o ḡüzn-ile tārīḡ-i fevtini  
Őandūḡa-i Őadef ola Dürrüm saña ḡabr (Sene 1098/1686-1687)

22.

**Tezkireci ḡandān Efendi me’mūr-ı emr-i irci‘ī olduḡda dinilen tārīḡdir**

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātünfe‘ilün*

1. Yine ḡandān Efendi gibi bir verd-i teriñ  
Varaḡ-ı ‘ömrini daḡıtdı ḡazān-ı devrān
2. Dāne-i ‘ömrini murḡ-i ecel āḡir dökdürüp  
Olıcaḡ menzil-i ḡarmanlıda firdevs-mekān
3. Fevtine bülbül-i dil Őöyledi ‘Adlī tārīḡ  
Gül-i zībā-yı irem ola İläḡā ḡandān (Sene 1106/1694-1695)

23.

**ḡazret-i Maḡbaḡ Emīni Mūsā Efendi vefāt eyledükde dinilen tārīḡdir**

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātünfe‘ilün*

1. ḡazret-i Őāḡ-ı cihānbāna emīn-i maḡbaḡ  
Olup olmuŐdı o hem-nām-ı cenāb-ı Mūsā
2. Kerem ü luḡf-ile mümtāz-ı miŐāl-i aḡrān  
Ola ‘uḡbāda da mümtāz-ı serīr-i vālā
3. ‘Āḡıbet terk-i cihān itdi ümīdim bu ki ḡaḡ  
Eyleye menzilini cennet-i ‘adn-i a‘lā
4. Fevti tārīḡin ararken didi ḡāḡif ‘Adlī  
Mevḡı‘-i nūr-ı tecellī gibi laḡd-i Mūsā (Sene 1105/1693-1694)

---

21. 289<sup>b</sup>.  
22. 289<sup>b</sup>.  
23. 289<sup>b</sup>.



24.

**Hzreti Fāzıl u Edīb Ayasofiyye Şeyhi kâbil-i hitâb-ı irci'î olduğda  
tārîhdir**

*Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Ayasofiyyede ol şeyh-i fāzıl cum'a gün bî-bāk  
Nice dem nuşh u pend itmişdi halk-ı nîk-mu'tāda
2. Vefātın gūş idüp hüzn-ile 'Adlî didi tārîhin  
Ola ber-vefķ-i neyl uçmaķ muķadder Būlbūlî-zāde (Sene 1106/1694-  
1695)

25.

**Tārîh-i dīger**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

1. Cum'a vā' iziydi ol fāzıl Ayasofiyyede  
İtdigi pend ü naşîhat bā' iş-i rahmet ola
2. Fevtini gūş eyleyüp 'Adlî didim tārîhini  
Būlbūlî-zāde mekîn-i gülşen-i cennet ola (Sene 1106/1694-1695)

26.

**Cenāb-ı Şeyhu's-şuyūh 'ālem-i cism-i laţîf münzevî-i gūşe-i kabır  
olduğda tārîhdir**

*Mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Yine bu sārîķ-ı devrān bir mecmū'a kaldırdı  
Hezār efsūs şahın-ı meclis-i pāk-i ma'āniden
2. Nażîrin itmede 'āciz idi kilķ-i zebān terkîm  
Güzel mecmū'a-i meşrūh idi seb'ul-meşāniden
3. 'Azîzî 'ālem-i ma'nāda 'Adlî didi tārîhin  
Ecel cism-i laţîfim kıldı pinhān çeşm-i fāniden (Sene 1106/1694-1695)

27.

**Tārîh-i velādet-i Nişānî-zāde Muḥammed Ṭāhir Beg**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

1. Āsmān-mertebe Tevķî'-î Muḥammed Paşa  
Zühd ü taķvāda 'ālem mişl-i Muḥammed Bākır
2. İrişince koca tevķî'îye tuğrada daḥi  
Çekdi rüy-ı varak-ı himmete tuğra vāfir

24. 290<sup>a</sup>.

25. 290<sup>a</sup>.

26. 290<sup>a</sup>.

27. 290<sup>a</sup>-290<sup>b</sup>.

3. Rūh-ı eslāfını şād eyledi ol zāt-ı şerīf  
Mişli geldiye de ma‘dūm gibidir nādir
4. Şanmañız kim ola tuğra-yı berāt-ı hūsn ol  
Ey olan hūsn-i ruḥ-ı şāhid-i zūhde nāzır
5. Ne kadar terbiyesin gördi neler çekdi anıñ  
Şiḥ-ı kilki idicek nūr-ı siyāhı zāhir
6. Şems zerrīn kalem maḳṭa‘-ı elmās kamer  
Olsa olmaz mı o düstūra bisāt-ı fāḥır
7. Şimdi sultān-ı cihānbāna vekālet ile hem  
Luṭf idüp kâ‘i-maḳām eyledi Rabb-i Kadir
8. Bu sürürüñ ‘aḳabinde aña Mevlā-yı Celīl  
Bir veled kıldı ‘atā devlete olsun nāşır
9. Tūl-i ‘ömr-ile mu‘ammer ide Ḥaḳ ‘azze ve cell  
Kıldım ihdā bulunup elde bu tuḥfem ḥāzır
10. Reşk-i Çīn olmaz idi böyle kalem-kārlıgım  
Olmasa zerger-i ṭab‘ım hünerinde māhir
11. Bakma noḳsān-ı mehe ‘Adlī di tāriḥ hemāñ  
Māhdır gice ṭulū‘ itdi Muḥammed Ṭāhir (Sene 1106/1694-1695)

## 28.

### Berāy-ı şehīd şoden-i Fındıḳ Muḥammed Paşa

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün fe ‘ülün*

1. Muḥammed-nām Fındıḳ bir vezīriñ  
Şehādet emri destine virildi
2. Buları öldi şanur bilmeyenler  
Şehīd olanlar ölmedi dirildi
3. Ne pervā ḳahr-ı ḥaşm-ı bī-ḥaberden  
Şehādet fazlına böyle irildi
4. Mezārı üzre yazmış ‘Adlī devrān  
Bu Fındıḳ seng-i ḳahrımla kıırıldı (Sene 1106/1694-1695)

---

<sup>28.</sup> 290<sup>b.</sup>

29.

**Tārīḥ-i Velādet-i Muḥammed bin Muṣṭafā**

*Mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün mefā' ilün*

1. Semiyy-i Muṣṭafā İbni 'Ömer itmiş kamer-āsā  
Derūni şu'le-i mihr-i sūrūr u şevḳ-ile pūr-nūr
2. Gelüp dünyāya bir pākīze tıfl-ı rūḥ-baḥşāsı  
Ḥarāb-ı mülk-i ḳalbin eyledi Ḥaḳ Ka'be-i ma'mūr
3. Didi mevlūdı için 'Adlī şad şevḳ-ile tārīḥ[in]  
Ḳudūm ile Muḥammed Muṣṭafāyı eylediñ mesrūr (Sene 1099/1687-1688)

30.

**Tārīḥ-i vefāt**

*Mef'ülü fā' ilātü mefā' ilü fā' ilün*

1. Ol zübde-i muḥādim o maḥdūm-ı bī-'adīl  
Naḳd-i revānı virdi refāh-ı mümeddede
2. Cān atdı ārzū-yı şefā'atle maḥşere  
Ümmīd odur dūçār ola elṭāf-ı Aḥmede
3. Tārīḥ-i fevtin 'Adlī niyāz eyleyüp didim  
Yā Rabbi cāy eyle behiştin Muḥammede (Sene 1107/1695-1696)

31.

**Berāy-ı güzīde-i ḥavāşş u 'avām Ḥāfız Post Muḥammed Efendiye**

*Aḥreb*

1. Oldı 'ademe revān Ḥāfız Post āh  
Ümmīdim o raḥmet ḳılaḤaḳ 'azze ve cell
2. Fenninde yegāne ḥ<sup>v</sup>āce-i şānī idi  
Olmaz aña bu 'ālem-i fānīde bedel
3. Bu tekye-i ğamda postı ḳoydı tehī  
Aşḫāb-ı dile yine felek virdi kesel
4. Erbāb-ı hüner kerem niyāz eylediler  
Dergāh-ı Cenāb-ı Bārīye ḳaldırup el
5. Hātif didi 'Adlī rıḫleti tārīḥin  
Ānīde güm itdi Postı ābdāl-ı ecel (Sene 1105/1693-1694)

<sup>29</sup>.

290<sup>b</sup>.

<sup>30</sup>.

290<sup>b</sup>-291<sup>a</sup>.

<sup>31</sup>.

291<sup>a</sup>.Bu kita rubai vezni ile yazılmış.

32.

**Merhūm Fāzıl u Edīb Şoban Muḥammed Efendi**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Şobān Muḥammed Efendi o şāhibü'l-ḥayrın  
Cihānda zūhd ü şalāḥ u ḥayr idi 'ameli
2. Onuñ bunuñ kızıcıklarınıñ edībi olup  
Şobān idi reme-i nāsa olmuş-idi velī
3. 'Amelde Ḥazret-i Şa'bāna rā'ī kendü idi  
Çü ḳalmaz 'ālem-i fānīde ne velī ve ne deli
4. Bu luṭfa vāşıl olan nice şād merg olmaz  
Göründi 'ālem-i ma'nā ḥafisi aña celī
5. Nuḳūd-ı 'ömr-i 'azīzini virdi 'uḳbāya  
Diyüp evāmir-i Ḥayy u Ḳadīre ne dimeli
6. Bu derdmend ü perīşān arar iken tāriḥ  
Çemen çemen gezerek fikr-i tām ile ḥaylī
7. N'ičün dağıldı reme didüm 'Adlīyā didiler  
Efendi Şobānı ayırdı süriden eceli (Sene 1107/1695-1696)

33.

**Berāy-ı fevt-i Muştafā**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

1. Zümre-i ehl-i nücümüñ tīz-fehm ü dānişi  
Eyleyüp 'azm-i beḳā ol lāyık-ı dāru'l-emān
2. Hātif 'Adlī lafzen ü ma'nen didi tāriḥini  
Ḳıldı biñ yüz beşde süknā Muştafā Ḳuṭbī cinān (Sene 1105/1693-1694)

34.

**Berāy-ı vefāt-ı Serenci-zāde**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

1. Serenci-zāde ol ser-meclis-i aşḫāb-ı 'irfānıñ  
Nihāl-i 'ömrin idüp rūzigār işkeste ānīde
2. Didi mellāḥ-ı dil ḥüzn-ile 'Adlī fevti tāriḥin  
Serenci-zādem açdıñ zevrāḳı deryā-yı fānīde (Sene 1106/1694-1695)

---

<sup>32.</sup> 291<sup>a</sup>.  
<sup>33.</sup> 291<sup>b</sup>.  
<sup>34.</sup> 291<sup>b</sup>.

35.

**Berāy-ı fevt-i Kara Çelebî-zāde Çelebî ‘Abdu’r-Raḥmān**

*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilün*

1. O türāb-ı kadem ü rā‘î-i ḥalk-ı ‘ālem  
Dil-nüvāz-ı sūḥan-ārā-yı cemî‘-i yārān
2. *İrci ‘î* emrini gūş eyleyüp oldı bî-bāk  
Çār tekbîr-zen-i ḥasta-i meftün-ı cihān
3. Geçicek bezm-i fenādan didi ‘Adlî tārîḥ  
Cālis-i cennet-i a‘lā ola ‘Abdu’r-Raḥmān (Sene 1105/1693-1694)

36.

**Berāy-ı Topkapulu Gevrek-zāde Ḥasan Çelebîye**

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

1. Meclis-i ḥalkıñ maḥal-ḥ<sup>v</sup>ānı idi  
İbn-i Gevrek ol nedîm-i bî-bedel
2. Ḥaḫ Te‘ālā kıla ‘uqbāda daḥi  
Cüz’-i bezm-i cennet olmağa maḥal
3. Ne belā-yı āsumānîdir diyü  
Sünbūlistān-ı fenādan çekdi el
4. Didi hātif ‘Adlî tārîḥin amñ  
Kırdı Gevrek-zādeyi dest-i ecel (Sene 1105/1693-1694)

37.

**Berāy-ı vefāt-ı Şābūnî Ḥasan Çelebî-zāde Muḥammed**

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

1. O hem-nām-ı Nebî gūş eyleyince *irci ‘î* emrin  
Derā-i [...] merz-kārı cān u dilden eyledi maḥlab
2. Du‘ā-güne el açup ‘Adlî didim fevti tārîḥin  
Muḥammed cennet-i a‘lāyı mesken eyleye yā Rab (Sene 1106/1694-1695)

38.

**Berāy-ı ğarîḫ şoden-i Mevlevî Palamar Dede**

*Mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün mefā ‘ilün*

---

35. 291<sup>b</sup>.  
36. 291<sup>b</sup>.  
37. 291<sup>b</sup>.  
38. 292<sup>a</sup>-292<sup>b</sup>.

1. Palamar mevlevî ol turfe dervîş-i felâket kim  
Olunca tekye-i dâr-ı beķānîñ âh devvârı
2. Bir ‘arîf didi târîhin lisânınca edâ eyle  
Faķîriñ ıŖıılâhı üzre rûhın Ŗād kııl bârı
3. Anıñçün ben daħı bu gûne Ŗuret virmege âħir  
Büt-i nazm-ı ĝârîbe eyledim fikr-i fûsun-kârı
4. Ecel aħfâsı terkîb istimâ‘ından ħaber idüp  
Aña metrûke itdirdi zen-i dünyâ-yı mekkârı
5. ‘Areftü nefsi diyüp ĝülŖen-i dünyâdan el çekdi  
Ferâĝat eyledi rindân-ı devrân-ı çemenzârı
6. Ŗavadan eyledi iŖrâb terkîb añlamak için  
Ķazâ keŖtîsi mümŖâsında eylerken nigeħ-dârı
7. Ŗu uyur düşmen uyumaz bu sâkinlik nedir dirdim  
Meger Palamar üzdürmek imiŖ Tunanıñ efkârı
8. Ayaĝı sürçüp ol mestâne-i mey-ħâne-i dehriñ  
Kenârından hemân mümŖâ-yı keŖtîniñ idüp zârı
9. Akındıya virüp mellâħ-ı fânî keŖtî-i cismin  
Bülend-i sür‘at-ile eyledi Ŗular gibi cârı
10. Yuvarladı faķîri Ŗarķan u berķan Tuna nehri  
Felek hażm-ı ta‘âm-ı mâhî idüp kııldı ĝaddârı
11. Zemîn zamân diyerek derdmend üftâde bî-çâre  
Zümünüñ karŖusında eyledi bu vaz‘-ı evĝârı
12. Görüp yârânı didi ortalık hep münķabız ‘aŖıķ  
Bize peymâne eyler eyler ise diyü ĝam-ħ‘ârı
13. ĝehî mestâne ĝâhî bengî ĝâhî bir berŖ nâk idi  
Ķalenderlik ider olmazdı hiç dervîş-i hemvârı
14. İderdi istimâl ķubbe zemîn olurdu lâ-yâ‘ķıl  
Tunaya karŖu ķor zann eyleyüp mestâne reftârı
15. [...]ürî-zâdeye dir idi maħbûbu’l-ķulûb ancaķ  
Ķarîbe itdi çeltik vaķ‘asında ĝaylî cebbârı
16. Egerçi mevlevîydi tekye-i Ŗuretd e sîretde  
Bilinmezdi ĝidiniñ sîretiyle tarz u eķvârı

17. Geçilmezdi amān der-āftesinden(?) cāhiliñ bir ān  
Bozup terkībini rind-i ecel dürdürdi tomanı
18. Ğarīķ olunca bī-kilk ‘Adlī yazdı fevti tārīhin  
Ṭuna nehrinde mellāh-ı belā kırdı Palamarı (Sene 1108)1696-1697

**39.**

**Tārīh Berāy-ı Vefāt**

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

1. Āh ol maḥdüm-ı ‘ālī-zād rihlet eyleyüp  
Ķavminiñ baĝrın fiĝān vü derdle nāy eyledi
2. Ğavş-ı a‘zam didi ‘Adlī fevtiniñ tārīhini  
Ḥaķ Te‘ālā Muştafāya ‘adnini cāy eyledi (Sene 1107/1695-1696)

**40.**

**Tārīh Berāy-ı Vefāt**

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

1. Āh Ḷādī-zāde ol maḥdüm-ı pāk ü müsteṭāb  
Emr-i Ḥallāķ-i cihān-ile idüp terk-i cihān
2. Fevtiniñ ‘Adlī du‘ā-güne didim tārīhini  
Cennet-i a‘lāyı yā Rabbi kıla Aḥmed mekān (Sene 1107/1695-1696)

**41.**

**Tārīh-i Vefāt**

*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilün*

1. Nice bīdār olur ḥ‘āb-ı ecelden zu‘afā  
Rihlet uyḥusı göz açdırmadı Dārā vü Keye
2. İntiķāl eyleyicek ‘Adlī didim tārīhin  
Hem-civār ide İlāh ‘Āyişeyi ‘Āyişeye (Sene 1108/1696-1697)

**42.**

**Tārīh-i Vefāt**

*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilün*

1. Emetullāh o nisā ṭā’ifesi seyyidesi  
İrci ‘ī emri ile eyleyicek terk-i fenā
2. Didi tārīhini ‘Adlī gözün açduĝı gibi  
Cenneti bula İlāhā Emetullāh me’vā(Sene 1107/1695-1696)

---

39. 292<sup>b</sup>.  
40. 292<sup>b</sup>.  
41. 292<sup>b</sup>.  
42. 292<sup>b</sup>.

[NAZMLAR]\*

1.

**Velehū**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. *Be-tīzī ān ki be-menzil çu tīr mī āyed  
Hemān reved be-hevā ger baṣīr mī āyed*
2. *Be-rūz āyed u hūrṣīd mī reved be-mā  
Ḳarār-dāde ṣeved meh çu dīr mī āyed*

2.

**Velehū**

**Rubā'ī**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

1. *Seng-i ta'n atsa 'aceb mi mīve-i zibāsına  
Dest-i kūteh-ḳad iriṣmez ḳāmet-i bālāsına*
2. *Teng-dildür dil-güṣā dūṣmendir ey bülbül ṣaḳın  
Gülṣeniñ dil-dāde olma ḡonca-ı ra'nāsına*

3.

**Velehū**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

1. *Bizi 'irfān ile döndürme ṣem'-i fūrüzāna  
Ne minnet eyler idik rüzḡār-ı nā-be-sāmāna*
2. *Dem urmuş bir nefesden neylere meclisde muṭribler  
Yine ṣīr-i dil āteṣ dūṣdi ṣanmıṣdır neyistāna*

4.

**Velehū**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

1. *Ayaḡı baṣdıḡı yir sāḳī olurdu hurrem  
Duḡter-i [re]z eger olmasa idi nā-maḡrem*
2. *Böyle olduḡunu bilseydi kiṣi dūnyānıñ  
İḡtiyārī ṣanurum itmez idi vaz'-ı ḳadem*

\* Bu bölümdeki şiirler Rubā'ıyyât arasında olmakla beraber rubai vezninde olmayıp kafiyeleri bakımından nazm olduklarından buraya alındı.

1. 281<sup>b</sup>.

2. 282<sup>a</sup>. Yazmada Rubâî başlığı konmuş olsa da vezin bakımından rubai değildir.

3. 282<sup>a</sup>.

4. 282<sup>a</sup>-282<sup>b</sup>.



5.

**Velehū**

*Mef'ūlü mefā'īlü mefā'īlü fe'ūlün*

1. Ney şanma diliñ hem-dem-i feryād-residir  
Te'sīr-i sebep-i muṭrib-i feyziñ nefesidir
2. Bıkr-i dūr-i maẓmūn yetīm olmamağ olmaz  
Çün 'Adlī-i deryā-dilimiñ beslemesidir

6.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā'ilātü mefā'īlü fā'ilün*

1. Dil-berle bāde nūş iden āmāde-dest olur  
Vaḳt-i ḫayāt-ı meyde iki kerre mest olur
2. Āyīne-i ḫazāda o meh-peykeri gören  
Şan'ān-ı zāhid olsa da āfet-perest olur

7.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā'ilātü mefā'īlü fā'ilün*

1. Kevkeble fark olunmuyor āhım şerāresi  
Rindiñ felekde böyle gerekdir sitāresi
2. Ağyāra būse virdigin inkār ider iken  
Rüyına urdı 'aybını dendān yāresi

8.

**Velehū**

*Mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün mefā'īlün*

Göñül mecrūḫ-ı tīğ-ı dest-i hicrān-ı dil-ārādır  
Anıñçün şerḫa-i zaḫmın şafağ gibi hüveydādır  
Dili ey ḫār-ı hicrān eyleme pejmürde-i firḫat  
Gülistān-ı fenāda mişli yoğ bir verd-i ra'nādır

---

5. 282<sup>b</sup>.  
6. 282<sup>b</sup>.  
7. 283<sup>b</sup>.  
8. 282<sup>b</sup>-283<sup>a</sup>.

## RUBĀ'İYYĀT Lİ-'ADLĪ EFENDİ

1.

*Ahreb*

Biz nîst-i hest-nümâyız el-ân ammā  
Ol hest-i nîst-nümâdır ey dil hālā  
*Kānallāhu velem yekiin ma 'ahu şey'in*  
*Āl-āne kemā kāne peyām-ı vālā*

2.

**Na't-ı Şerif**

*Ahreb*

Ey maẓhar-ı sırr-ı a'zam-ı hüsn ü cemāl  
Vey menba' u kân-ı gevher-i baħr-i kemāl  
Şem' olmasa idi zātıñ 'ālemlere ger  
Olmazdı felek netice fânūs-ı hayāl

3.

**Velehū**

*Ahreb*

Ey mā-ھاşal-ı tılsım-ı kenz-i efham  
Vey maẓhar-ı sırr-ı tām-ı ism-i a'zam  
İrmeklige ism-i a'zamıñ pek müşkil  
Esrārına Allāhu Te'ālā a'lem

4.

**Velehū**

*Ahreb*

Yok zehr-i firāka çāresi müştākıñ  
Vuşlat ola ey gönül meger tiryākıñ  
Bir nesne kabül eylemez gūşları  
Başında kavağ yeli eser 'uşşākıñ

5.

**Velehū**

**Münacāt**

*Ahreb*

Derd-i dilime İlāhī dermān eyle  
Bir nabz-şinās hāzık ihsān eyle

---

1. 236<sup>b</sup>.  
2. 279<sup>a</sup>.  
3. 279<sup>a</sup>.  
4. 279<sup>a</sup>.  
5. 279<sup>a</sup>.

Ṭıfl-ı dili seylī-i ğam ağlatdı ise  
Sen dest-i nevāzişinle ḥandān eyle

6.

**Velehū**

*Aḥreb*

Yā Rab beni sen mecmū‘a-i ‘irfān eyle  
Ārāyiş-i meclis-i sūḥan-dān eyle  
Lu‘lū-yı ma‘ārifē dil-i maḥzūnum  
Kān olmaġa müsta‘idd ü şāyān eyle

7.

**Velehū**

*Aḥreb*

Hīç olmaz idi meded dil-i müştāka  
Çıkmasa idi fiġānımız āfāka  
Öldürmek olurdu ey raķīb bī-raḥm  
Te’sīr ideydi eger zehr ‘uşşāka

8.

**Velehū**

*Aḥreb*

İtdikce niyāz yāre ben āġāzı  
Aġyār ideyim diyor baña dem-sāzī  
Kendü elim ile eyledüm perverde  
Gehvāre-i sīnede o ṭıfl-ı nāzı

9.

**Velehū**

*Aḥreb*

Ol ḥasta-i miḥnetim ki ben sultānım  
Vā-beste yed-i ḥuzzāka da dermānım  
Raḥm itmez iseñ bu ḥasta-i hicrāna  
‘Āşık-küş olursuñ ey şeh-i ḥübānım

---

6. 279<sup>a</sup>.  
7. 279<sup>b</sup>.  
8. 279<sup>b</sup>.  
9. 279<sup>b</sup>.

10.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Dil aldı gidüp o zūlf-i ‘anber-būda  
Dīdem daḥi seyr-i āmet-i dil-cūda  
Ayırma adūñ ḥayālını eşmimden  
Şan serv-i sehīdür ol kenār-ı cūda

11.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Dil alsa ‘aceb mi perçem-i dil-berde  
Şāhīn yuvasıdır ol mu‘allā yirde  
‘Aks-i fem-i mey-i pūr-sitem ‘Adlī gūyā  
Bir gonça-i nev-şüküftedür sāğarda

12.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Olursa n’ola güşāde alb-i aḡyār  
aṭ‘ eyledi āşınālđı bizden yār  
Çünki bu dil elindedir ol tıflıñ  
Bāzīçesi var dimek olur mı her bār

13.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Hāl-i siyehiñ degil ruḥ-ı enverde  
‘Anber yaḡıyorsuñ ey perī aḥkerde  
Nūş eyle şarābı nīm-üşküfte-dehān  
Gül-gonca niç‘olur göremem sāğarda

14.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Bu bezm-i ḡamiñ ḡam yeme kim bay u gedā  
Ser-geştesidir şems ü amer gibi dilā  
Yanmaḡa omuş mıdır meger bir kişiniñ  
Şem‘-i emelin şabāḡa dek bād-ı fenā

---

10. 279<sup>b</sup>.  
11. 279<sup>b</sup>.  
12. 279<sup>b</sup>-280<sup>a</sup>.  
13. 280<sup>a</sup>.  
14. 280<sup>a</sup>.

15.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Maḥzūn olıcaḡ sitemle dil-şād olurum  
Vīrān olıcaḡ göñül ben ābād olurum  
‘Arz eyleme sāḡar-ı lebūñ ḡānemde  
Ġam-ḡānede de şafāya mu‘tād olurum

16.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Şol dil ki ola ḡamiñ ile āvāre  
Ḳaşşāb-ı dü çeşmiñ eylesün şad pāre  
Mānend-i dil-i ḡazīn perişān olsun  
Çengāl-i zūlfūñe urılan bī-çāre

17.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

El ursa o māh ḡancer-i ser-tīze  
Behrāmı şayar mı zerre-i nā-çīze  
Ḳurbānıyuz ol kinnāre-çeşmiñ k’olmuş  
Müjḡānları miḡına ḡalḡ āvīze

18.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Dihḡān-ı nihād ercemend olmaz imiş  
Ḥāşāk-i girān-nümā pesend olmaz imiş  
Herkes n’ola añlamazsa ḡadr-i hünerim  
Üstād-pesend ‘avām-pesend olmaz imiş

19.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Ḳadr-i hünerini ‘Adlī-i dānāniñ  
Añlar bilür ehl-i dānişi yārāniñ

---

15. 280<sup>a</sup>.  
16. 280<sup>a</sup>.  
17. 280<sup>a</sup>.  
18. 280<sup>a</sup>-280<sup>b</sup>.  
19. 280<sup>b</sup>.

Hayvānda çok nev‘-i diger olsa n’ola  
Cāhil kişi nev‘-i beşeri ħayvānıñ

**20.**  
**Velehū**  
*Aħreb*

Minřār-ı ğam itdi naħl-i ‘ömri kūtāh  
Dil eylesün mi dest-i miħnetden āh  
Aħşamlamayınca řaħne-i devrāna  
şeb-rev diyü dün gice şutuldı ol māh

**21.**  
**Velehū**  
*Aħreb*

Bāzār-ı raķitimde yok dād u sited  
Yā Rab baña tevfiķiñi Ħızr eyle meded  
‘Adlī dūkeliden eyledi řať‘-ı ümmīd  
Çaldı der-i ħazretinde ümniyye feķad

**22.**  
**Velehū**  
*Aħreb*

Kařřāb-ı nigāhı āfet-i cān-sitān  
Çeşm-i siyehi ķinnāre-i ħalk‘-ı cihān  
Ārāyiř-i rüy-ı kār-gāh olsa n’ola  
Müjgānları miħlerine urılan

**23.**  
**Velehū**  
*Aħreb*

Olmuşdı ezel serīr-i temkīne řāh  
Ħükm eyler iken Sikenderāna nā-gāh  
Dil-dest-i ħoř-bütān-ı devrān olmuş  
*Lā ħavle velā kuvvete illā billāh*

---

20. 280<sup>b</sup>.  
21. 280<sup>b</sup>.  
22. 280<sup>b</sup>.  
23. 280<sup>b</sup>.

24.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Ġāfil dilimi İlāhī āgāh eyle  
Ben güm-rehi Hızır-ı luṭfa hem-rāh eyle  
Ser-menzil-i maḳşūda piyāde varamaz  
Luṭf eyle süvār-ı reh-i dil-ḥ<sup>v</sup>āh eyle

25.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Yā Rab beni kār-ı nīke mu‘tād it  
Ser-māye-i reşk-i ṭab‘-ı ḥussād it  
Çün menzil-i maḳşūd ba‘īd oldı beni  
Rehvār-ı ‘ināyetūñ ile dil-şād it

26.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Yā Rab beni şādmān-ı āmāl eyle  
Mümtāz-ı umūr-ı ḥüsn-i ef‘āl eyle  
Bīzār-ı kilāb-ı miḥnetim pey-der-pey  
Nüzhetgeh-i rāh-ı kāma işāl eyle

27.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Bī-‘aşk-ı derün tekye-i devrānım  
Çün sāğar-ı vājgüne tehī-gerdānım  
Ey şahid-i baḥt-ı ‘Adlī-i bī-behre  
Āyine gibi cemāliñe ḥayrānım

28.  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Bī-rūḥ-ı cemāddır heyülā-yı beşer  
Fānūs-ı ḥayāl şevk-i şem‘-ile döner

---

24. 281<sup>a</sup>.  
25. 281<sup>a</sup>.  
26. 281<sup>a</sup>.  
27. 281<sup>a</sup>.  
28. 281<sup>a</sup>.

Eylerdi hamuş 'ālemi bülbul-i dil  
Olmasa gülü-girifte kuhl-i keder

**29.**  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Fānūs-ı hayāl-i tekve-i devrānım  
Ben şevk-i cemāl-i Haqq-ile gerdānım  
Ben şem'-i zamān-ı 'ālemim anıñçün  
Yek ḥand ü hezār giryeden sūzānım

**30.**  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Üstād-ı debistān-ı cihān-ı kühenim  
Mümtāz-ı hünerverān el-ān benim  
Māzmūn-ı zerrīn-dest ḥoş nerm itdim  
Pervīz-i ma'ānī-i serīr-i sūḥanım

**31.**  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Ey bülbul-i dil gel eyleme şarf-ı sūḥan  
Yoқ yire açılmaz saña ol ḡonca-dehen  
Serv olmasa müstaķīm mānend-i elif  
Olmazdı netīce 'Adlī mümtāz-ı çemen

**32.**  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Gülzār-ı niyāza 'Adlī başmazdı ḡadem  
Şeftālū-i ter virmese ol naḥl-i kerem  
Gülzār-ı gül-i zaḥmım açılsa ne'aceb  
Zehr-āb-ı kederle şuvarır tīḡ-i sitem

---

29. 281<sup>a</sup>-281<sup>b</sup>.  
30. 281<sup>b</sup>.  
31. 281<sup>b</sup>.  
32. 281<sup>b</sup>.



**33.**  
**Velehū**  
*Aḥreb*

*Der-bāğ-ı bezm eger kadeş āfātest*  
*Perverden-i ū der-īn huner işbātest*  
*Āyīne-ruḥān be-mā heme muḥtācend*  
*Ḥākister-i mā münevvir-i mir'ātest*

**34.**  
**Velehū**  
*Aḥreb*

Yā Rab beni āyīne-i 'irfān eyle  
Maḥbūb-ı ma'ārifīn nümāyān eyle  
Dest-i hūnerini boş ḳoma rindānīn  
Dīvānımı dest-i ḥoş-sūḥan-dān eyle

---

<sup>33.</sup> 281<sup>b</sup>.  
<sup>34.</sup> 281<sup>b</sup>-282<sup>a</sup>.

## MU‘AMMEYĀT Lİ-‘ADLĪ EFENDİ

1.

### Be-nām-ı İsmā‘īl

*Mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilātün*

İşitdi dāğ-ı dilim üzre dāğımı dil-dār  
Yer itdi gūşe-i hātırda didi ‘Adlī-i zār

2.

### Be-nām-ı ‘İffetī

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Çek eliñ ülfetden ‘Adlī gönülün al kıl der-miyān  
Kārıñı bilmez misin bākī degil bezm-i cihān

3.

### Be-nām-ı ‘İffetī

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Hasta-i hicrāndan şıhhat şorar her bī-haber  
Aķıbet āşüfte dilde ol seriv-ķadsız n’ider

4.

### Be-nām-ı Zekī

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Bāğbān-ı hātırım sevdā-yı vuşlatdan berī  
Zülfi gibi ol gülün dāmānın alsun müşteri

5.

### Be-nām-ı Zihni

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Meh yüzinden hālī olmuşken cüdā oldı bedīd  
Yine oldı gūşe-i ebrūda āhir nā-bedīd

6.

### Be-nām-ı ‘Abdullāh

*Müstef‘ilün müstef‘ilün müstef‘ilün müstef‘ilün*

Āyā bizimle dil-rubā bayramlaşur mı ‘Adlīyā  
Çün ‘ıyd-i vaşl el virdi ķalbe geldi fikr-i merhabā

---

1. 284<sup>a</sup>.  
2. 284<sup>a</sup>.  
3. 284<sup>a</sup>.  
4. 284<sup>a</sup>.  
5. 284<sup>a</sup>.  
6. 284<sup>a</sup>-284<sup>b</sup>.

7.

**Be-nām-ı Bezmî**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

Çıkarıñ erba'înin birini şūfî-i şevk-efzün  
Ayağ-ı şoĥbete tā vaz' olunca bāde-i gül-gün

8.

**Be nām-ı Peyāmî**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün fe 'ülün*

Sipihriñ var iken hergiz fesādı  
Pey-ā-pey mi olur 'ālemde şādî

9.

**Be-nām-ı Bekr**

*Mef'ülü mefā 'ilü mefā 'ilü fe 'ülün*

Şinemde gül-i rüyını 'aşk itdi nümāyān  
Şimden girü yir eylemez olsa meh-i Ken'ān

10.

**Be-nām-ı Nazmî**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

Şikest ider ayağın bakma çeşm-i bed-tāba  
Ta'alluĥ itmeden evvel nazar mey-i nāba

11.

**Be-nām-ı Fettāĥ**

*Mef'ülü mefā 'ilü mefā 'ilü fe 'ülün*

Zā'il mi olur cilve-i 'aks-i ruĥı her geh  
Mir'āt-ı dile tā feraĥ-endāz ola ol meh

12.

**Be-nām-ı Cemāl**

*Müstef'ilün fe 'ülün müstef'ilün fe 'ülün*

Mānend-i sünbül olmaz āşüfte ħalb-i bed-ĥü  
Olmasa ey perî-rüy āmāl-i zülf ĥoş-bü

---

7. 284<sup>b</sup>.  
8. 284<sup>b</sup>.  
9. 284<sup>b</sup>.  
10. 284<sup>b</sup>.  
11. 284<sup>b</sup>.  
12. 284<sup>b</sup>.

13.

**Be-nām-ı Loqmān**

*Fe 'ilātün mefā 'ilünfe 'ilün*

Åh gird-āb-ı baħr-i hicrānda  
Olmada fülk-i dil fūrū-mānde

14.

**Be-nām-ı 'Abdullāh**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātünfe 'ilün*

Ĥamd-i bī-ħadd ü 'aded Kādir ü Qayyūm Allāh  
Eyledi bendesiniñ nāmını ma'lūm Allāh

15.

**Be-nām-ı Şubhī**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

Göñül baş pek ayağıñ zinde ol mey-ħāneden ırma  
Cem-āsā şöhret iserseñ gözün peymāneden ırma

16.

**Be-nām-ı 'Oşmān Paşa**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

1. Kaç başıñ vardır ki rindān içre güstāħānesin  
Kaşıñ üstinde gözün var diyesün 'Adlī aña
2. Bir nigāh-ı iltifāt-āmīzine cānāneniñ  
Ĥāk-pā eyler dil-i nā-şadı yārāna şafā

17.

**Be-nām-ı Sulţān**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

Diger-gün göricek māhı müneccim burc-i rābi'de  
'Uţārid nokta-i vaqfi hemān kondurdu ol demde

---

13. 284<sup>b</sup>.  
14. 284<sup>b</sup>.  
15. 284<sup>b</sup>.  
16. 284<sup>b</sup>.  
17. 285<sup>a</sup>.

18.

**Be-nām-ı Receb**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün fe 'ülün*

N'ola güftārına dil virse yārān  
Lebinden dūr döker ol māh-ı tībān

19.

**Dīger Receb**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

Raķīb-i hāra ne mümkin bu fikri kayd ideyüz  
O māhı sūy-ı vaṭanda ne ān ki şayd ideyüz

20.

**Be-nām-ı Kāleder**

*Fe 'ülün fe 'ülün fe 'ülün fe 'ül*

Eger ebruvānın egerse biri  
Di hem sūre-i Nūnı dir ol perī

21.

**Be-nām-ı Muḥammed**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün fe 'ülün*

Pey-ā-pey evvel āḥir bāde yetmez  
Dehānımdan leb-i dil-dār gitmez

22.

**Be-nām-ı 'Abdü'l-Fettāḥ**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

Bezmdede mestāneniñ fi'l-ḥāl olur çeşmi dü çār  
Eylese der-dest devrān nīm sībi āşikār

23.

**Be-nām-ı dīger Receb**

*Mef'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

Feth-i fütüh-ı inne me 'al- 'usr olup naşīb  
Giydirdi cāmesin ser-i cünd-i ğama raķīb

---

18. 285<sup>a</sup>.  
19. 285<sup>a</sup>.  
20. 285<sup>a</sup>.  
21. 285<sup>a</sup>.  
22. 285<sup>a</sup>.  
23. 285<sup>a</sup>.

24.

**Be-nām-ı diğer Receb**

*Mef'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

Deh düşdi kıymadın dağı dil-dār 'Adlī biz  
Ser-rişte-i zarāfeti meydāna şübhesiz

25.

**Be-nām-ı Sührāb**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

Ebruvānın māh-ı ğarrāya o ser-keş döndürür  
Meh gibi yāyı temāşāda kemān-keş döndürür

26.

**Be-nām-ı 'Adlī**

*Mef'ülü mefā 'ilü mefā 'ilü fe 'ülün*

A 'dā şoyunup derdi ile olmada medhūş  
'Adlī o beli inceyi itmekde der-āğuş

27.

**Be-nām-ı Bülbül**

*Mef'ülü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

Rahm eyle ħāl-i zārıma ey āfet-i cihān  
Der-beste oldı zülfüne gördükde dil hemān

28.

**Be-nām-ı Tecellī**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

Gel ey zāhid tehī kıalbin cemāl-i Ħaqla kııl memlü  
O mir'āt-ı şafādan turma naķş-ı māsivāyı yu

29.

**Be-nām-ı Fetĥī**

*Fe 'ülün fe 'ülün fe 'ülün fe 'ül*

Ħarınca-mişāl ey Süleymān-vaķār  
Felek zīr-i pāda bizi kıldı zār

24.  
25.  
26.  
27.  
28.  
29.

285<sup>a</sup>.  
285<sup>a</sup>.  
285<sup>a</sup>.  
285<sup>a</sup>.  
285<sup>a</sup>.  
285<sup>a</sup>-285<sup>b</sup>.  
285<sup>b</sup>.

30.

**Be-nām-ı Rüşdî**

*Mefâ 'ilün fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

Başın teninden anıñ tığ-ı ğam cüdâ kıldı  
Serin raķīb o meh-rūya dün fedâ kıldı

31.

**Be-nām-ı 'Ömer**

*Fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtünfe 'ilün*

Nice görsün dür-i 'aşk-ı ğam-ı cānānesini  
Gözi görmez eteginden düşürür dānesini

32.

**Be-nām-ı Mürîd**

*Fā 'ilâtün fā 'ilâtün fā 'ilâtün fā 'ilün*

Ķulzüm-i 'irfān-ile bīġāneniñ yokdur işi  
Çek o dūrden var git ey ġavvāş dest-i ħ<sup>v</sup>āhişi

33.

**Be-nām-ı Şücā'**

*Fe 'ilâtün mefâ 'ilünfe 'ilün*

Bu ne sırdur ki bir kemīne şerer  
Yaķdı şem' iñ derünın eyledi yer

34.

**Be-nām-ı Muştafā**

*Fe 'ilâtün mefâ 'ilünfe 'ilün*

Deheniñdir ħayāl ü çeşm-i vefā  
Dil vaţan tıtalı deriñde şehā

35.

**Be-nām-ı Rāmî**

*Mef'ülü mefâ 'ilü mefâ 'ilü fe 'ülün*

Ķurşîd-veşim ħubhını her-cāyılıġın bil  
Rāzî mı gönül her yiri kılduġına menzil

---

30. 285<sup>b</sup>.  
31. 285<sup>b</sup>.  
32. 285<sup>b</sup>.  
33. 285<sup>b</sup>.  
34. 285<sup>b</sup>.  
35. 285<sup>b</sup>.

36.

**Be-nām-ı dīger Rāmī**

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātünfe‘ilün*

O mehiñ vaz‘ı deger va‘di ferāmūş itmiş  
Hāle-veş māh yüzün zülfi der-āgūş itmiş

37.

**Be-nām-ı Nedīm**

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

‘Adlī-i zārı görünce bī-ḥuzūr  
Nemdedir didi o meh-pāre ḳuşūr

38.

**Be-nām-ı Muştafā**

*Mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün mefā‘ilün*

‘Aceb midir dinürse dā‘imā merdān-ı Mevlāya  
Dehānında gönül esmā-i ḥüsnā āsumān-pāye

39.

**Be-nām-ı Cemāl**

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilün*

Hāzin-i devr-i felek ḥarc eyler  
Cem‘-i māl eyler iken ḥ<sup>v</sup>āce-i ḥar

40.

**Be-nām-ı Bekr**

*Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

Sāyesinde sāyelenmezse ger ol māh-ı münīr  
Servī n’eyler çünki rüy-ı yāri görmez āb-gīr

41.

**Be-nām-ı Ḳaya**

*Mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün*

Meyl itdi çemen sevdigimiñ cilvelerine  
Ḳayd eyledi nā-çār aniñ serv yirine

---

36. 285<sup>b</sup>.  
37. 285<sup>b</sup>.  
38. 285<sup>b</sup>.  
39. 285<sup>b</sup>.  
40. 286<sup>a</sup>.  
41. 286<sup>a</sup>.



42.

**Be-nām-ı Muḥammed**  
*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

N'ola cism fakrla olur ise yād  
Cāme iḥsānını itmiş mu'tād

43.

**Be-nām-ı Muştafā**  
*Fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

Bize 'Adlī mizāḥ için her ān  
Muştalih dir o nükte-dān-ı cihān

44.

**Be-nām-ı diğeri Muştafā**  
*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

Muşhafı yarılar o tıfl-ı niyāz  
Eyler üç 'aşrıñ ikisin ifrāz

45.

**Be-nām-ı Hācī**  
*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

Derdini söyleşelim kaşla gözle olmaz bu  
Duyurdu ḥāl-i diğeri-günı gūşe-i ebrū

46.

**Be-nām-ı Şālih**  
*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

Bezimde gice düşüp sāķiye ne ḥāl olmuş  
Şürāḥī elde tehī cür'a pāy-māl olmuş

47.

**Be-nām-ı 'Ömer**  
*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

Gül sever sünbüldeñ artık dil-rubā  
Meh yüzinden zülfini eyler cüdā

---

42. 286<sup>a</sup>.  
43. 286<sup>a</sup>.  
44. 286<sup>a</sup>.  
45. 286<sup>a</sup>.  
46. 286<sup>a</sup>.  
47. 286<sup>a</sup>.

48.

**Be-nām-ı Şālīh**

*Fe‘ilātün mefā‘ilünfe‘ilün*

Olmaz ey ‘āşık-ı hakīkī naşīb  
Terk-i ser itmeseñ vişāl-i ḥabīb

49.

**Be-nām-ı Muḥammed**

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātünfe‘ilün*

Dil-i mağmūm ser-i mihriñ olup verd-i teri  
Reşk-ile ḳalbini ḥūn itdi ‘adūnuñ kederi

50.

**Be-nām-ı diğer Muḥammed**

*Fe‘ilātün fe‘ilātün fe‘ilātünfe‘ilün*

Mest ser virmek-ile bāde-pesendi bilmez  
Muttaşıl Cem gibi ḳadr-i dil-i rindi bilmez

51.

**Be-nām-ı Receb**

*Mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün*

Mesrūr olursa devlet-i vaşl-ile ger o gül  
Bir dil olur mı rüy-ı dilim görmeye göñül

52.

**Be-nām-ı İsmā‘il**

*Mef‘ülü mefā‘ilü mefā‘ilü fe‘ülün*

Nām-ı seriv irince dil-ārā ḳulağına  
Yel indi didiler dimiş aniñ ayağına

53.

**Be-nām-ı ‘Alī**

*Mef‘ülü fā‘ilātü mefā‘ilü fā‘ilün*

Mihriñ keser mi olmağ-ıla i‘tibārına  
Dāmān-ı şeb niḳāb-ı diğer-gūn ‘izārına

---

48. 286<sup>a</sup>.  
49. 286<sup>a</sup>.  
50. 286<sup>a</sup>.  
51. 286<sup>a</sup>-286<sup>b</sup>.  
52. 286<sup>b</sup>.  
53. 286<sup>b</sup>.

54.

**Be-nām-ı ‘Adlī**

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

‘Add iderdim itdügi luṭf-ı girān-ḳadrin baña  
Ter düşe ḳorḳum odur meclisde şāyed dil-rubā

55.

**Be-nām-ı Rüstem**

*Müstef‘ilün müstef‘ilün müstef‘ilün müstef‘ilün*

Üftādeñi mey-ḥānede cür‘ayla hem-ḥāl eylediñ  
Ey māh ser-mest-i şarāb-ı ‘aşḳı pā-māl eylediñ

56.

**Be-nām-ı Süleymān**

*Mef‘ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

Öğretti dilleri yine miḥnet belāsına  
Şāne girince zülf-i perīşān arasına

57.

**Be-nām-ı İskender**

*Fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilātün fe ‘ilün*

Şiken-i zülfüñ ucından n’ola olsam giryān  
Ḳāmetiñ başımız üzre yir ider pā-dermān(?)

58.

**Be-nām-ı Rāmī**

*Mefā ‘ilün fe ‘ilātün mefā ‘ilün fe ‘ilün*

Ruḥām-ı sīm-mişāl ile sīne-i maḥmūr  
Mey-i şebāneyi görmüş gibi olur ma‘mūr

59.

**Be-nām-ı Sırrī**

*Mefā ‘ilün fe ‘ilātün mefā ‘ilün fe ‘ilün*

Görüp serāb-ı ‘ubur-ı reh-i vişāli raḳīb  
Dimiş ki mesken ider künc-i derdi ‘Adlī garīb

---

54. 286<sup>b</sup>.  
55. 286<sup>b</sup>.  
56. 286<sup>b</sup>.  
57. 286<sup>b</sup>.  
58. 286<sup>b</sup>.  
59. 286<sup>b</sup>.

60.

**Be-nām-ı Kemāl**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

Gül-i ruḥından olur kaçre-riz 'arūs-ı cemāl  
Gül-ābı māşıta itdikde der-miyān fi'l-hāl

61.

**Be-nām-ı Sırrī**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

Kevkeb-i baḥtūn çerāgān-ı ziyā-güsterleri  
Olmuş ey 'Adlī felekde Mihr ü Māh u Müşteri

62.

**Be-nām-ı Emīn**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

Bāde bir ān içre hoş-mesti şeh-i devrān ider  
Anıñ için rind şarf-ı naqd-i 'aql u cān ider

63.

**Be-nām-ı Sulṭān Meḥemmed**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

1. Mihr ü māhı ebedi ṭāq-ı cemālīnde Hudā  
İki gül-gonca-i taşvīr yaratmış ammā
2. Sūre-i Nūnı yazup gūşesine meddinde  
Eylemiş sūre-i Hā-mīmi de 'Adlī imlā

64.

**Be-nām-ı 'Abdü'l-Fettāḥ**

*Müstef' ilün fe 'ülün müstef' ilün fe 'ülün*

N'ola şovuḳ görünse ḥalka liḳası her dem  
Yaḥ-pāre-i belādan virmiş 'adūya serdī

---

60. 286<sup>b</sup>.  
61. 286<sup>b</sup>.  
62. 286<sup>b</sup>.  
63. 287<sup>a</sup>.  
64. 287<sup>a</sup>.

65.

**Be-nām-ı Aḥmed**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

Çün hevā-yı zülf-ile gönüm perīşandır şehā  
Dāğ-ı dilden kaçre-rîz olsam görüp zülfüñ n'ola

66.

**Be-nām-ı 'Ömer**

*Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün*

İtdi 'adū-yı hoşka-bāz bir dānesin dilde nihān  
Soñra çevirdi dāmenin oldı iki dāne 'ayān

67.

**Be-nām-ı Yūsuf**

*Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün*

'Örfü adıñ gerekmez monlāda hiç gönül yok  
Ser-pā-bürehne reftār itdirdi cür'a-i mey

68.

**Be-nām-ı Şālih**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

Ne guşşa āteş-i hırmāndan ricāl-i feraḥ  
İki cihānda bulur olsa sīne-şāf felah

69.

**Be-nām-ı Yūsuf**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün mefā 'ilün*

'Aceb midir Züleyhā olur ise Yūsufa çāker  
Fedā sen gibiye ey māh-rū seksen kamer-peyker

70.

**Be-nām-ı Rāyic**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

Rüz u şeb itmekdedir 'ömrüm diyü böyle güzār  
Bāğda cūyı görüp cārī perīşān oldı yār

---

65. 287<sup>a</sup>.  
66. 287<sup>a</sup>.  
67. 287<sup>a</sup>.  
68. 287<sup>a</sup>.  
69. 287<sup>a</sup>.  
70. 287<sup>a</sup>.

71.

**Be-nām-ı Ḥasan**

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

Ol meh-i ğāzī ‘alemle şanma olmaya ‘ayān  
Sende deh düş başına ser-ḥaddi қor lā-būd nişān

**Temmetü’l-Mu‘ammeyāt li-‘Adlī Efendi el-Edirnevī**

---

<sup>71.</sup> 287<sup>a</sup>.

[MATLALAR]

1.

**Velehū**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

Bāğda aldı du'ādan zāhid-i būlbūl-nihād  
Ĝonca-i dest olmadı serdī-i sermādan gūşād

2.

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

Leb-be-leb oldu yine muṭrib ile mūsīķār  
Gūş idiñ kār-ı pes-i perde Hūseyñiye ıķar

3.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

Oldı midād gibi siyeh-kār-ı derūnımız  
Girdi bu şeb devātıma aġyār-ı derūnımız

4.

**Velehū**

*Mef'ūlü mefā 'ilü mefā 'ilü fe 'ülün*

Lāf urmada būlbūl hele yektā-yı zamānsıñ  
Sen de dil-i şūḥum gibi leffāf-ı cihānsıñ

5.

**Velehū**

*Fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

Kendi kendiye itdügin ādem  
Bir yire gelse idemez 'ālem

6.

**Velehū**

*Mef'ūlü mefā 'ilü mefā 'ilü fe 'ülün*

Mestāne göñül ana bulaşmak hevesinde  
Ey duḥter-i rez saña ulaşmak hevesinde

---

1. 283<sup>a</sup>.  
2. 283<sup>a</sup>-283<sup>b</sup>.  
3. 283<sup>b</sup>.  
4. 283<sup>b</sup>.  
5. 283<sup>b</sup>.  
6. 283<sup>b</sup>.

7.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

Gülşende koyma nergis-i şehlāyı çek çıkar  
Destār-ı hüsn-i yāre münāsib çiçek çıkar

8.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

Gir gülsitān-ı maqşada bir verd-i ter kopar  
Destār-ı şāh-ı hüsne gül-i mu'teber kopar

9.

**Velehū**

*Mefā 'ilün fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

*Be-piş-i bād çu ebr ān ki tiz mī āyed  
Cinān reved eger ān rustahiz mī bāyed*

10.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

Delv-i kazā-yı dest dirāz oldı nāgehān  
Girdi çeh-i devātıma bir düzd-i bī-amān

11.

**Velehū**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

Hārḥār itmede gül-ğonca-i kalbim gamnāk  
Cāme-i şabr u taḥammül nice olmaz şad çāk

12.

**Velehū**

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

'Andelīb āb-ı hayāt-ı gülden olsun dest-şū  
Ğonca-çin-i bāğ-ı dil-h<sup>v</sup>āh oldı dest-i ārzū

---

7. 283<sup>b</sup>.  
8. 283<sup>b</sup>.  
9. 284<sup>a</sup>.  
10. 284<sup>a</sup>.  
11. 284<sup>a</sup>.  
12. 284<sup>a</sup>.



13.

**Velehū**

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

Gül-gonca-i murādımı yā Rab güşād kııl  
Çalb-i hazīn ü zārımı luţfuñla şād kııl

14.

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

Bu seyyib-i 'acūze-i devrān-ı bī-amān  
Çoymuş tehī cihānda hezārān hānumān

15.

**Velehū**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

Haşm-ı merdāne-i der-kār dimezdi mūra  
Zerre miqdārı eger irmese yāra māra

16.

*Mef'ūlü fā 'ilātü mefā 'ilü fā 'ilün*

Diller bulunmaz idi perīşān-ı rüzgār  
Sünbül şaçıñda olmasa her gāh tārümār

17.

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

Çam yimezdim geöen evçātıma 'Adlī bārī  
Kılsa tevfiķ eger vuşlat-ı yārı Bārī

18.

**Velehū**

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

Meh-i Ken'āna viren rūh ise hüsn ü ānı  
Arama Yūsuf-ı taşvırde cānı mānı

---

13. 284<sup>a</sup>.  
14. 287<sup>b</sup>.  
15. 287<sup>b</sup>.  
16. 287<sup>b</sup>.  
17. 287<sup>b</sup>.  
18. 287<sup>b</sup>.

## Diger Meṭālī‘ li-‘Adlī Efendi

19.

*Fe‘ilātün meṭā‘ilün fe‘ilün*

Pādişāhā ‘ināyet-i Rezzāk  
Dergehiñ kıldı muḫsim-i erzāk

20.

*Fe‘ilātün meṭā‘ilün fe‘ilün*

Pādişāh-ı cihān şubḫ-ı sa‘īd  
Bāb-ı iḫbāli maṭla‘-i ḫurşīd

21.

**Velehū**

*Fe‘ilātün meṭā‘ilün fe‘ilün*

Ḳufl-ı bāb-ı cināna yā Fettāḫ  
Ḳıl zebān-ı şehādeti miftāḫ

22.

*Fe‘ilātün meṭā‘ilün fe‘ilün*

Lüle-i çeşmesār-ı feyz-i İlah  
Ḥāme-i lā ilāhe illallāh

23.

**Velehū**

*Mef‘ülü meṭā‘ilün fe‘ülün*

Bāb-ı dü cenāḫ şüret-i lā  
Miftāḫ-ı selāmet elf-i illā

24.

*Mef‘ülü fā‘ilātü meṭā‘ilü fā‘ilün*

Bir müstaḫīme iki saḫīm idemez gezend  
Lāya virir cevābını illā-yı dil-pesend

---

19. 287<sup>b</sup>.  
20. 287<sup>b</sup>.  
21. 287<sup>b</sup>.  
22. 287<sup>b</sup>.  
23. 287<sup>b</sup>.  
24. 287<sup>b</sup>.

25.

**Velehū**

*Fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

Oldı ey muztarib dil ol āgāh  
Bā'ış-i fetḥ-i bāb bismillāh

**Ba'zı ahhābınñ ismlerine didikleri mühr beytleridir**

26.

*Fe 'ilātün fe 'ilātün fe 'ilün*

Eyledi luṭf-ı Hudāyı miftāḥ  
Bāb-ı ümmīdine 'Abdü'l-Fettāḥ

27.

*Mef'ülü mefā 'ilün fe 'ülün*

Mesrūr şevēd zi-luṭf-i Yezdān  
Der-her du cihān Şafā Girāy Hān

28.

**Velehū**

*Mefā 'ilün mefā 'ilün fe 'ülün*

Be-ḥaḳḳ-ı şeb-çerāğ-ı nūr-ı Aḥmed  
Dür-i 'aşkıñ ola kānı Muḥammed

29.

*Fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilātün fā 'ilün*

Eyleye dāreynde yā Rab şafāyı Muştafā  
Ḥādım-i şer'-i nebī Derviş Aḥmed Kādiri

---

25. 288<sup>a</sup>.  
26. 288<sup>a</sup>.  
27. 288<sup>a</sup>.  
28. 288<sup>a</sup>.  
29. 288<sup>a</sup>.

## MÜFREDĀT Lİ-‘ADLĪ EFENDĪ

### 1.

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

Sürme şanmañ ric‘at itmek mümkün olmadı hemān  
Göz karardup bañr-i meyden geçdi zāhid lā-‘ilāc

### 2.

#### Velehū

*Mef‘ülü mefā ‘ilün mef‘ülü mefā ‘ilün*

Germ-ābe-i firqatde qan aqlamamak olmaz  
Ey tıfl-i dil-i ‘āşık hāmmāma giren derler

### 3.

#### Velehū

*Mef‘ülü mefā ‘ilü mefā ‘ilü fe ‘ülün*

Bünyād-ı şarab-hāne-i ‘ıyd eyledi devrān  
Bā‘iş bu şarab-hāneye nev-rüz u ‘Acemdir

### 4.

#### Velehū

*Mef‘ülü mefā ‘ilü mefā ‘ilü fe ‘ülün*

Qan aqlamağa başladı zaħm-ı dil-i ‘Adlī  
Feryād seniñ hāncer-i bürrāniñ ucından

### 5.

#### Velehū

*Mef‘ülü fā ‘ilātü mefā ‘ilü fā ‘ilün*

Faşlı fiğāna itdi bedel ‘andelīb-i dil  
Ol gonçanıñ görince hezār-āşinālıgım

### 6.

#### Velehū

*Fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilātün fā ‘ilün*

Çāk çāk olsa zaħım tıgıñden ayrılmaz şehā  
Lezzet almaz çāşnī-giriñ silah-dār olmasa

7.

**Velehū**

*Fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilātūnfe 'ilūn*

Tügme-i gönca-i hürşīdi çözüp dest-i seher  
Sīne-i şāhid-i nev-rūzı felek gösterdi

8.

**Şāhib-i Dīvān 'Adlī Efendi Tekmīl-i Dīvānına didiği tārīhdir**

*Fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilūn*

Ḳudsiyān 'Adlī didi itmāmına tārīh için  
'Adlī-i şāhib-i hūner dīvānı tekml eyledi (Sene 1107/1695-1696)

**Fī 21 Şafer Sene 1167/ 18 Aralık 1753**





## SONUÇ

17. yüzyılın sonlarına doğru Osmanlı Devletinde birçok alanda duraklama ve gerileme görülmektedir. Özellikle, yönetim, ordu ve maliyenin bozulmaya başlamasıyla birlikte birçok isyan çıkmıştır. Tüm bu olumsuzluklara rağmen Türk Edebiyatının gelişme gösterdiği görülmektedir. Osmanlı padişahlarının alimi ve sanatkarı koruyan tavrı şairlerin artmasına vesile olmuştur. Bu dönemde çok sayıda şair yetişmiş; şairler devletin içinde bulunduğu durumun etkisiyle daha çok sosyal ve ekonomik konulara değinmişlerdir.

Bu yüzyılda yetişen şairlerden biri de eserin konusu olan Mehmed Adlî'dir. Çeşitli devlet kademelerinde görev yapan Adlî, muamma ve tarih düşürme konusunda başarılıdır.

Yaşadığı yüzyılda sık görülen taht değişikliklerinin etkisiyle herkes gibi kendisi de bir makama, mevkiye gelme arzusunda. Manzumelerinde dönemin padişahlarından makam talebinde bulunduğunu görmek mümkündür.

Mehmed Adlî'nin günümüze ulaşan, bilinen tek eseri Divan'ıdır. Divan'da 14 kaside, 132 gazel, 42 kıt'a, 8 nazm, 34 rubai, 29 matla, 8 müfred, 71 muamma, 32 tarih olmak üzere toplam 370 adet manzume mevcuttur.

Divanda tarih manzumelerine fazla yer vermesi, konu bulmada sıkıntı yaşadığının bir göstergesi olabilir. Adlî'nin manzumelerde sık sık atasözü ve deyimlere yer vermesi, yaşadığı ve eser verdiği yüzyılda yaygınlaşmaya başlayan hikemî tarzın etkisinde kaldığını gösterir.

Mehmed Adlî divanına ait tek nüsha Kütahya Tavşanlı Kütüphanesi Zeytinoğlu bölümü 333/6 numarada kayıtlıdır.



## KAYNAKÇA

AKKUŞ, M. (2006). Nef'î, *Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.32. SS.523-525. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.

ALBAYRAK, N. (2008). Rubai, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.35. SS.177-178. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.

ALPARSLAN, A. (2002). Kıta, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.25. SS.505-506. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.

BAYRAM, Y. (2008). *Amasya'ya Vali Osmanlı'ya Padişah Bir Şair Adlı*. Amasya: Amasya Valiliği Yayını.

BEYDİLLİ, K. (2003). Mahmud II, *Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.27. SS. 352-357. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.

İLGÜREL, M. (1995). Evliyâ Çelebi, *Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.11. SS.529-533. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.

İPEKTEN, H, İSEN, M, TOPARLI, R, OKÇU, N, KARABEY, T. (1988). *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.

KARAHAN, A. (2006). Nâbî, *Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.32. SS.258-260. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.

ÖRS, D. (2010). Şiir, *Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.39. SS.154-155. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.

ÖZCAN, A. (2006). Mustafa II, *Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.31. SS. 275-280. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.

RAMİZ. (1994). *Râmiz ve Âdâb-ı Zurafâsı*. Haz: ERDEM, S. Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayını.

SALİM EFENDİ. (2005). *Tezkiretü'ş-Şuâra*. Haz: İNCE, A. Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayını.

SERTOĞLU, M. (1986). *Osmanlı Tarih Lügati*. İstanbul: Enderun Kitabevi.

TUMAN, M. N. (2001). *Tuhfe-i Nâilî*. Haz: KURNAZ, C. TATÇI, M. Ankara: Bizim Büro Basımevi.

YEŞİLOĞLU, A, M. (2006). Nâilî, *Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, C.32. SS.315. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları.